# 叶兴阳

双语音标有声读物

注音阅读英语教育之父

## 双语音标阅读创始人




# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 3 个章节

**1.** 《哈珀青少年》杂志，(harper's Young People, December 16,) 000001

**2.** 《哈珀青少年》杂志，(harper's Young People, December 16,) 000002

**3.** 《哈珀青少年》杂志，(harper's Young People, December 16,) 000003

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 《哈珀青少年》杂志，(Harper's Young People, December 16,) 第1/3页

[wʌn] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] .
**ONE TOUCH OF NATURE .**
一 触碰 的 自然 .

一抹自然气息。

[ðə; ði] ['pɒkɪt] [bləʊ] - [paɪp] .
**THE POCKET BLOW - PIPE .**
这 口袋 吹 - 管道 .

袖珍吹管。

[ðə; ði] [breɪv] [swɪs] [bɔɪ] .
**THE BRAVE SWISS BOY .**
这 勇敢的 瑞士 男生 .

勇敢的瑞士男孩。

[ðə; ði] ['wiːzl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [frɒgz] .
**THE WEASEL AND THE FROGS .**
这 黄鼠狼 和 这 青蛙 .

黄鼠狼和青蛙。

[ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] ['fəʊtədʒen] [ænd; ənd] ['nɪktərɪs] .
**THE HISTORY OF PHOTOGEN AND NYCTERIS .**
这 历史 的 光合 和 夜蛾 .

光原和 NYCTERIS 的历史。

[ɪn] [lʌk] .
**IN LUCK .**
在 运气 .

运气真好。

['aʊə(r)] [pəʊst] - ['ɒfɪs] [bɒks]
**OUR POST - OFFICE BOX**
我们的 邮政 - 办公室 盒子

我们的邮政信箱

[ðə; ði] [snəʊ] - ['flaʊə(r)] .
**THE SNOW - FLOWER .**
这 雪 - 花 .

雪花。

[spuːn] - ['feɪsɪz] .
**SPOON - FACES .**
勺子 - 面孔 .

勺子脸。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [sɪŋz] ['sɒftli] [tuː; tə] [hɜː'self] :
**THE MOTHER SINGS SOFTLY TO HERSELF :**
这 母亲 唱歌 轻轻 到 她自己 :

母亲轻声哼唱着歌：

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 49 ]**
[ 页 - ]

[第49页]

[vɒl] .
**Vol .**
沃尔 .

卷

[ai] . — [nəʊ] . ['sɛvən] .
**I . — No . 7 .**
我 . — 不 . 7 .

一、第7号

['pʌblɪʃt] [baɪ] ['hɑ:pə(r)] & ['brʌðəz] .
**Published by HARPER & BROTHERS .**
已发布 经过 哈珀 & 兄弟 .

由哈珀兄弟出版社出版。

[nju:] [jɔ:k] .
**New York .**
新的 约克 .

纽约。

[praɪs] [fɔ:(r)] [sents] .
**Price Four Cents .**
价格 四 分 .

价格四美分。

['tju:zdeɪ] , [dɪ'sembə(r)] - , - .
**Tuesday , December 16 , 1879 .**
周二 , 十二月 - , - .

1879年12月16日，星期二。

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]['hɑ:pə(r)] & ['brʌðəz] .
**Copyright , 1879 , by Harper & Brothers .**
版权 , - , 经过 哈珀 & 兄弟 .

版权所有，1879 年，哈珀兄弟公司。

$1 . - [pə(r)][jɪə(r)] , [ɪn] [əd'vɑ:ns] .
**$1 . 50 per Year , in Advance .**
$1 . - 每 年 , 在 进步 .

每年1.50美元，需提前缴纳。

" [eɪnt] [ðeɪ] ['lʌvli] ?
**" AIN'T THEY LOVELY ?**
" 不是 他们 迷人的 ?

它们难道不可爱吗?

[ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] [ɔ:l] ['ri:əli] [jɔ:z] ?
**AND ARE THEY ALL REALLY YOURS ?**
和 是 他们 全部 真的 你的 ?

它们真的都是你的吗?

" [wʌn] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] .
**" ONE TOUCH OF NATURE .**
" 一 触碰 的 自然 .

“一抹自然之美。”

[baɪ]['mɪsɪz] .
**BY MRS .**
经过 太太 .

作者：夫人

['dʌblju:] . [dʒeɪ] . [heɪz] ,
**W . J . HAYS ,**
W . J . 干草 ,

WJ HAYS，

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] - .
**Author of " The Princess Idleways .**
作者 的 " 这 公主 - .

《公主闲散之路》的作者。

" ['mɪsɪz] . ['dʌgləs] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃɒpɪŋ] [lɪst] , [ænd; ənd] ['lɪli] ['dʌgləs]
**" Mrs . Douglas was looking over her shopping list , and Lily Douglas**
" 太太 . 道格拉斯 曾是 寻找 超过 她 购物 列表 , 和 百合 道格拉斯
[wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['ʃəʊldə(r)] .
**was looking over her mother's shoulder .**
曾是 寻找 超过 她 母亲的 肩膀 .

道格拉斯太太正在查看她的购物清单，莉莉·道格拉斯则在妈妈的肩膀后面看着。

[ðə; ði] ['krɪsməs] ['tʃærəti] [feə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [suːn] [tuː; tə][biː; bi][held] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['dʌgləs] [hæd; həd]
**The Christmas Charity Fair was so soon to be held that Mrs . Douglas had**
这 圣诞节 慈善 公平的 曾是 所以 很快 到 是 握住 那 太太 . 道格拉斯 有
[ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] ,
**a world of business to attend to ,**
一个 世界 的 商业 到 出席 到 ,

圣诞慈善义卖会马上就要举行了，道格拉斯太太有很多事情要处理。

[fɔː(r); fə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] [hɜː(r); hə(r)]['teɪb(ə)l][mʌst; məst][biː; bi] [fʊl] [ɒv; əv] ['prɪti] [θɪŋz] ['suːtəb(ə)l]
**for of course her table must be full of pretty things suitable**
为了 的 课程 她 桌子 必须 是 满的 的 漂亮的 事物 合适的
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['siːz(ə)n] .
**for the season .**
为了 这 季节 .

当然，她的桌子上必须摆满应季的漂亮食物。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [aʊt] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [p'ɜːtʃɪsɪz] ,
**She was going out this morning to finish all her purchases ,**
她 曾是 去 出去 这 早晨 到 结束 全部 她 购买 ,

她今天早上要出门去完成所有的购物。

[ænd; ənd] ['lɪli] [hæd; həd] [biːn] ['prɒmɪst] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]
**and Lily had been promised a corner of the carriage if she would be**
和 百合 有 到过 承诺 一个 角落 的 这 运输 如果 她 会 是
[æz; əz]['kwaɪət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [njuː] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi] ,
**as quiet as she knew how to be ,**
作为 安静的 作为 她 知道 如何 到 是 ,

莉莉被承诺，如果她能尽可能保持安静，就可以在车厢里占一个角落。

[ænd; ənd][nɒt] [teɪk] [kəʊld] .
**and not take cold .**
和 不是 拿 寒冷的 .

而且不会着凉。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['dʒɔɪfəli] [ æk'siːd ] [tuː; tə] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['glɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒps] [tuː; tə]
**This was joyfully acceded to , for with all the glories of the shops to**
这 曾是 欣喜地 同意 到 , 为了 和 全部 这 荣耀 的 这 商店 到
[lʊk] [æt; ət] ,
**look at ,**
看 在 ,

这一提议欣然接受，因为可以欣赏到琳琅满目的商店橱窗。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][nɒt][biː; bi] [stɪl] ?
**could she not be still ?**
可以 她 不是 是 仍然 ?

她难道不能保持静止吗?

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] ['velvɪt] [kləʊk] [ænd; ənd] [wɔːm] [fɜːrz] , [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [teɪk] [kəʊld] ?
and with her new velvet cloak and warm furs , how could she take cold ?
和 和 她 新的 天鹅绒 披风 和 温暖的 毛皮 , 如何 可以 她 拿 寒冷的 ?

她披着崭新的天鹅绒斗篷，穿着温暖的皮毛，怎么会怕冷呢?

[səʊ][ʃiː; ʃi] [baʊnst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bruːəm] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [kɜːld] [hɜː'self] ['ɪntuː] [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['pɒsəb(ə)l] [speɪs] ,
So she bounced into the brougham after her mother , and curled herself into the smallest possible space ,
所以 她 弹跳 进入 这 布鲁厄姆 后 她 母亲 , 和 卷曲 她自己 进入 这 最小 可能的 空间 ,

于是她蹦蹦跳跳地跟着母亲上了马车，蜷缩在尽可能小的空间里。

[ðæt] [ðeə(r)] [mait] [biː; bi] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['pækɪdʒɪz] .
that there might be room for all the packages .
那 那里 可能 是 房间 为了 全部 这 包裹 .

或许有足够的空间容纳所有包裹。

[sʌtʃ] ['smaɪlɪŋ] [braʊn] [aɪz] ['ʌndə(r)] ['swiːpɪŋ] ['læʃɪz] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][skaɪ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] [snəʊ] ,
Such smiling brown eyes under sweeping lashes looked up at the sky as she wished for snow ,
这样的 微笑 棕色的 眼睛 在下面 扫荡 睫毛 看起来 向上 在 这 天空 作为 她 希望 为了 雪 ,

她那双棕色的眼睛在浓密的睫毛下闪着笑意，抬头望着天空，盼望着下雪。

[ænd; ənd][səʊ] [wɔːm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɑːt] [biːt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['velvɪt] [ænd; ənd][fɜːrz][æz; əz][ðə; ði] ['bruːəm] [rəʊld] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,
and so warm a little heart beat under the velvet and furs as the brougham rolled down the street ,
和 所以 温暖的 一个 小的 心 打 在下面 这 天鹅绒 和 毛皮 作为 这 布鲁厄姆 滚动 向下 这 街道 ,

于是，当马车沿着街道缓缓驶过时，天鹅绒和皮草下传来一阵温暖的心跳声。

[ðæt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn]['pɑːsə(r)] - [baɪ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [smaɪlz] [ɪn] [rɪ'tɜːn] .
that more than one passer - by gave her smiles in return .
那 更多的 比 一 过路人 - 经过 给予 她 微笑 在 返回 .

不止一位路人回以微笑。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [lɒŋ] [biːn] [aʊt] [wen] [ðə; ði] [snəʊ] [keɪm] [ɪn'diːd] ,
They had not long been out when the snow came indeed ,
他们 有 不是 长的 到过 出去 什么时候 这 雪 来了 的确 ,

他们出门没多久，雪就下了。

[æz; əz] [ɪf] [dʒʌst][tuː; tə][ə'blaɪdʒ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['meɪdn] ; [fɜːst][ɪn][ə; eɪ] ['sʌlki] , [sləʊ] [wei] ,
as if just to oblige the little maiden ; first in a sulky , slow way ,
作为 如果 只是 到 必须 这 小的 少女 ; 第一的 在 一个 闷闷不乐的 , 慢的 方式 ,

仿佛只是为了讨好这位小姑娘；起初是以一种闷闷不乐、缓慢的方式，

[ðen] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [stɑːt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['ɜːnɪst] , [daʊn] [keɪm] [ðə; ði] ['feðəri] [fleɪks] .
then taking a start as if it were in earnest , down came the feathery flakes .
然后 采取 一个 开始 作为 如果 它 是 在 认真 , 向下 来了 这 羽毛状的 薄片 .

然后，仿佛真的要开始飘落似的，轻柔的雪花纷纷落下。

" [əʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [ɑːrnt] [juː; jʊ][glæd] ?
" Oh , mamma , " she cried , " aren't you glad ?
" 哦 , 妈妈 , " 她 哭 , " 不是 你 高兴的 ?

“哦，妈妈，”她喊道，“你不高兴吗？”

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['lʌvli] , ['lʌvli] [snəʊ] ! "

**Just look at the lovely , lovely snow ! "**

只是 看 在 这 迷人的 , 迷人的 雪 ! "

瞧瞧这美丽的雪！

" [jes] , " [sed] ['mæmə; mə'mɑː] , [æb'stræktɪdli] , ['riːdɪŋ] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [lɪst] ; " [wʌn]['dʌz(ə)n] ['dekəreɪtɪd] ['kænd(ə)ls] ;

**" Yes , " said mamma , abstractedly , reading off her list ; " one dozen decorated candles ;**

" 是的 , " 说 妈妈 , 抽象地 , 阅读 离开 她 列表 ; " 一 打 装饰 蜡烛 ;

“是的，”妈妈心不在焉地念着清单说；“一打装饰蜡烛；

[θriː] [skriːnz] , [gɪlt] ; [sɪks] [leɪs] [ 'taidi ] ; [ˌfɪf'tiːn] [jɑːrdz] [bluː] ['rɪbən] ; [dɒlz] — [əʊ] , ['lɪli] , [ai] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [dɒlz] ,

**three screens , gilt ; six lace tidies ; fifteen yards blue ribbon ; dolls — oh , Lily , I have forgotten the dolls ,**

三 屏幕 , 镀金 ; 六 蕾丝 整理 ; 十五 码 蓝色的 丝带 ; 娃娃 — 哦 , 百合 , 我 有 被遗忘的 这 娃娃 ,

三块镀金屏风；六块蕾丝花边；十五码蓝色丝带；玩偶——哦，莉莉，我忘了玩偶了。

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst][hæv; həv][ðem; ðəm][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [dres] [ðem; ðəm] .

**and I must have them in time to dress them .**

和 我 必须 有 他们 在 时间 到 裙子 他们 .

我必须及时把他们带过来给他们穿衣服。

[nɒk] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [tel] ['pætrɪk] [tuː; tə] [tɜːn] [daʊn] [taʊn] [ə'gen] ;

**Knock on the window , and tell Patrick to turn down town again ;**

敲 在 这 窗户 , 和 告诉 帕特里克 到 转动 向下 镇 再次 ;

敲敲窗户，告诉帕特里克再往市中心走；

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ðə; ði] [snəʊ] [wɪl] [biː; bi] [diːp] [bɪ'fɔː(r)][wiː; wi][kæn; kən][get] [həʊm] . "

**but I am afraid the snow will be deep before we can get home . "**

但 我 是 害怕的 这 雪 将要 是 深的 前 我们 能 得到 家 . "

但我担心在我们到家之前，雪会积得很深。

" [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['betə(r)] , ['mæmə; mə'mɑː] , " [ɪk'skleɪmd] ['lɪli] .

**" So much the better , mamma , " exclaimed Lily .**

" 所以 很多 这 更好的 , 妈妈 , " 惊呼 百合 .

“那就好多了，妈妈！”莉莉惊呼道。

" [əʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] !

**" Oh , I am so glad it has come !**

" 哦 , 我 是 所以 高兴的 它 有 来 !

“哦，我太高兴它终于来了！”

" ['mæmə; mə'mɑː] [smaɪld] [bæk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːrlz]['reɪdiənt] [lʊk] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] ,

**" Mamma smiled back at her little girl's radiant look , as she said ,**

" 妈妈 微笑 后退 在 她 小的 女孩们 辐射状 看 , 作为 她 说 ,

妈妈看着女儿容光焕发的脸庞，也露出了笑容，说道：

" [wɒt] [wɪl] [ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l][pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃɪldrən] [duː; də] ? "

**" What will all the little poor children do ? "**

" 什么 将要 全部 这 小的 贫穷的 孩子们 做 ? "

那些可怜的孩子们该怎么办呢？

" [duː; də] ? " ['ɑːnsə(r)d] ['lɪli] ; " [waɪ] , [ðeɪ] [wɪl] [swiːp] [ðə; ði] [wɔːks] — [lʊk] !

**" Do ? " answered Lily ; " why , they will sweep the walks — look !**

" 做 ? " 回答 百合 ; " 为什么 , 他们 将要 扫 这 散步 — 看 !

“做什么？”莉莉回答说，“他们当然会打扫人行道——你看！”

[ðeə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] .
**there they are now .**
那里 他们 是 现在 .

它们现在就在那里。

---

[wɒt] [fʌn] !
**What fun !**
什么 乐趣 !

真有趣!

---

[ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [bruːm] , [ænd; ənd][ə; eɪ][tɪn] [kʌp] [fɔː(r); fə(r)] ['peniz] .
**I wish I had a broom , and a tin cup for pennies .**
我 希望 我 有 一个 扫帚 , 和 一个 锡 杯子 为了 便士 .

我希望我有一把扫帚和一个能装几便士的锡杯。

---

" ['mæmə; mə'mɑː][kʊd; kəd][hæv; həv] [ priːtʃ ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ ˌriː'frein ] .
**" Mamma could have preached a little , but she refrained .**
" 妈妈 可以 有 布道 一个 小的 , 但 她 克制 .

妈妈本来可以多说几句，但她忍住了。

---

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt]['iːv(ə)n]['ventʃə(r)][tuː; tə][kɔːl][tuː; tə] ['lɪliz] ['nəʊtɪs][ðə; ði] [pɪntʃt] [ænd; ənd] [bluː] ['nəʊzɪz]
**She did not even venture to call to Lily's notice the pinched and blue noses**
她 做过 不是 甚至 风险投资 到 称呼 到 莉莉的 注意 这 捏 和 蓝色的 鼻子
[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃæpt] [hændz][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɑːmi] [ɒv; əv] ['swiːpəz] [wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ]
**and the chapped hands of the little army of sweepers which had so**
和 这 皲裂 双手 的 这 小的 军队 的 清扫工 哪个 有 所以
['sʌd(ə)nli] [ə'pɪəd] .
**suddenly appeared .**
突然 出现 .

她甚至不敢让莉莉注意到这群突然出现的清洁工们被捏得青紫的鼻子和皲裂的双手。

---

[ðə; ði] ['bruːəm] [stɒpt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['sɪgnəl] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dʌgləs] [went] ['ɪntuː][æn; ən]
**The brougham stopped at her signal , and Mrs . Douglas went into an**
这 布鲁厄姆 停止 在 她 信号 , 和 太太 . 道格拉斯 去 进入 一个
[ɪ'mens] [tɔɪ] - [ʃɒp] ,
**immense toy - shop ,**
巨大 玩具 - 店铺 ,

马车应她的示意停了下来，道格拉斯太太走进了一家巨大的玩具店。

---

[waɪl] ['lɪli] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] [huː] [hæd; həd] [ə'træktɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
**while Lily watched the movements of a little girl who had attracted her .**
尽管 百合 观看 这 移动 的 一个 小的 女孩 WHO 有 吸引 她 .

莉莉注视着一个吸引她的小女孩的一举一动。

---

[ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd] [peɪl] ; [æn; ən][əʊld] ['rægɪd] [sæk] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli]
**The child was thin and pale ; an old ragged sacque was her only**
这 孩子 曾是 薄的 和 苍白 ; 一个 老的 破烂不堪 sacque 曾是 她 仅有的
['aʊtə(r)] ['gɑːmənt] ,
**outer garment ,**
外 服装 ,

孩子又瘦又白，身上唯一的外衣是一件破旧的布袋。

---

[ænd; ənd][ðə; ði] [sliːvz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ʃɔːt] [ðæt] [hɑːf][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)][ɪk'spəʊzd] ;
**and the sleeves were so short that half her arms were exposed ;**
和 这 袖子 是 所以 短的 那 一半 她 武器 是 裸露 ;

袖子太短，露出了她半个胳膊;

---

[ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] [ʌn'trɪmd] [strɔː] [hæt] ;
**on her head was an old untrimmed straw hat ;**
在 她 头 曾是 一个 老的 未修剪的 稻草 帽子 ;

她头上戴着一顶旧的、未经修剪的草帽;

[ɒn][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ['ʃuːz] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['wʊmən] ;

**on her feet shoes large enough for a woman ;**

在 她 脚 鞋 大的 足够的 为了 一个 女士 ；

她脚上穿着一双尺码很大的女鞋；

---

[ə; eɪ]['feɪdɪd][bɪt][ɒv; əv] ['kɒtn] [klɒθ] [wɒz; wəz] ['twɪstɪd] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] [nek] ; [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd]

**a faded bit of cotton cloth was twisted about her neck ; in her hand**

一个 褪色 少量 的 棉布 布 曾是 扭曲 关于 她 脖子 ； 在 她 手

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [bruːm] ,

**was a broom ,**

曾是 一个 扫帚 ，

她脖子上缠着一块褪色的棉布；手里拿着一把扫帚。

---

[meɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] [stɪks] , [sʌtʃ] [æz; əz] [striːt] - ['swiːpəz] [juːz] .

**made of a bundle of sticks , such as street - sweepers use .**

制成 的 一个 捆 的 棍子 ，这样的 作为 街道 - 清扫工 使用 .

用一捆木棍做成的，就像街道清洁工用的那种。

---

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ]['heɪsti] [dæʃ] [æt; ət][ðə; ði] [snəʊ] , [ænd; ənd] [ðen] ,

**She would make a hasty dash at the snow , and then ,**

她 会 制作 一个 仓促 短跑 在 这 雪 ， 和 然后 ，

她会迅速冲向雪地，然后，

---

[æz; əz] [ɪf] ['strʌg(ə)lɪŋ] [bɪ'twiːn] ['djuːti][ænd; ənd] ['pleʒə(r)] , [wʊd] [rʌʃ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

**as if struggling between duty and pleasure , would rush from her**

作为 如果 挣扎 之间 责任 和 乐趣 ， 会 匆忙 从 她

['swiːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɒp] ['wɪndəʊ] ,

**sweeping to the shop window ,**

扫荡 到 这 店铺 窗户 ，

仿佛在责任与享乐之间挣扎，她会从扫地的工作中匆匆赶到商店橱窗前。

---

[ænd; ənd] [geɪz] [wɪð] [æn; ən]['iːgə(r)][ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪd] [ɪn'tentnəs] [æt; ət][ðə; ði] [tɒɪz] [wɪ'ðɪn] .

**and gaze with an eager and fascinated intentness at the toys within .**

和 目光 和 一个 渴望的 和 着迷 专注 在 这 玩具 之内 .

并以渴望和着迷的目光专注地注视着里面的玩具。

---

['lɪli] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['taɪəd] ; [ðen] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ɒv; əv] [rɪ'streɪnt] ,

**Lily looked at her until she became tired ; then , impatient of restraint ,**

百合 看起来 在 她 直到 她 成为 疲劳的 ； 然后 ， 不耐烦 的 克制 ，

莉莉一直看着她，直到她感到疲倦；然后，她失去了耐心，不再克制自己。

---

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

**[ Pg 50 ]**

[ 页 - ]

[第50页]

---

[ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɒp] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)]

**she jumped out of the carriage , and went into the shop after her**

她 跳了起来 出去 的 这 运输 ， 和 去 进入 这 店铺 后 她

['mʌðə(r)] ;

**mother ;**

母亲 ；

她跳下马车，跟着母亲进了店里；

---

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['dʌgləs] [wɒz; wəz] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊntə(r)] , [sə'raʊndɪd] [baɪ]

**but Mrs . Douglas was down at the end of the counter , surrounded by**

但 太太 . 道格拉斯 曾是 向下 在 这 结尾 的 这 柜台 ， 包围 经过

['piːp(ə)l] ,

**people ,**

人们 ，

但道格拉斯太太却坐在柜台尽头，周围都是人。

[ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] ['lɪli] , [nɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] ,

**and in front of Lily , near the door ,**

和 在 正面 的 百合 , 靠近 这 门 ,

在莉莉面前，靠近门口的地方，

---

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['bɑːskɪt][ɒv; əv] [dɒlz] ['geɪzɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [bi'witʃiŋli] [ɪn'vaɪtɪŋ] ['glɑːnsɪz] .

**was a basket of dolls gazing up at her with bewitchingly inviting glances .**

曾是 一个 篮子 的 娃娃 凝视 向上 在 她 和 迷人地 邀请 眼神 .

一篮子玩偶正用充满诱惑的眼神仰望着她。

---

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [neɪm] [ðem; ðəm] — ['dʒesi] , [mə'tɪldə] , [klə'rɪsə] , [ˌmɑːgə'riːt] , [ˌkliːə'pætrə] — [nəʊ]

**She began to name them — Jessie , Matilda , Clarissa , Marguerite , Cleopatra — no**

她 开始 到 姓名 他们 — 杰西 , 玛蒂尔达 , 克拉丽莎 , 玛格丽特 , 克利奥帕特拉 — 不

, [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdɪd] , [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][ˌkliːə'pætrə] .

**, she concluded , she wouldn't have Cleopatra .**

, 她 结束 , 她 不会 有 克利奥帕特拉 .

她开始给她们起名字——杰西、玛蒂尔达、克拉丽莎、玛格丽特、克利奥帕特拉——不，她总结说，她不要克利奥帕特拉这个名字。

---

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] ['ʌðə(r)] ['dɑːlɪŋ] [biː; bi] [nemd] ? — ['rɑzəˌmɑnd] .

**What should this other darling be named ? — Rosamond .**

什么 应该 这 其他 亲爱的 是 命名 ? — 罗莎蒙德 .

这个小宝贝应该叫什么名字呢？——罗莎蒙德。

---

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ['rɑzəˌmɑnd] [ə; eɪ] ['prɪti] [neɪm] ? " [sed] [ə; eɪ]['tɪmɪd]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [nɪə(r)]

**" Do you think Rosamond a pretty name ? " said a timid little voice near**

" 做 你 思考 罗莎蒙德 一个 漂亮的 姓名 ? " 说 一个 胆小 小的 嗓音 靠近

[hɜː(r); hə(r)] .

**her .**

她 .

“你觉得罗莎蒙德这个名字好听吗？”她身边传来一个怯生生的童音。

---

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði][gɜːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɒtʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['wɪndəʊ] .

**It came from the girl she had watched from the carriage window .**

它 来了 从 这 女孩 她 有 观看 从 这 运输 窗户 .

这句话来自她从马车车窗里看到的那个女孩。

---

" [wel] , [nɒt] ['veri] , " ['ɑːnsə(r)d] ['lɪli] ;

**" Well , not very , " answered Lily ;**

" 出色地 , 不是 非常 , " 回答 百合 ;

“嗯，不太像，”莉莉回答道；

---

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [ai][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['fæməli] [ðæt] [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][kɔːl]

**" but you see I have such a large family that I don't know what to call**

" 但 你 看 我 有 这样的 一个 大的 家庭 那 我 不 知道 什么 到 称呼

[ðem; ðəm][ɔːl] .

**them all .**

他们 全部 .

“但是你知道，我家人口太多了，我不知道该怎么称呼他们所有人。”

---

[wɒt] [neɪm] [duː; də][juː; jʊ][laɪk] [best] ? "

**What name do you like best ? "**

什么 姓名 做 你 喜欢 最好的 ? "

你最喜欢哪个名字？

---

" [əʊ] , [ai] [laɪk] ['ɔːlməʊst] ['eniθɪŋ] — ['sʌmθɪŋ] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [swiːt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [bj'uːtɪz] .

**" Oh , I like almost anything — something short and sweet for such beauties .**

" 哦 , 我 喜欢 几乎 任何事物 — 某物 短的 和 甜的 为了 这样的 美女 .

“哦，我几乎什么都喜欢——对于这样的美女来说，简短而甜蜜的祝福最合适不过了。”

[eɪnt] [ðeɪ] ['lʌvli] ?
**Ain't they lovely ?**
不是 他们 迷人的 ?

它们是不是很漂亮?

---

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ɔːl] ['riːəli] [jɔːz] ? "
**and are they all really yours ? "**
和 是 他们 全部 真的 你的 ? "

它们真的都是你的吗?

---

" [aɪm] ['pleɪɪŋ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [maɪn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ai] [kiːp] [æn; ən] ['ɔːf(ə)n] [ə'saɪləm] .
**" I'm playing they are mine , and that I keep an orphan asylum .**
" 我是 玩耍 他们 是 矿 , 和 那 我 保持 一个 孤儿 庇护所 .

"我扮演的角色是他们是我的，而且我经营着一家孤儿院。"

---

[doʊnt][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [nɜːs] ? "
**Don't you want to be a nurse ? "**
不 你 想 到 是 一个 护士 ? "

你不想当护士吗?

---

" [əʊ] , [ɪf] [jʊd] [let][ˌem 'iː] ! — [bʌt; bət][aɪm] [tuː] ['dɜːti] . "
**" Oh , if you'd let me ! — but I'm too dirty . "**
" 哦 , 如果 你会 让 我 ! — 但 我是 也 肮脏的 . "

"哦，如果你允许的话！——但我太脏了。"

---

" [nəʊ]['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
**" No matter for that .**
" 不 事情 为了 那 .

"那又怎样呢？"

---

[siː] [haʊ] [ðə; ði] ['dɑːliŋz] [smaɪl] [æt; ət][juː; jʊ] .
**See how the darlings smile at you .**
看 如何 这 亲爱的们 微笑 在 你 .

看看这些小可爱们是如何对你微笑。

---

[ai] [miːn] [tuː; tə][ɑːsk]['mæmə; mə'mɑː][tuː; tə] [bai] [ðem; ðəm][ɔːl] .
**I mean to ask mamma to buy them all .**
我 意思是 到 问 妈妈 到 买 他们 全部 .

我的意思是请妈妈把它们都买下来。

---

[siː] , [ai][kæn; kən][get][wʌn][ɪn][maɪ] [mʌf] : [ʃiː; ʃi][gəʊz][ɪn] ['bjuːtɪfli] . "
**See , I can get one in my muff : she goes in beautifully . "**
看 , 我 能 得到 一 在 我的 耳罩 : 她 去 在 非常漂亮 . "

你看，我能把它塞进我的小穴里：它进去得真漂亮。"

---

" [səʊ][ʃiː; ʃi] [dʌz] ; [bʌt; bət][ai][laɪk][ðə; ði][wʌn] [ðæts] [ə'sliːp] [best] .
**" So she does ; but I like the one that's asleep best .**
" 所以 她 做 ; 但 我 喜欢 这 一 那就是 睡着了 最好的 .

"她确实会这么做；但我最喜欢睡着的那个。"

---

[ʃiːz] ['ɔːf(ə)l] ['kʌnɪŋ] .
**She's awful cunning .**
她是 可怕 狡猾 .

她狡猾得可怕。

---

[hæv; həv] [ðeɪ] ['eni] [tiːθ] , [ænd; ənd]['riːəl][heə(r)] ? "
**Have they any teeth , and real hair ? "**
有 他们 任何 牙齿 , 和 真实的 头发 ? "

他们有牙齿和真头发吗?

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] ['kʌtɪŋ] [ðeə(r)] [tiːθ] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði]['riːz(ə)n][ai] [wɒnt][ə; eɪ] [gʊd]
**" They are just cutting their teeth , and that's the reason I want a good**
" 他们 是 只是 切割 他们的 牙齿 , 和 那就是 这 原因 我 想 一个 好的
[nɜːs] ;
**nurse ;**
护士 ;

“他们还在学习阶段，所以我才需要一位优秀的护士；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['trʌb(ə)lsəm] .
**they are so troublesome .**
他们 是 所以 麻烦的 .

它们真是太麻烦了。

[ðeɪ] ['hævnt] [mʌtʃ] [heə(r)] , [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bæŋ] ['ʌndə(r)][ðeə(r)][kæps] . "
**They haven't much hair , just a little bang under their caps . "**
他们 还没有 很多 头发 , 只是 一个 小的 砰 在下面 他们的 帽子 . "

他们头发不多，帽子下面只留着一小撮刘海。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɒt] ? "
**" A little what ? "**
" 一个 小的 什么 ? "

“一点点什么？”

" [ðeə(r)][heə(r)][ɪz] [b'æŋgd] [laɪk] [maɪn] — [doʊnt][juː; jʊ] [siː] ? — [aʊt] [ʃɔːt] [raɪt] [ə'krɒs] [ðeə(r)]
**" Their hair is banged like mine — don't you see ? — out short right across their**
" 他们的 头发 是 砰的一声 喜欢 矿 — 不 你 看 ? — 出去 短的 正确的 穿过 他们的
[ 'fɔːhed ] ,
**foreheads ,**
额头 ,

“她们的头发都像我一样剪成了刘海——你没看到吗？——齐刘海齐地垂在额前。”

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][doʊnt] [kʌm] [ɪn][ðeə(r)] [aɪz] : [ðæt] [ɪz] [tʃɑːlz] [ðə; ði] [fɜːst] [staɪl] — [səʊ][maɪ] [ɑːnt] ['tɪli]
**so it don't come in their eyes : that is Charles the First style — so my aunt Tilly**
所以 它 不 来 在 他们的 眼睛 : 那 是 查尔斯 这 第一的 风格 — 所以 我的 阿姨 蒂莉
[sez] . "
**says . "**
说道 . "

所以别让他们看到：那是查理一世的风格——我姨妈蒂莉是这么说的。

" [əʊ] , [haʊ] [ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd][dʒʌst][wʌn] [dɒl] ! "
**" Oh , how I wish I had just one doll ! "**
" 哦 , 如何 我 希望 我 有 只是 一 玩具娃娃 ! "

“哦，我多么希望我只有一个娃娃啊！”

" ['hævnt] [juː; jʊ][wʌn] ? "
**" Haven't you one ? "**
" 还没有 你 一 ? "

你难道没有一个吗？

" [nəʊ] ; [ʃiːz] [wɔːn] [aʊt] .
**" No ; she's worn out .**
" 不 ; 她是 磨损 出去 .

“不，她累坏了。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli][rægz][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiːz] ['nʌθɪŋ] ,
**She was only rags to begin with , and now she's nothing ,**
她 曾是 仅有的 破布 到 开始 和 , 和 现在 她是 没有什么 ,

她原本就一文不名，现在更是一无所有了。

[sɪns] [ˌpiːt] [smɪθ] [tɒst] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [mʌd] - ['pʌd(ə)l] . "
**since Pete Smith tossed her in the mud - puddle . "**
自从 皮特 史密斯 抛掷 她 在 这 泥 - 水坑 . "

自从皮特·史密斯把她扔进泥坑里之后。

" [ðæt] [wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] ['heɪtfl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] . "
**" That was just as hateful as it could be . "**
" 那 曾是 只是 作为 可恶 作为 它 可以 是 . "

"这简直令人发指。"

" [jes] . [ai][kraɪd][ɔːl] [naɪt] — [mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][dɪd] [wen] ['fɑːðə(r)][daɪd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [juː; jʊ] [siː] ,
**" Yes . I cried all night — more than I did when father died , because , you see ,**
" 是的 . 我 哭 全部 夜晚 — 更多的 比 我 做过 什么时候 父亲 死亡 , 因为 , 你 看 ,

"是的。我哭了一整夜——比父亲去世时哭得还厉害，因为，你知道，

[hiː; hi]['nevə(r)][dɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː][tuː; tə][get] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] ,
**he never did nothing but tell me to get out of the way ,**
他 绝不 做过 没有什么 但 告诉 我 到 得到 出去 的 这 方式 ,

他除了叫我让开之外什么也没做。

[ænd; ənd][gəʊ][ænd; ənd] [ɜːn] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][spend][ɪn][drɪŋk] .
**and go and earn money for him to spend in drink .**
和 去 和 赚 钱 为了 他 到 花费 在 喝 .

然后去挣钱给他，让他拿去买酒。

[bʌt; bət][maɪ] ['dɒli] [juːst] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ,
**But my dolly used to love me , and I loved her ,**
但 我的 多莉 用过的 到 爱 我 , 和 我 喜爱 她 ,

但是我的娃娃曾经很爱我，我也很爱她。

[ænd; ənd][ai]['ɔːlweɪz][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː][æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd][ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)]
**and I always had her with me at night , and I told her**
和 我 总是 有 她 和 我 在 夜晚 , 和 我 讲述 她
['stɔːriz] ,
**stories ,**
故事 ,

我晚上总是带着她，给她讲故事。

[ænd; ənd] [pleɪd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kwiːn] . "
**and played she was a queen . "**
和 玩 她 曾是 一个 女王 . "

她扮演的是一位女王。

" [ə; eɪ] [kwiːn] !
**" A queen !**
" 一个 女王 !

"女王！"

[haʊ] ['fʌni] ! "
**how funny ! "**
如何 有趣的 ! "

真好笑！

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] .
**" I don't think so .**
" 我 不 思考 所以 .

我不这么认为。

['evri] ['rɪbən] [ai][kʊd; kəd][get][ai] [drest] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
**Every ribbon I could get I dressed her in it ,**
每一个 丝带 我 可以 得到 我 穿着 她 在 它 ,

我把能找到的所有丝带都给她穿上了，

[ænd; ənd] [wʌns] [ai] [faʊnd] [sʌm; səm] [biːdz] [wɪtʃ] [lʊkt] [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ] [siː] [æt; ət] [ðə; ði] ['dʒuːələz] - ,

**and once I found some beads which looked just like the things you see at the jewellers ' ,**

和 一次 我 成立 一些 珠子 哪个 看起来 只是 喜欢 这 事物 你 看 在 这 珠宝商 - ,

有一次，我找到了一些珠子，看起来和你在珠宝店里看到的那些一模一样。

---

[ænd; ənd] [ai] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [grænd] ;

**and I put them on her , and she was grand ;**

和 我 放 他们 在 她 ， 和 她 曾是 盛大 ；

我把它们给她戴上，她看起来棒极了；

---

[bʌt; bət] [ˌpiːt] [smɪθ] [tʊk] [ðem; ðəm] [ɒf] [wen] [hiː; hi] [ tʃʌk ] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [mʌd] ,

**but Pete Smith took them off when he chucked her into the mud ,**

但 皮特 史密斯 采取 他们 离开 什么时候 他 扔掉 她 进入 这 泥 ，

但皮特·史密斯把她扔进泥潭时，把它们脱掉了。

---

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiːz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] . "

**and now she's good for nothing . "**

和 现在 她是 好的 为了 没有什么 . "

现在她一无是处了。

---

" ['lɪt(ə)l] [gɜːl] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ? " ['sʌd(ə)nli] [sed] [ə; eɪ] [stɜːn] [vɔɪs] ,

**" Little girl , what are you doing here ? " suddenly said a stern voice ,**

" 小的 女孩 ， 什么 是 你 正在做 这里 ？ " 突然 说 一个 船尾 嗓音 ，

“小姑娘，你在这里做什么？”一个严厉的声音突然响起。

---

[ænd; ənd] ['lɪliz] [ə'kweɪntəns] [ʃɒt] [laɪk] [æn; ən] ['ærəʊ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [baʊ; bəʊ] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['plaɪɪŋ] ['vɪgərəsli] [hɜː(r); hə(r)] [bruːm] .

**and Lily's acquaintance shot like an arrow from a bow , and began plying vigorously her broom .**

和 莉莉的 熟人 射击 喜欢 一个 箭 从 一个 弓 ， 和 开始 合奏 大力 她 扫帚 .

莉莉的熟人像离弦之箭般冲了过来，开始用力地挥舞着扫帚。

---

['mɪsɪz] . ['dʌgləs] , [tuː] , [keɪm] [ʌp] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [ænd; ənd] ['praɪsɪŋ] [ðə; ði] [dɒlz] ,

**Mrs . Douglas , too , came up at that moment , and pricing the dolls ,**

太太 . 道格拉斯 ， 也 ， 来了 向上 在 那 片刻 ， 和 定价 这 娃娃 ，

这时，道格拉斯太太也走了过来，开始给娃娃定价。

---

['ɔːdəd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

**ordered them to be sent to her .**

订购 他们 到 是 发送 到 她 .

命令将它们送给她。

---

" ['mæmə; mə'mɑː] , " [sed] ['lɪli] , ['sɒftli] , " [meɪ] [ai] [hæv; həv] [dʒʌst] [ðɪs] [wʌn] ? " — ['ʃəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [mʌf] ,

**" Mamma , " said Lily , softly , " may I have just this one ? " — showing her muff ,**

" 妈妈 ， " 说 百合 ， 轻轻 ， " 可能 我 有 只是 这 一 ？ " — 显示 她 耳罩 ，

“妈妈，”莉莉轻声说，“我可以要这一只吗？”——说着，她展示了自己的手帕。

---

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [stʌft] [ðə; ði] ['kʌvətɪd] ['ɑːtɪk(ə)l] .

**into which she had stuffed the coveted article .**

进入 哪个 她 有 填充 这 令人垂涎的 文章 .

她把那件梦寐以求的物品塞了进去。

---

" ['lɪli] [dɪə(r)] , [juː; jʊ] [dəʊnt] [wɒnt] ['eni] [mɔː(r)] [dɒlz] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] . "

**" Lily dear , you don't want any more dolls , surely . "**

" 百合 亲爱的 ， 你 不 想 任何 更多的 娃娃 ， 一定 . "

“莉莉，亲爱的，你肯定不想再买娃娃了吧。”

" [jes] , ['mæmə; mə'mɑː] , [dʒʌst] [ðɪs] [wʌn] . "
**" Yes , mamma , just this one . "**
" 是的 , 妈妈 , 只是 这 一 . "

"好的，妈妈，就这一件。"

---

" [wel] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [tʃaɪld] , [ðəʊ] [ai] ['riːəli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fuːlɪʃ] , [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][səʊ] ['meni] .
**" Well , take it , child , though I really think it is foolish , when you have so many .**
" 出色地 , 拿 它 , 孩子 , 尽管 我 真的 思考 它 是 愚蠢 , 什么时候 你 有 所以 许多 .

"好吧，孩子，拿着吧，虽然我觉得你有很多东西，这样做很愚蠢。"

---

" ['mɪsɪz] . ['dʌgləs] [gɒt]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['lɪli] [dʒʌmpt] [ɪn] [tuː] .
**" Mrs . Douglas got into her carriage again , and Lily jumped in too .**
" 太太 . 道格拉斯 得到 进入 她 运输 再次 , 和 百合 跳了起来 在 也 .

道格拉斯太太又坐进了马车，莉莉也跳了进去。

---

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['swiːpə(r)] [lʊkt] ['wɪstfəli] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] ;
**The little sweeper looked wistfully after them ;**
这 小的 清扫器 看起来 怅然地 后 他们 ;

小清洁工满怀惆怅地望着他们；

---

[bʌt; bət][ðə; ði] [snəʊ] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [pə'destriənz] ,
**but the snow was becoming more and more in the way of pedestrians ,**
但 这 雪 曾是 成为 更多的 和 更多的 在 这 方式 的 行人 ,

但积雪越来越阻碍行人通行。

---

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [wɜːk] [hɑːd] [tuː; tə][klɪə(r)][ðə; ði] ['krɒsɪŋ] .
**and she had to work hard to clear the crossing .**
和 她 有 到 工作 难的 到 清除 这 过境 .

她必须努力清理路障。

---

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ðə; ði][feə(r)][wɒz; wəz]['əʊpənd] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dʌgləs] , [æt; ət] ['lɪliz] [rɪ'kwest] ,
**A few days after this the Fair was opened , and Mrs . Douglas , at Lily's request ,**
一个 很少 天 后 这 这 公平的 曾是 打开 , 和 太太 . 道格拉斯 , 在 莉莉的 要求 ,

几天后博览会开幕，道格拉斯夫人应莉莉的要求，

---

[pleɪst] [ðə; ði]['bɑːskɪt][ɒv; əv] [dɒlz] , [wɪtʃ] [naʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['glɪtərɪŋ] [ɪn][pɪŋk][ænd; ənd] [bluː] [gɔːz] ,
**placed the basket of dolls , which now were glittering in pink and blue gauze ,**
放置 这 篮子 的 娃娃 , 哪个 现在 是 闪闪发光 在 粉色的 和 蓝色的 纱布 ,

他放下那篮娃娃，娃娃们现在在粉色和蓝色薄纱的映衬下闪闪发光。

---

[ɪn][ðə; ði] ['veri] ['sentə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['teɪb(ə)l] .
**in the very centre of her table .**
在 这 非常 中心 的 她 桌子 .

就在她桌子的正中央。

---

['evri] [deɪ] ['lɪli] [went] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][tuː; tə][ðə; ði][feə(r)] , [bʌt; bət]['nevə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [wʌn] [dɒl] ,
**Every day Lily went with her mother to the Fair , but never without the one doll ,**
每一个 天 百合 去 和 她 母亲 到 这 公平的 , 但 绝不 没有 这 一 玩具娃娃 ,

莉莉每天都和妈妈一起去集市，但总是带着她的那个娃娃。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['leɪtɪst] [gɪft] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .
**her mother's latest gift , in her arms .**
她 母亲的 最新的 礼物 , 在 她 武器 .

她怀里抱着母亲最新送的礼物。

[aʊt] [ɒv; əv] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [stɒk] [ɒv; əv] ['kləʊðɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [drest] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [p'rɪtɪɪst]
**Out of all her stock of clothing she had dressed it in the very prettiest**
出去 的 全部 她 库存 的 衣服 她 有 穿着 它 在 这 非常 最漂亮的
['lɪt(ə)l] [frɒk] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [faɪnd] ,
**little frock she could find ,**
小的 连衣裙 她 可以 寻找 ,

她从自己所有的衣服里，挑了一件最漂亮的小裙子给它穿上。

[ænd; ənd] [ræpt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] [mə'riːnəʊ] [kləʊk] .
**and wrapped it in a merino cloak .**
和 包装 它 在 一个 美利奴羊毛 披风 .

然后把它裹在一件美利奴羊毛斗篷里。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nəʊtɪst] [ðæt] [wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi]
**It was noticed that whenever she was in the street she seemed to be**
它 曾是 注意到 那 每当 她 曾是 在 这 街道 她 似乎 到 是
['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [wʌn] ,
**looking for some one ,**
寻找 为了 一些 一 ,

人们注意到，每当她走在街上时，似乎都在寻找某个人。

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [went] [daʊn] [taʊn] ['lɪli] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] ['gəʊɪŋ] [tuː] .
**and every time the carriage went down town Lily insisted upon going too .**
和 每一个 时间 这 运输 去 向下 镇 百合 坚持 之上 去 也 .

每次马车开往市中心，莉莉都坚持要一起去。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ['tɪliz] [sə'praɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] [rəʊld] [θruː] [ðə; ði] [stɪl]
**One morning , to her aunt Tilly's surprise , as they rolled through the still**
一 早晨 , 到 她 阿姨 蒂莉的 惊喜 , 作为 他们 滚动 通过 这 仍然
[snəʊ] - ['kʌvəd] [striːts] ,
**snow - covered streets ,**
雪 - 涵盖 街道 ,

一天早晨，令她姨妈蒂莉惊讶的是，当她们驾车穿过仍然被雪覆盖的街道时，

['lɪli] [ʃriːk] [aʊt] , " [əʊ] , [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪz] !
**Lily shrieked out , " Oh , there she is !**
百合 尖叫 出去 , " 哦 , 那里 她 是 !

莉莉尖叫道：“哦，她在那儿！”

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪz] !
**there she is !**
那里 她 是 !

她在那里！

[pliːz] , [ɑːnt] ['tɪli] , [let] [ˌem 'iː] [get] [aʊt] .
**Please , Aunt Tilly , let me get out .**
请 , 阿姨 蒂莉 , 让 我 得到 出去 .

蒂莉阿姨，求求您让我出去吧。

" [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ['biːɪŋ] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] , [ænd; ənd] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [sɔː] [wʌn] [ɒv; əv]
**" Her aunt being good - natured , and supposing that the child saw one of**
" 她 阿姨 存在 好的 - 自然 , 和 假如 那 这 孩子 锯 一 的
[hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] ,
**her companions ,**
她 同伴 ,

“她姑妈心地善良，以为孩子看到的是她的某个同伴，

[stɒpt] [ðə; ði] ['bruːəm] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] ['lɪli] [ræn] .
**stopped the brougham , and away Lily ran .**
停止 这 布鲁厄姆 , 和 离开 百合 跑 .

马车停了下来，莉莉跑开了。

[tuː; tə] [ðə; ði] [ænts] ['hɒrə(r)] ,
**To the aunt's horror ,**
到 这 姑姑的 恐怖 ,

令姑妈惊恐的是，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['lɪli] [rʌʃ] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dɜːti] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði] ['krɒsɪŋ] .
**she saw Lily rush up to a dirty poor little creature sweeping the crossing .**
她 锯 百合 匆忙 向上 到 一个 肮脏的 贫穷的 小的 生物 扫荡 这 过境 .

她看到莉莉冲向一个正在清扫十字路口的又脏又可怜的小家伙。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [dɒl] [ʃiː; ʃi] [səʊ] ['feɪθfəli] ['kærid] ['evri] [deɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,
**Taking the doll she so faithfully carried every day out of her arms ,**
采取 这 玩具娃娃 她 所以 忠实 携带 每一个 天 出去 的 她 武器 ,

从她怀里拿走她每天都忠实抱着的娃娃，

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [striːt] - - ['redi] [ɪm'breɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [məʊst] [ə'fekʃənət] ['mænə(r)] .
**she put it in the little street - sweeper's ready embrace with a most affectionate manner .**
她 放 它 在 这 小的 街道 - - 准备好 拥抱 和 一个 最多 亲热 方式 .

她满怀爱意地把它交到了小清洁工的怀里。

" [ðeə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ai] [hæv; həv] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ['evri] [deɪ] ,
**" There , " she said , " I have been watching for you every day ,**
" 那里 , " 她 说 , " 我 有 到过 观看 为了 你 每一个 天 ,

"在那里，"她说，"我每天都在等你。"

[ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [drest] [ðɪs] [dɪə(r)] [θɪŋ] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ;
**and I have dressed this dear thing all for you ;**
和 我 有 穿着 这 亲爱的 事物 全部 为了 你 ;

我为你精心打扮了这件心爱的衣物；

[ænd; ənd] [doʊnt] [juː; jʊ] [let] [ˌpiːt] [smɪθ] [θrəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [mʌd] - ['pʌd(ə)l] .
**and don't you let Pete Smith throw her in the mud - puddle .**
和 不 你 让 皮特 史密斯 扔 她 在 这 泥 - 水坑 .

你可别让皮特·史密斯把她扔进泥坑里。

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['swiːpə(r)] [geɪzd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [æn; ən] ['eɪndʒl] [ɒv; əv] [lait] ,
**" The little sweeper gazed at her as if she were an angel of light ,**
" 这 小的 清扫器 凝视 在 她 作为 如果 她 是 一个 天使 的 光 ,

"小清洁工凝视着她，仿佛她是光明的天使。"

['hɑːdli] ['deərɪŋ] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['ɪnfənt] ['bjuːti] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [keə(r)] .
**hardly daring to touch the infant beauty committed to her care .**
几乎 大胆 到 触碰 这 婴儿 美丽 坚定的 到 她 关心 .

她几乎不敢碰触托付给她照顾的娇嫩婴儿。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] ['lɪli] , ['drægɪŋ] [ðə; ði] [gɜːl] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [dɔː(r)] ,
**" And now , " said Lily , dragging the girl up to the carriage door ,**
" 和 现在 , " 说 百合 , 拖拽 这 女孩 向上 到 这 运输 门 ,

"现在，"莉莉说着，拉着女孩走到马车门边。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz] [ə'bæʃt] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktənt] , " [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]
for the child was abashed and reluctant , " you shall come to the
为了 这 孩子 曾是 羞愧 和 不情愿的 , " 你 将 来 到 这
[feə(r)] ,
Fair ,
公平的 ,

因为孩子感到羞愧和不情愿，“你们要来参加集市，

[ænd; ənd] [siː] ['aʊə(r)]['ʌðə(r)] [bj'uːtɪz] : [kʌm] .
and see our other beauties : come .
和 看 我们的 其他 美女 : 来 .

来看看我们其他的美女吧：快来！

[pliːz] [let][hɜː(r); hə(r)] , [ɑːnt] ['tɪli] ; [ʃiː; ʃi]['nevə(r)][hæz; həz] [siːn] ['eniθɪŋ] [səʊ] ['lʌvli] [bɪ'fɔː(r)] .
Please let her , Aunt Tilly ; she never has seen anything so lovely before .
请 让 她 , 阿姨 蒂莉 ; 她 绝不 有 已见 任何事物 所以 迷人的 前 .

蒂莉阿姨，请让她去吧；她以前从未见过如此美丽的东西。

" [haʊ] [kʊd; kəd] [ɑːnt] ['tɪli] [rɪ'fjuːz] ?
" How could Aunt Tilly refuse ?
" 如何 可以 阿姨 蒂莉 拒绝 ?

“蒂莉阿姨怎么可能拒绝呢？”

[saɪd] [baɪ][saɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['velvɪt] [ænd; ənd][fɜːrz][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['tætəd] ['gɑːmənts]
Side by side with the velvet and furs were the poor tattered garments
边 经过 边 和 这 天鹅绒 和 毛皮 是 这 贫穷的 破烂 服装
[ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['swiːpə(r)] .
of the little sweeper .
的 这 小的 清扫器 .

与天鹅绒和皮草并排摆放的是小清洁工破烂不堪的衣服。

[saɪd] [baɪ][saɪd][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [tuː] [tʃaɪld] ['feɪsɪz] , [wʌn][səʊ]['rəʊzi][ænd; ənd]['reɪdiənt] ,
Side by side were the two child faces , one so rosy and radiant ,
边 经过 边 是 这 二 孩子 面孔 , 一 所以 红润 和 辐射状 ,

两张孩子的脸并排站着，一张红润明亮，容光焕发。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][səʊ] [peɪl] [ænd; ənd][keə(r)] - [wɔːn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['bruːəm] [rəʊld] [ðem; ðəm][bəʊθ]
the other so pale and care - worn ; and the brougham rolled them both
这 其他 所以 苍白 和 关心 - 磨损 ; 和 这 布鲁厄姆 滚动 他们 两个都
[tuː; tə][ðə; ði][feə(r)] .
to the Fair .
到 这 公平的 .

另一个脸色苍白，饱经风霜；马车载着他们俩去了集市。

[ɪg'zʌltɪŋli] ['lɪli] [tʊk] [ðə; ði][tʃaɪld][ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['teɪb(ə)l] , ['praʊdli] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ɔːl]
Exultingly Lily took the child up to her mother's table , proudly pointing out all
欣喜若狂 百合 采取 这 孩子 向上 到 她 母亲的 桌子 , 自豪地 指向 出去 全部
[ɪts] ['wʌndəf(ə)l] [welθ] ;
its wonderful wealth ;
它是 精彩的 财富 ;

莉莉兴高采烈地抱着孩子来到母亲的餐桌旁，自豪地向她展示桌上琳琅满目的美食；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [bəʊθ] [bent] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['bɑːskɪt][ɒv; əv] [dɒlz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [pleɪd] [wɪð]
but when they both bent over the basket of dolls that they had played with
但 什么时候 他们 两个都 弯曲 超过 这 篮子 的 娃娃 那 他们 有 玩 和
[æt; ət][ðə; ði] [ʃɒp] [dɔː(r)] [ðæt] ['wɪntri] ['mɔːnɪŋ] ,
at the shop door that wintry morning ,
在 这 店铺 门 那 冬季 早晨 ,

但当他们俩弯下腰，看向那个冬日清晨在商店门口玩耍的娃娃篮时，

[ænd; ənd][bəʊθ]['lɪt(ə)l] [peəz] [ɒv; əv] [aɪz] [ 'spɑːkl ] [tuː; tə][bɪ'həʊld][ðə; ði] [ɪn'kriːst] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðeə(r)]
**and both little pairs of eyes sparkled to behold the increased beauty of their**
和 两个都 小的 对 的 眼睛 闪闪发光 到 看哪 这 增加 美丽 的 他们的
[tʃɑːms] ,
**charms ,**
魅力 ,

两双小眼睛闪闪发光，欣赏着自己更加迷人的容颜。

[ðeɪ] [fə'gɒt] ['evriθɪŋ] [els] ,
**they forgot everything else ,**
他们 忘了 一切 别的 ,

他们忘记了其他一切。

[ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋli] [dɪ'skʌst] [ðə; ði]['merɪts][ɒv; əv] [iːtʃ] [dɪə(r)] [dɒl] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]
**and touchingly discussed the merits of each dear doll as if they had**
和 感人地 讨论 这 优点 的 每个 亲爱的 玩具娃娃 作为 如果 他们 有
[biːn] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['mʌðəz] [ɪn][ə; eɪ] ['nɜːsəri] .
**been two little mothers in a nursery .**
到过 二 小的 母亲们 在 一个 苗圃 .

她们动情地讨论着每个心爱娃娃的优点，就像两个小妈妈在育儿室里聊天一样。

[ə; eɪ]['pɑːsə(r)] - [baɪ] [sed] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['dʌgləs] , [æz; əz][hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðə; ði]['kɒntrɑːst][ɪn][ðə; ði]
**A passer - by said to Mrs . Douglas , as he noticed the contrast in the**
一个 过路人 - 经过 说 到 太太 . 道格拉斯 , 作为 他 注意到 这 对比 在 这
['tʃɪldrənz] [ə'pɪərəns] ,
**children's appearance ,**
孩子们的 外貌 ,

一位路人注意到孩子们外貌上的差异，便对道格拉斯太太说：

" - [wʌn] [tʌtʃ] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [meɪks] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [kɪn] . - "
**" ' One touch of nature makes the whole world kin . ' "**
" - 一 触碰 的 自然 制作 这 所有的 世界 亲属 . - "

“与自然亲密接触，便能使全世界成为一家人。”

" [jes] , " [n'ɒdɪd] ['mɪsɪz] . ['dʌgləs] , [ɪn][rɪ'plaɪ] ;
**" Yes , " nodded Mrs . Douglas , in reply ;**
" 是的 , " 点头 太太 . 道格拉斯 , 在 回复 ;

“是的，”道格拉斯夫人点头回答道；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] ['lɪliz] ['lɪt(ə)l] [ə'kweɪntəns] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][nɒt]['əʊnli][ə; eɪ] [dɒl] ,
**and she resolved that Lily's little acquaintance should have not only a doll ,**
和 她 已解决 那 莉莉的 小的 熟人 应该 有 不是 仅有的 一个 玩具娃娃 ,

她决定，莉莉的这位小熟人不仅应该拥有一个洋娃娃，

[bʌt; bət] ['plenti] [ɒv; əv] [gʊd] [wɔːm] ['kləʊðɪŋ] , [ænd; ənd] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [frend] .
**but plenty of good warm clothing , and herself for a friend .**
但 很多 的 好的 温暖的 衣服 , 和 她自己 为了 一个 朋友 .

但有很多保暖的衣物，而且她自己也愿意做朋友。

[ðə; ði] ['pɒkɪt] [bləʊ] - [paɪp] .
**THE POCKET BLOW - PIPE .**
这 口袋 吹 - 管道 .

袖珍吹管。

[baɪ] ['wɪljəm] ['bleɪki] ,
**BY WILLIAM BLAIKIE ,**
经过 威廉 布莱基 ,

作者：威廉·布莱基

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [haʊ] [tuː; tə] [get] [strɒŋ] , [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [steɪ] [səʊ] .
**Author of " How to Get Strong , and How to Stay so .**
作者 的 " 如何 到 得到 强的 , 和 如何 到 停留 所以 .

《如何变得强壮，以及如何保持强壮》的作者。

" [stænd] [ɪ'rekt] , [wɪð] [ðə; ði] [tʃɪn] [tɜːnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌp] .
**" Stand erect , with the chin turned a little up .**
" 站立 直立 , 和 这 下巴 转向 一个 小的 向上 .

"站直，下巴微微抬起。"

---

[drɔː] [θruː] [ðə; ði] [nəʊz] [ɔːl] [ðə; ði] [eə(r)] [juː; jʊ] [kæn; kən] , [tɪl] [jɔː(r); jə(r)] [tʃest] [ɪz] ['brɪmfʊl] .
**Draw through the nose all the air you can , till your chest is brimful .**
画 通过 这 鼻子 全部 这 空气 你 能 , 直到 你的 胸部 是 满满的 .

用鼻子尽可能多地吸气，直到胸腔充满空气。

---

[naʊ] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [maʊθ] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [kleɪ] [paɪp] [stem] , [seɪ] [æn; ən] [ɪntʃ] [lɒŋ] ,
**Now place in the mouth a piece of clay pipe stem , say an inch long ,**
现在 地方 在 这 嘴 一个 片 的 黏土 管道 干 , 说 一个 英寸 长的 ,

现在将一小段陶土烟斗柄，比如一英寸长，放入口中，

---

[ænd; ənd] [bləʊ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [lɒŋ] [ænd; ənd] [hɑːd] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] ,
**and blow through it as long and hard as you can ,**
和 吹 通过 它 作为 长的 和 难的 作为 你 能 ,

尽可能长时间、尽可能用力地吹奏。

---

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [bləʊ] [aʊt] [ə; eɪ] [fleɪm] .
**as if you were trying to blow out a flame .**
作为 如果 你 是 尝试 到 吹 出去 一个 火焰 .

就像试图吹灭火焰一样。

---

[wel] , [wɒt] [dʌz] [ðɪs] [duː; də] ?
**Well , what does this do ?**
出色地 , 什么 做 这 做 ?

那么，这个功能是做什么用的呢?

---

[traɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɪf] , [ænd; ənd] [siː] .
**Try a few whiffs , and see .**
尝试 一个 很少 嗅觉 , 和 看 .

闻几下试试。

---

[ɪf] [nɒt] [juːst] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət] [fɜːst] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] [dʌl] , [pə'hæps] ['dɪzi] .
**If not used to it , at first it may make you feel dull , perhaps dizzy .**
如果 不是 用过的 到 它 , 在 第一的 它 可能 制作 你 感觉 乏味的 , 也许 晕眩的 .

如果之前不习惯，一开始可能会感到昏昏沉沉，甚至头晕。

---

[bʌt; bət] [ðɪs] [suːn] [weəz] [ɒf] ,
**But this soon wears off ,**
但 这 很快 穿着 离开 ,

但这种感觉很快就会消失。

---

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [faɪnd] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɒv; əv] [ðɪs] [lʌŋ] - ['fɪlɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [θruː]
**and you find that a few minutes of this lung - filling now and then through**
和 你 寻找 那 一个 很少 分钟 的 这 肺 - 填充 现在 和 然后 通过

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz] ['wɜːkɪŋ] ['wʌndər] .
**the day is working wonders .**
这 天 是 在职的 奇迹 .

你会发现，每天时不时地进行几分钟这样的深呼吸，就能产生奇效。

---

[ðə; ði] [tʃest] [ siːm ] [tuː; tə] [biː; bi] ['æktʃuəli] ['grəʊɪŋ] ['lɑːdʒə(r)] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] ,
**The chest seems to be actually growing larger ; and it really is ,**
这 胸部 似乎 到 是 实际上 生长 更大的 ; 和 它 真的 是 ,

胸部似乎真的在变大；而且确实如此。

---

[fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['stretʃɪŋ] [aʊt] ['evri] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
**for you are stretching out every corner of it .**
为了 你 是 伸展 出去 每一个 角落 的 它 .

因为你正在将它的每一个角落都伸展开来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɑːt] [ænd; ənd] ['stʌmək] — [ɪn'diːd] , [ə'baʊt] [ɔːl][ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] ['ɔːrgənz] — [fiːl] [ðə; ði]
**But the heart and stomach — indeed , about all the vital organs — feel the**
但 这 心 和 胃 — 的确 ， 关于 全部 这 必不可少的 器官 — 感觉 这
[njuː] ['preʃə(r)] ,
**new pressure ,**
新的 压力 ，

但是心脏和胃——实际上，几乎所有重要器官——都感受到了新的压力。

[ænd; ənd]['betə(r)][daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən] , ['brɪskə(r)][ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n] ,
**and better digestion , brisker circulation ,**
和 更好的 消化 ， 更轻快 循环 ，

消化功能增强，血液循环加快。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['wɔːmə(r)][ænd; ənd] ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['bɒdi] [ɑː(r); ə(r)]
**and a warmer and very comfortable feeling over the whole body are**
和 一个 更温暖 和 非常 舒服的 感觉 超过 这 所有的 身体 是
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] .
**among the results .**
之中 这 结果 .

其效果之一是全身感到更加温暖舒适。

[em] — — , [æn; ən] [ɔɪl] - ['brəʊkə(r)][ɪn] [njuː] [jɔːk] , [sez] [ðæt] [æt; ət] ['θɜːti] - [sɪks][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]
**M — — , an oil - broker in New York , says that at thirty - six he had a**
M — — ， 一个 油 - 经纪人 在 新的 约克 ， 说道 那 在 三十 - 六 他 有 一个
[wiːk] [vɔɪs] ,
**weak voice ,**
虚弱的 嗓音 ，

纽约石油经纪人M——说，他36岁时嗓子就哑了。

[stʊd] [ slautʃ ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] , [wɒz; wəz] ['trʌbld] [wɪð] [kə'tɑː(r)] ,
**stood slouched over and inerect , was troubled with catarrh ,**
站立 懒散地 超过 和 直立 ， 曾是 麻烦 和 卡他性炎症 ，

他佝偻着身子，身体不直，患有卡他性炎症。

[ænd; ənd] [njuː] [tuː] [wel] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['stʌmək] [ænd; ənd] ['baʊəlz]
**and knew too well what it was to have the stomach and bowels**
和 知道 也 出色地 什么 它 曾是 到 有 这 胃 和 肠道
[wɜːk] [ɪm'pɜːfɪktli] .
**work imperfectly .**
工作 不完美地 .

并且非常清楚胃肠功能不全是什么滋味。

[məʊst]['piːp(ə)l][kæn; kən][nɒt] [ɪn'fleɪt] [ðə; ði] [tʃest] [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ɪts] [gɜːθ] ['əʊvə(r)] [tuː]
**Most people can not inflate the chest so as to increase its girth over two**
最多 人们 能 不是 膨胀 这 胸部 所以 作为 到 增加 它是 周长 超过 二
['ɪntʃɪz] .
**inches .**
英寸 .

大多数人无法通过充气使胸部周长增加两英寸以上。

[baɪ] ['stedi] ['præktɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][paɪp] ,
**By steady practice at his little pipe ,**
经过 稳定的 实践 在 他的 小的 管道 ，

他通过不断练习吹奏他的小烟斗，

[hiː; hi][ɪn] [ə'baʊt][ə; eɪ][jɪə(r)][gɒt][səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪn'fleɪt] [faɪv] [həʊl] ['ɪntʃɪz] .
**he in about a year got so that he could inflate five whole inches .**
他 在 关于 一个 年 得到 所以 那 他 可以 膨胀 五 所有的 英寸 .
大约一年后，他就能把自己吹得高出五英寸了。

[bʌt; bət] [naʊ] [hɪz; ɪz] [tʃest] [ɪz] ['nəʊtɪsəbli] [raʊnd] [ænd; ənd] [fʊl] ,
**But now his chest is noticeably round and full ,**
但 现在 他的 胸部 是 明显地 圆形的 和 满的 ，

但现在他的胸膛明显变得圆润饱满。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][æz; əz] [streɪt] [ə; eɪ][mæn][æz; əz]['eni] [ɪn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] .
**and he is as straight a man as any in a dozen .**
和 他 是 作为 直的 一个 男人 作为 任何 在 一个 打 .

而且他为人正直，不输给任何一个正直的人。

[hɪz; ɪz] [wiːk] [vɔɪs] [hæz; həz] [gɒn] ; [ɪn'diːd] ,
**His weak voice has gone ; indeed ,**
他的 虚弱的 嗓音 有 已消失 ； 的确 ，

他虚弱的声音已经消失了；的确，

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [strɒgɪst] [vɔɪs] [ɒv; əv]['eni] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [sɪŋz] .
**he says he has the strongest voice of any in a choir in which he now sings .**
他 说道 他 有 这 最强 嗓音 的 任何 在 一个 唱诗班 在 哪个 他 现在 唱歌 .

他说，在他现在所在的合唱团里，他的嗓音是最洪亮的。

[ðə; ði] [kə'tɑː(r)] [hæz; həz] [left] , [waɪl] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [ɪz] ['sɪmpli] ['duːɪŋ] ['nəʊbli] .
**The catarrh has left , while his stomach is simply doing nobly .**
这 卡他性炎症 有 左边 ， 尽管 他的 胃 是 简单地 正在做 高贵地 .

他的鼻塞症状已经消失，胃部状况也很好。

[ðə; ði]['fʊlə(r)] [veɪns] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][ðə; ði]['swɪftə(r)] [ri'ækʃn] [wen] [hiː; hi] [ beið ] [tel] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n][ɪz]['ɔːlsəʊ][strɒŋgə(r)][ænd; ənd]['kwɪkə(r)][ðæn; ðən] ['fɔːməli] ,
**The fuller veins in his hands and the swifter reaction when he bathes tell that his circulation is also stronger and quicker than formerly ,**
这 更丰满 静脉 在 他的 双手 和 这 更迅捷 反应 什么时候 他 沐浴 告诉 那 他的 循环 是 还 更强 和 更快 比 以前 ，

他手上的血管更加饱满，洗澡时的反应也更加迅速，这表明他的血液循环比以前更强更快了。

[waɪl] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [helθ] [ænd; ənd] ['bɔɪənsi] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .
**while he has a general health and buoyancy to which he had long been a stranger .**
尽管 他 有 一个 一般的 健康 和 浮力 到 哪个 他 有 长的 到过 一个 陌生人 .

虽然他现在身体健康，精神焕发，但这却是他很久以来都没有过的感觉。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['wʌndəf(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [briːf] [taɪm] ,
**These are surely wonderful changes in a man of his age , and in that brief time ,**
这些 是 一定 精彩的 变化 在 一个 男人 的 他的 年龄 ， 和 在 那 简短的 时间 ，

对于他这个年纪的人来说，这无疑是令人惊叹的变化，而且是在如此短暂的时间内。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [tʃeɪndʒ] [ɪz] ['pleɪnli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['betə(r)] .
**and each change is plainly for the better .**
和 每个 改变 是 显然 为了 这 更好的 .

而且每一项改变都明显变得更好了。

[nɒt] ['əʊnli][duː; də][hɪz; ɪz] [frendz] [rɪ'mɑːk] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'laɪts] [ɪn] ['telɪŋ] [ɔːl] [huː] [wɪl]
**Not only do his friends remark it , but he delights in telling all who will**
不是 仅有的 做 他的 朋友们 评论 它 , 但 他 美味 在 讲述 全部 WHO 将要
['lɪs(ə)n] .
**listen .**
听 .

不仅他的朋友们注意到了这一点，而且他本人也乐于告诉所有愿意听的人。

[ə; eɪ]['leɪdi] [frend] , ['fɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪɡ'zɑːmp(ə)l] ,
**A lady friend , following his example ,**
一个 女士 朋友 , 下列的 他的 例子 ,

一位女性朋友效仿他的做法，

[faʊnd] [hɜː(r); hə(r)]['æŋɡjələ(r)] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] [tʃest] [fɑːst] [ɪm'pruːvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wei]
**found her angular shoulders and indifferent chest fast improving in a way**
成立 她 角度 肩膀 和 冷漠 胸部 快速地 改善 在 一个 方式
[məʊst] ['ɡrætɪfaɪɪŋ] .
**most gratifying .**
最多 可喜 .

我发现她棱角分明的肩膀和略显呆滞的胸膛正在迅速改善，这令我非常欣慰。

[ə; eɪ] [frend] , [æt; ət]['aʊə(r)] [sə'dʒestʃən] — [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [fɑːstɪst] [hɑːf] - [maɪl] ['rʌnərz] [ɪn] [ə'merɪkə]
**A friend , at our suggestion — one of the fastest half - mile runners in America**
一个 朋友 , 在 我们的 建议 — 一 的 这 最快 一半 - 英里 跑步者 在 美国
, [baɪ] - [ðə; ði] - [wei] — [traɪd] [ðə; ði] [paɪp] .
**, by - the - way — tried the pipe .**
, 经过 - 这 - 方式 — 尝试 这 管道 .

在我们的建议下，一位朋友——顺便说一句，他是美国速度最快的半英里跑者之一——尝试了烟斗。

[ɪn] [faɪv] [wiːks] [ɒv; əv] ['feɪθf(ə)l] ['præktɪs] [hiː; hi] [səʊ] [ɪn'lɑːdʒd] [hɪz; ɪz] [tʃest] [ðæt] [wen] [hɪz; ɪz] [lʌŋz]
**In five weeks of faithful practice he so enlarged his chest that when his lungs**
在 五 周 的 忠实 实践 他 所以 放大 他的 胸部 那 什么时候 他的 肺
[wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['skeəsli] ['bʌt(ə)n] [hɪz; ɪz] [vest] .
**were full he could scarcely button his vest .**
是 满的 他 可以 几乎 按钮 他的 背心 .

经过五周的刻苦练习，他的胸腔扩张到肺部充满空气时，几乎无法扣上背心的扣子。

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [ɪn][sɪ'vɪə(r)] ['rʌnɪŋ] [hiː; hi][faindz][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ænd; ənd] ['brɒŋkiəl] [tjuːbz] [duː; də]
**He says that in severe running he finds his throat and bronchial tubes do**
他 说道 那 在 严重 跑步 他 发现 他的 喉 和 支气管 管子 做
[nɒt]['taɪə(r)][æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] ,
**not tire as easily as before ,**
不是 胎 作为 容易地 作为 前 ,

他说，在剧烈跑步时，他发现自己的喉咙和支气管不像以前那样容易疲劳了。

[bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)] [tʌf] [ænd; ənd]['iːkwəl][tuː; tə][ðeə(r)] [wɜːk] , [ænd; ənd][səʊ] [help] [hɪm] [tuː; tə][mɔː(r)]
**but are tough and equal to their work , and so help him to more**
但 是 艰难的 和 平等的 到 他们的 工作 , 和 所以 帮助 他 到 更多的
[sə'steɪnd] ['efət] .
**sustained effort .**
持续 努力 .

但他们坚韧不拔，足以胜任工作，因此有助于他更持久地努力。

[ðəʊ] [ɔːl][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv] [ðɪs] [diːp] ['briːðɪŋ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [nəʊn] ,
**Though all the results of this deep breathing are not known ,**
尽管 全部 这 结果 的 这 深的 呼吸 是 不是 已知 ,

虽然这种深呼吸的所有结果尚不清楚，

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['hɑːdli] [feɪl][tuː; tə] [brɪŋ] [ɡreɪt] [ɡʊd] [tuː; tə] ['meni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɪn] - [dɔː(r)]['piːp(ə)l] ,
**it can hardly fail to bring great good to many of us in - door people ,**
它 能 几乎 失败 到 带来 伟大的 好的 到 许多 的 我们 在 - 门 人们 ,

它几乎肯定会给我们这些宅在家里的人带来极大的好处。

[huː] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['nevə(r)][hɑːf] [fɪl] ['aʊə(r)] [lʌŋz] ,
**who most of the day never half fill our lungs ,**
WHO 最多 的 这 天 绝不 一半 充满 我们的 肺 ,

我们一天中的大部分时间都无法让肺部充满一半的空气,

[ænd; ənd][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə][traɪ] .
**and at all events it is very easy to try .**
和 在 全部 活动 它 是 非常 简单的 到 尝试 .

而且无论如何，尝试起来都非常容易。

['eni] ['aɪvəri] - ['wɜːkə(r)] [wɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [daɪm] [tɜːn] [juː; jʊ][ə; eɪ][paɪp][ɒv; əv][bəʊn][ɔː(r)]['aɪvəri][æn; ən]
**Any ivory - worker will for a dime turn you a pipe of bone or ivory an**
任何 象牙 - 工人 将要 为了 一个 一角硬币 转动 你 一个 管道 的 骨 或者 象牙 一个
[ɪntʃ] [lɒŋ] ,
**inch long ,**
英寸 长的 ,

任何象牙匠都会花一角钱为你制作一根一英寸长的骨头或象牙烟斗。

[θriː] - [ eitθ, eiθ ] [θɪk] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [həʊl] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ˌsɪks'tiːnθ] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪntʃ]
**three - eighths thick , and with a hole through it a sixteenth of an inch**
三 - 八分之一 厚的 , 和 和 一个 洞 通过 它 一个 第十六 的 一个 英寸
[ɪn][daɪ'æmɪtə(r)] ,
**in diameter ,**
在 直径 ,

厚度为八分之三英寸，中间有一个直径为十六分之一英寸的孔。

[wɪð] [ðə; ði] [saɪdz] ['fluːtɪd] [səʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [tiːθ] [meɪ] [həʊld][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [prɪ'vent] [juː; jʊ]
**with the sides fluted so that your teeth may hold it , and prevent you**
和 这 侧面 凹槽 所以 那 你的 牙齿 可能 抓住 它 , 和 防止 你
[frɒm; frəm] ['swɒləʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
**from swallowing it .**
从 吞咽 它 .

侧面有凹槽，以便牙齿可以咬住，防止吞咽。

[ðɪs] , [tuː] , [kæn; kən][biː; bi] ['redɪli] ['kærid] [ɪn][ðə; ði] ['pɒkɪt] .
**This , too , can be readily carried in the pocket .**
这 , 也 , 能 是 容易 携带 在 这 口袋 .

这个也可以很方便地放在口袋里携带。

[traɪ][ˌaɪ 'tiː] .
**Try it .**
尝试 它 .

试试看。

[ [bɪ'gʌn] [ɪn][nəʊ] . [wʌn][ɒv; əv] ['hɑːrpərz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , [noʊ'vɛmbər] . [fɔːr] . ]
**[ Begun in No . 1 of Harper's Young People , Nov . 4 . ]**
[ 开始 在 不 . 1 的 哈珀斯 年轻的 人们 , 十一月 . 4 . ]

[始于11月4日出版的《哈珀斯青少年》杂志第1期。]

[ðə; ði] [breɪv] [swɪs] [bɔɪ] .
**THE BRAVE SWISS BOY .**
这 勇敢的 瑞士 男生 .

勇敢的瑞士男孩。

['sɪksθ] . — [ɒn] [ðə; ði] [træk] .
**VI . — ON THE TRACK .**
六年级 . — 在 这 追踪 .

VI.—在赛道上。

[ðə; ði] [naɪt] [pɑːst] ['sləʊli] [ə'weɪ] .
**The night passed slowly away .**
这 夜晚 通过了 缓慢地 离开 .

夜色缓缓流逝。

[dʒʌst][æz; əz][sɒl][wɒz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɜːliɪst] ['mɔːnɪŋ] [reɪz] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [weə(r)]
**Just as Sol was pouring his earliest morning rays into the little room where**
只是 作为 索尔 曾是 浇注 他的 最早 早晨 射线 进入 这 小的 房间 在哪里
['wɔːltə] [hæd; həd][leɪn] [ʌn'kɒnʃəsli] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni] ['aʊəz] ,
**Walter had lain unconsciously for so many hours ,**
沃尔特 有 莱恩 不知不觉 为了 所以 许多 小时 ,

就在太阳将清晨的第一缕阳光洒进沃尔特昏迷不醒、躺了好几个小时的小房间时，

[ðə; ði]['sliːpə(r)] [ə'wəʊk] , [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ə'laʊd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] ,
**the sleeper awoke , rubbed his eyes , and called aloud for his companion ,**
这 轨枕 醒来 , 摩擦 他的 眼睛 , 和 称为 大声 为了 他的 伴侣 ,
[bʌt; bət] ,
**but ,**
但 ,

睡着的人醒了过来，揉了揉眼睛，大声呼唤他的同伴，但是，

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] , [rɪ'siːvd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] .
**to his surprise , received no answer .**
到 他的 惊喜 , 已收到 不 回答 .

令他惊讶的是，没有收到任何回复。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][bed] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ɒf]
**He was astonished to find that he had gone to bed without taking off**
他 曾是 惊讶 到 寻找 那 他 有 已消失 到 床 没有 采取 离开
[hɪz; ɪz] [kləʊðz] ,
**his clothes ,**
他的 衣服 ,

他惊讶地发现自己竟然没脱衣服就上床睡觉了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sə'spektɪd] ['nʌθɪŋ] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['sɛpi] [wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
**but he suspected nothing until he saw that Seppi was not in the room ,**
但 他 怀疑 没有什么 直到 他 锯 那 塞皮 曾是 不是 在 这 房间 ,

但他直到发现塞皮不在房间里才起了疑心。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] [mɪst] [ðə; ði] [belt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [weɪst] [ænd; ənd][ðə; ði]
**and at the same moment missed the belt from his waist and the**
和 在 这 相同的 片刻 错过 这 腰带 从 他的 腰部 和 这
['peɪpəz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] .
**papers from his pockets .**
文件 从 他的 口袋 .

与此同时，他腰间的皮带和口袋里的文件也都不见了。

[wen] [ðə; ði] [həʊl] [ɪk'stent][ɒv; əv][ðə; ði][kə'læməti] [flæʃt] [ə'pɒn][hɪm] , [hiː; hi][felt] [kəm'pliːtli]
**When the whole extent of the calamity flashed upon him , he felt completely**
什么时候 这 所有的 程度 的 这 灾害 闪光灯 之上 他 , 他 毛毡 完全地
[ˌəʊvə'welmd] .
**overwhelmed .**
不堪重负 .

当灾难的全貌在他眼前闪过时，他感到彻底不知所措。

[ə; eɪ][kəʊld] [ˌpɜːspə'reɪʃn] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [hiː; hi] ['trembld] [ɪn] ['evri] [lɪm] ,
**A cold perspiration started to his face ; he trembled in every limb ,**
一个 寒冷的 汗 开始 到 他的 脸 ; 他 颤抖 在 每一个 肢 ,

他脸上开始冒冷汗，四肢都在颤抖。

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sə'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] , [wʊd] [hæv; həv]['fɔːlən] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
**and but for the support of the bed , would have fallen on the floor .**
和 但 为了 这 支持 的 这 床 , 会 有 倒下 在 这 地面 .

若非床的支撑，他早就摔到地上了。

" ['mɜːsɪf(ə)l] [p'aʊəz] !
**" Merciful powers !**
" 仁慈 权力 !

“仁慈的神灵！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [wen] [hiː; hi] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ,
**" he exclaimed , when he recovered his speech ,**
" 他 惊呼 , 什么时候 他 恢复 他的 演讲 ,

“他恢复说话能力后惊呼道，

" [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] ['sɛpi] [hæz; həz] [ rɔb ] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [gɒn] ?
**" can it be possible that Seppi has robbed me and gone ?**
" 能 它 是 可能的 那 塞皮 有 被抢劫 我 和 已消失 ?

“塞皮有可能抢劫了我然后逃走了吗？”

" [hiː; hi] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [wɒz; wəz] [lɒkt] .
**" He rushed to the door , which he found was locked .**
" 他 匆忙 到 这 门 , 哪个 他 成立 曾是 已锁定 .

他冲到门口，发现门锁着。

['ɑːftə(r)] ['kɪkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [greɪt] ['vaɪələns] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] , [hiː; hi] [ə'raʊzd] [ðə; ði]
**After kicking at it with great violence for some time , he aroused the**
后 踢 在 它 和 伟大的 暴力 为了 一些 时间 , 他 被唤醒 这
[ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]['ɑːndrei; ɔŋ'drei] ,
**attention of André ,**
注意力 的 安德烈 ,

他猛踢了一会儿，引起了安德烈的注意。

[huː] [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ di'mɑːnd, -'mænd ][ðə; ði]['riːz(ə)n][ɒv; əv]
**who came up , and , after opening the door , demanded the reason of**
WHO 来了 向上 , 和 , 后 开幕 这 门 , 要求 这 原因 的
[sʌtʃ] [bɪ'heɪvjə(r)] .
**such behavior .**
这样的 行为 .

他走上前去，打开门后，质问这种行为的原因。

" [weə(r)] [ɪz] ['sɛpi] ? " [ɪk'skleɪmd] ['wɔːltə] , ['peɪɪŋ] [nəʊ] [hiːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪn'kwaɪəriz] .
**" Where is Seppi ? " exclaimed Walter , paying no heed to his inquiries .**
" 在哪里 是 塞皮 ? " 惊呼 沃尔特 , 付费 不 注意 到 他的 查询 .

“塞皮在哪儿？”沃尔特大声喊道，完全不理会他的询问。

" [tel] [ˌem 'iː] ['ɪnstəntli] [wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɪm] . "
**" Tell me instantly what has become of him . "**
" 告诉 我 即刻 什么 有 变得 的 他 . "

“请立刻告诉我他现在怎么样了。”

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ai] [nəʊ] ? " [wɒz; wəz][ðə; ði] [rʌf] [rɪ'plaɪ] .
**" How should I know ? " was the rough reply .**
" 如何 应该 我 知道 ? " 曾是 这 粗糙的 回复 .

“我怎么会知道？”对方粗声粗气地回答道。

" [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ɪn] [bɪ'fɔː(r)] ['deɪbreɪk] .
**" He left the inn before daybreak .**
" 他 左边 这 客栈 前 拂晓 .

“天亮前他就离开了客栈。”

" [wɔːltərz] [fɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['fʊli] [kən'fɜːmd] .
**" Walter's fears were fully confirmed .**
" 沃尔特的 恐惧 是 完全 确认的 .

沃尔特的担忧完全得到了证实。

[hiː; hi][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [geɪv] [wei] [tuː; tə][æn; ən] ['aʊtbɜːst] [ɒv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
**He sank into a chair , and gave way to an outburst of indignation .**
他 沉没 进入 一个 椅子 , 和 给予 方式 到 一个 爆发 的 愤慨 .

他瘫坐在椅子上，怒火中烧，爆发了出来。

" [doʊnt] ['trʌb(ə)l] [jɔː'self] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [left] [ə'ləʊn] , " [sed] ['ɑːndrei; ɔŋ'drei] ;
**" Don't trouble yourself about being left alone , " said André ;**
" 不 麻烦 你自己 关于 存在 左边 独自的 , " 说 安德烈 ;

安德烈说：“别担心被独自留下。”

" [jɔː(r); jə(r)] [frend] [təʊld][ˌem 'iː][lɑːst] [naɪt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,
**" your friend told me last night that he would be sure to return to - morrow ,**
" 你的 朋友 讲述 我 最后的 夜晚 那 他 会 是 当然 到 返回 到 - 明天 ,

“你朋友昨晚告诉我他明天一定会回来，

[ænd; ənd][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] . "
**and has given me orders to let you have everything you ask for . "**
和 有 给定 我 订单 到 让 你 有 一切 你 问 为了 . "

他命令我满足你的一切要求。

" [juːv] [siːn] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][hɪm] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [juːθ] .
**" You've seen the last of him , " returned the youth .**
" 你已经 已见 这 最后的 的 他 , " 返回 这 青年 .

“你再也见不到他了，”年轻人回答道。

" [hiː; hi][hæz; həz] [ rɔb ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hæz; həz][gɒt] [seɪf] [ə'weɪ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
**" He has robbed me , and has got safe away by this time .**
" 他 有 被抢劫 我 , 和 有 得到 安全的 离开 经过 这 时间 .

“他抢劫了我，现在已经安全逃走了。”

[bʌt; bət][ai][woʊnt][rest] [tɪl] [ai][hæv; həv] ['hʌntɪd] [hɪm] [daʊn] ; [ænd; ənd] [wəʊ] [tuː; tə][hɪm] [ðen] !
**But I won't rest till I have hunted him down ; and woe to him then !**
但 我 惯于 休息 直到 我 有 猎杀 他 向下 ; 和 悲哀 到 他 然后 !

但我绝不会罢休，直到把他抓获；到那时，他必将遭殃！

" [hiː; hi] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] ; [bʌt; bət]['ɑːndrei; ɔŋ'drei] [stɒpt] [hɪm] .
**" He rushed to the door to carry out his purpose ; but André stopped him .**
" 他 匆忙 到 这 门 到 携带 出去 他的 目的 ; 但 安德烈 停止 他 .

“他冲到门口准备实施他的计划；但安德烈阻止了他。”

" [əʊ'həʊ] , [maɪ] [faɪn] ['feləʊ] , [ðæts] [wɒt] [jʊr; jər] [ʌp] [tuː; tə] , " [sed] [hiː; hi] .
**" Oho , my fine fellow , that's what you're up to , " said he .**
" 哦 , 我的 美好的 同伴 , 那就是 什么 你是 向上 到 , " 说 他 .

“哦，我的好伙计，原来你在干这个啊，”他说。

" [ai] [siː] [naʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [frend] [wɒz; wəz] [raɪt] [wen] [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [kwaɪt] [raɪt] [ɪn][ðə; ði]['ʌpə(r)] ['stɔːri] .
**" I see now that your friend was right when he told me that you were not quite right in the upper story .**
" 我 看 现在 那 你的 朋友 曾是 正确的 什么时候 他 讲述 我 那 你 是 不是 相当 正确的 在 这 上 故事 .

“我现在明白了，你朋友说的没错，楼上你的情况确实不太对劲。”

[juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [steɪ] ['kwaɪətli][hɪə(r)] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] ,
**You will please stay quietly here till to - morrow morning ,**
你 将要 请 停留 悄悄 这里 直到 到 - 明天 早晨 ,

请你安静地待在这里直到明天早上。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] [wɪð] [hɪm] [jɔː'self] .
**and then you can make it all right with him yourself .**
和 然后 你 能 制作 它 全部 正确的 和 他 你自己 .

然后你就可以自己和他和解了。

[juː; jʊ] ['ʃɑːnt] [stɜː(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ruːm] [tɪl] [hiː; hi] ['kɒmz] [bæk] ,
**You sha'n't stir out of this room till he comes back ,**
你 不会 搅拌 出去 的 这 房间 直到 他 来 后退 ,

他回来之前，你不准离开这个房间。

[səʊ] [meɪk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
**so make up your mind for it .**
所以 制作 向上 你的 头脑 为了 它 .

所以你最好尽快做决定。

" [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] [ðə; ði] ['feləʊ] ['kwaɪətli] [tɜːnd] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,
**" With these words the fellow quietly turned on his heel and left the room ,**
" 和 这些 字 这 同伴 悄悄 转向 在 他的 脚跟 和 左边 这 房间 ,

话音刚落，那人便悄悄转身离开了房间。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)] , [went] [daʊn] [steəz] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] ['fɜːðə(r)] [rɪ'gɑːd]
**and having locked the door , went down stairs again without paying further regard**
和 拥有 已锁定 这 门 , 去 向下 楼梯 再次 没有 付费 更远 看待
[tuː; tə] [wɔːltərz] [ɪn'dɪgnənt] [ ri'mɔnstrəns ] .
**to Walter's indignant remonstrances .**
到 沃尔特的 愤怒 抗议 .

锁上门后，他再次下楼，不再理会沃尔特愤慨的抗议。

[ðeə(r)] ['biːɪŋ] [nəʊ] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] [baɪ][ðə; ði][dɔː(r)] , ['wɔːltə] [ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
**There being no possibility of escape by the door , Walter ran to the window ,**
那里 存在 不 可能性 的 逃脱 经过 这 门 , 沃尔特 跑 到 这 窗户 ,

由于无法从门口逃生，沃尔特跑到窗边。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] , [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪl] [wɒz; wəz] ['skeəsli] ['twenti] [fiːt] [frɒm; frəm]
**and looking out , saw that the window - sill was scarcely twenty feet from**
和 寻找 出去 , 锯 那 这 窗户 - 窗台 曾是 几乎 二十 脚 从
[ðə; ði] [graʊnd] ,
**the ground ,**
这 地面 ,

向外望去，发现窗台离地面不到二十英尺。

[ænd; ənd] [ðæt] [nəʊ][wʌn][wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ˌaʊt'saɪd] .
**and that no one was visible outside .**
和 那 不 一 曾是 可见的 外部 .

外面一个人影也没有。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 51 ]**
[ 页 - ]

[第51页]

[hɪz; ɪz][plænz][wɜː(r); wə(r)] ['kwɪkli] [fɔːmd] .
**His plans were quickly formed .**
他的 计划 是 迅速地 形成 .

他的计划很快就制定好了。

['taɪɪŋ] [ðə; ði] [ʃiːts] [tə'geðə(r)] , [hiː; hi] ['fɑːsənd] [wʌn] [end] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [freɪm] , [ænd; ənd]
**Tying the sheets together , he fastened one end to the window - frame , and**
捆绑 这 纸张 一起 ， 他 系紧 一 结尾 到 这 窗户 - 框架 ， 和
['loʊərd; 'laʊərd] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .
**lowered himself to the ground .**
降低 他自己 到 这 地面 .

他将床单系在一起，把一端固定在窗框上，然后缓缓地坐到了地上。

---

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [njuː] ['dɪfɪkəlti] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] .
**But a new difficulty presented itself .**
但 一个 新的 困难 呈现 本身 .

但新的困难出现了。

---

[wɪtʃ] [də'rekʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [teɪk] ?
**Which direction should he take ?**
哪个 方向 应该 他 拿 ?

他应该往哪个方向走？

---

[waɪl] [hiː; hi] [ðʌs] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn] [daʊt] , [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [frɒm; frəm]
**While he thus stood for an instant in doubt , he heard a shout from**
尽管 他 因此 站立 为了 一个 立即的 在 怀疑 ， 他 听到 一个 喊 从
[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ˌəʊvə'hed] ,
**the window overhead ,**
这 窗户 开销 ，

他犹豫片刻之际，听到头顶窗户里传来一声喊叫。

---

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [bɪ'held] ['ɑːndrei; ɔŋ'drei] , [huː] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪz; ɪz]
**and looking up , beheld André , who by this time had brought his**
和 寻找 向上 ， 观看 安德烈 ， WHO 经过 这 时间 有 带来 他的
['brekfəst] .
**breakfast .**
早餐 .

抬头望去，只见安德烈已经端来了早餐。

---

" [wɒt] [geɪm] [ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər] [ʌp] [tuː; tə] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ʌn'welkəm] [kʌ'stəʊdiən] .
**" What game is this you're up to ? " exclaimed the unwelcome custodian .**
" 什么 游戏 是 这 你是 向上 到 ? " 惊呼 这 不受欢迎 保管人 .

“你们这是在搞什么鬼？”不速之客管理员惊呼道。

---

" [stɜː(r)] [ə; eɪ] [fʊt] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [tɪl] [ai] [kʌm] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)]
**" Stir a foot from there till I come , and it will be the worse for**
" 搅拌 一个 脚 从 那里 直到 我 来 ， 和 它 将要 是 这 更糟 为了
[juː; jʊ] .
**you .**
你 .

“在我来之前，你若敢动一下，后果不堪设想。”

---

" ['peɪɪŋ] [nəʊ] [hiːd] [tuː; tə] [ðɪs] [θret] ,
**" Paying no heed to this threat ,**
" 付费 不 注意 到 这 威胁 ，

“对这种威胁置之不理，

---

['wɔːltə] [ræn] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [spiːd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [meɪn] [rəʊd] ,
**Walter ran at the top of his speed toward the main road ,**
沃尔特 跑 在 这 顶部 的 他的 速度 朝向 这 主要的 路 ，

沃尔特以最快的速度朝大路跑去，

[ænd; ənd] [wʊd] [pə'hæps] [hæv; həv] [meɪd] [gʊd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [hæd; həd] [nɒt] [ə; eɪ] [brɔːd] [dɪtʃ]
and would perhaps have made good his escape had not a broad ditch
和 会 也许 有 制成 好的 他的 逃脱 有 不是 一个 广阔 沟
[bɑːd] [hɪz; ɪz] [wei] ,
barred his way ,
禁止 他的 方式 ,

如果不是一条宽阔的沟渠挡住了他的去路，他或许就能成功逃脱了。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ɒv; əv] ['krɒsɪŋ] , [wen] [hiː; hi] [slɪpt] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz]
which he was in the act of crossing , when he slipped , and was
哪个 他 曾是 在 这 行为 的 过境 , 什么时候 他 滑倒了 , 和 曾是
[ˌoʊvər'teɪkən] [baɪ] ['ɑːndrei; ɔŋ'drei] ,
overtaken by André ,
被超越 经过 安德烈 ,

他当时正在过马路，结果脚下一滑，被安德烈追上了。

[huː] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] , ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [sɪ'kjʊə(r)] [hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] .
who , after a struggle , managed to secure his charge .
WHO , 后 一个 斗争 , 管理 到 安全的 他的 收费 .

经过一番搏斗，他终于控制住了他的目标。

" [aɪv] [gɒt] [juː; jʊ] [ə'gen] , [maɪ] [bɔɪ] ! " [sed] [hɪz; ɪz] ['kæptə(r)] , [traɪ'ʌmfəntli] .
" I've got you again , my boy ! " said his captor , triumphantly .
" 我已经 得到 你 再次 , 我的 男生 ! " 说 他的 俘虏者 , 凯旋而归 .

“我又抓到你了，小子！”俘虏他的人得意地说。

" [juː; jʊ] [mait] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [peɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɒt] [ai] [təʊld] [juː; jʊ] ,
" You might as well have paid attention to what I told you ,
" 你 可能 作为 出色地 有 有薪酬的 注意力 到 什么 我 讲述 你 ,

你当初真应该听听我的话。

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [mɑːtʃ] [bæk] [ə'gen] , [ænd; ənd] [teɪk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] ['kwɔːtəz] [ɪn] [ðə; ði]
for now you must march back again , and take up your quarters in the
为了 现在 你 必须 行进 后退 再次 , 和 拿 向上 你的 四分之一 在 这
['selə(r)] ,
cellar ,
地窖 ,

现在你们必须再次撤退，回到地窖里住下。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [ruːm] .
instead of having a comfortable room .
反而 的 拥有 一个 舒服的 房间 .

而不是拥有一个舒适的房间。

[aɪl] ['wɒrənt] [jʊl] [nɒt] [get] [ə'weɪ] [ə'gen] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌri] .
I'll warrant you'll not get away again in a hurry .
患病的 保证 你会 不是 得到 离开 再次 在 一个 匆忙 .

我敢保证你下次休想轻易逃脱。

" [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [juːθ] , [hɑːf] [stʌnd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd]
" The unfortunate youth , half stunned with the events of the morning , and
" 这 不幸 青年 , 一半 目瞪口呆 和 这 活动 的 这 早晨 , 和
[kən'sɪdərəbli] [bruːzd] [wɪð] [ðə; ði] [fɔːl] ,
considerably bruised with the fall ,
相当 瘀伤 和 这 落下 ,

“这位不幸的年轻人，因早晨发生的事情而惊魂未定，又因摔倒而伤痕累累，

[wɒz; wəz] [ˌoʊvər'paʊərd] [baɪ] [ðə; ði] [suː'pɪəriə(r)] [streŋθ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pə'sjuːə(r)] ,
was overpowered by the superior strength of his pursuer ,
曾是 实力悬殊 经过 这 优越的 力量 的 他的 追击者 ,

他被追赶者的力量压制住了。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [hɪm'self]['kwaɪətli][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] .
**and had to resign himself quietly to his fate .**
和 有 到 辞职 他自己 悄悄 到 他的 命运 .

他只能默默地接受自己的命运。

---

[ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst][gɒt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['entərɪŋ]
**They had just got back to the inn , and were in the act of entering**
他们 有 只是 得到 后退 到 这 客栈 , 和 是 在 这 行为 的 进入
,
**,**
,

他们刚回到客栈，正要进门。

---

[wen] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [wiːlz] [wɒz; wəz] [hɜːd] ; [ænd; ənd][ɒn] ['lʊkɪŋ] [bæk] ,
**when the sound of wheels was heard ; and on looking back ,**
什么时候 这 声音 的 车轮 曾是 听到 ; 和 在 寻找 后退 ,

听到车轮的声音；回头望去，

---

[ə; eɪ][pəʊst] - [ʃeɪz] [wɪð] [fɔː(r)] ['hɔːsɪz] [wɒz; wəz] [siːn] ['ræpɪdli] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪn] .
**a post - chaise with four horses was seen rapidly approaching the inn .**
一个 邮政 - 躺椅 和 四 马匹 曾是 已见 快速 接近 这 客栈 .

一辆由四匹马拉着的驿马车正快速驶向客栈。

---

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz]['əʊpən] , [ænd; ənd] [tuː] [jʌŋ] [men] [rɪ'klaɪnd] [ə'pɒn][ðə; ði] [sɒft] ['kʊʃnz] ,
**The carriage was open , and two young men reclined upon the soft cushions ,**
这 运输 曾是 打开 , 和 二 年轻的 男人 斜倚 之上 这 柔软的 靠垫 ,

马车是敞篷的，两个年轻男子斜倚在柔软的垫子上。

---

[waɪl] [ə; eɪ] ['hænsəm] [dɒg] [leɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] ,
**while a handsome dog lay upon the front seat ,**
尽管 一个 英俊的 狗 躺 之上 这 正面 座位 ,

一只漂亮的狗趴在前排座位上，

---

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [glɑːns] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒentlmən] ,
**and looked up with an intelligent glance at one of the gentlemen ,**
和 看起来 向上 和 一个 聪明的 瞥一眼 在 一 的 这 先生们 ,

他抬起头，带着睿智的目光看向其中一位男士。

---

[huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪts]['mɑːstə(r)] .
**who seemed to be its master .**
WHO 似乎 到 是 它是 掌握 .

似乎是它的主人。

---

" [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][sʌm; səm] [rɪ'freʃmənt] , " [sed] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [tuː; tə]['ɑːndrei; ɔŋ'drei] ,
**" Let us have some refreshment , " said the gentleman to André ,**
" 让 我们 有 一些 清爽 , " 说 这 绅士 到 安德烈 ,

“我们去喝点东西吧，”那位先生对安德烈说。

---

[huː] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] ['teɪkən] [ə'bæk] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv] ['trævələz] [æt; ət] [ðæt]
**who was somewhat taken aback by the unexpected arrival of travellers at that**
WHO 曾是 有些 已采取 背 经过 这 意外 到达 的 旅行者 在 那
['ɜːli] ['aʊə(r)] .
**early hour .**
早期的 小时 .

他对于清晨旅客的意外到来感到有些惊讶。

---

" [lʊk] [ʃɑːp] , [maɪ][mæn] !
**" Look sharp , my man !**
" 看 锋利的 , 我的 男人 !

“兄弟，打扮得帅气点！”

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][ɪn]['pærɪs][ɪn][æn; ən]['aʊə(r)] , [ænd; ənd][hæv; həv][nəʊ][taɪm][tuː; tə] [luːz] .
**We must be in Paris in an hour , and have no time to lose .**
我们 必须 是 在 巴黎 在 一个 小时 , 和 有 不 时间 到 失去 .

我们必须在一个小时内到达巴黎，一刻也不能耽搁。

---

" [fər'get] [hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nə(r)] , ['ɑːndrei; ɔŋ'drei] ['hʌrid] [ɪn][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['nesəsəri]
**" Forgetting his prisoner , André hurried in to make the necessary**
" 遗忘 他的 囚犯 , 安德烈 慌忙 在 到 制作 这 必要的
[ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] , [waɪl] ['wɔːltə] ,
**preparations , while Walter ,**
准备工作 , 尽管 沃尔特 ,

安德烈忘记了他的俘虏，匆匆忙忙地去做必要的准备，而沃尔特则……

---

[peɪl] [ænd; ənd] ['breθləs] , [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] .
**pale and breathless , leaned against the side of the door .**
苍白 和 喘不过气 , 倾斜 反对 这 边 的 这 门 .

他脸色苍白，气喘吁吁，倚靠在门边。

---

" ['mɪstə(r)] . ['siːmɔːr] !
**" Mr . Seymour !**
" 先生 . 西摩 !

“西摩先生！”

---

" [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪmd] , [ɒn] [bɪ'həʊldɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['trævələz] .
**" he suddenly exclaimed , on beholding one of the travellers .**
" 他 突然 惊呼 , 在 凝视 一 的 这 旅行者 .

“他突然惊呼起来，因为他看到了其中一位旅客。”

---

" ['mɪstə(r)] . ['siːmɔːr] !
**" Mr . Seymour !**
" 先生 . 西摩 !

“西摩先生！”

---

[preɪ] [ə'sɪst] [ˌem 'iː] .
**Pray assist me .**
祈祷 协助 我 .

请帮助我。

---

" [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [liːpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ʌn'hæpi]
**" The stranger leaped from the carriage and hastened toward the unhappy**
" 这 陌生人 跳跃 从 这 运输 和 加快 朝向 这 不开心
[juːθ] .
**youth .**
青年 .

陌生人从马车上跳下来，快步走向那个不幸的年轻人。

---

" [kæn; kən][ai] [bɪ'liːv] [maɪ] [aɪz] ? — ['wɑːti] !
**" Can I believe my eyes ? — Watty !**
" 能 我 相信 我的 眼睛 ? — 瓦蒂 !

“我能相信我的眼睛吗？——沃蒂！”

---

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] — " ['wɑːti] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɜːniːz] ['oʊbərˌlænd] !
**" he exclaimed — " Watty , from the Bernese Oberland !**
" 他 惊呼 — " 瓦蒂 , 从 这 伯尔尼 奥伯兰 !

“他惊呼道——‘来自伯尔尼高地的瓦蒂！’

---

[lʊk] [hɪə(r)] , [lə'fɑːnd] ; [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [bɔɪ] [ðæt] [gɒt][ˌem 'iː][ðə; ði] [jʌŋ] ['vʌltʃəz] [frɒm; frəm][ðə; ði]
**Look here , Lafond ; this is the boy that got me the young vultures from the**
看 这里 , 拉方德 ; 这 是 这 男生 那 得到 我 这 年轻的 秃鹫 从 这
[ɛŋgəlhrn] ,
**Engelhorn ,**
恩格尔霍恩 ,

拉方德，你看，就是这孩子从恩格尔霍恩山帮我弄来了那些小秃鹫。

[ðə; ði] ['nærətɪv] [ɒv; əv] [hu:z] ['kʌrɪdʒ] [ju:; jʊ][əd'maɪəd][səʊ] [mʌtʃ] .

**the narrative of whose courage you admired so much .**

这 叙述 的 谁 勇气 你 钦佩 所以 很多 .

你无比钦佩的那位英雄的勇气故事。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['du:ɪŋ] [hɪə(r)] , [maɪ] [bɔɪ] ?

**But what are you doing here , my boy ?**

但 什么 是 你 正在做 这里 , 我的 男生 ?

孩子，你在这里做什么?

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [dɪ'stres] ? "

**And what is the meaning of all this distress ? "**

和 什么 是 这 意义 的 全部 这 痛苦 ? "

这一切苦难究竟意味着什么?

" [ai][hæv; həv] [bi:n] [ rɔb ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] [hɪə(r)] ,

**" I have been robbed of a large sum of money here ,**

" 我 有 到过 被抢劫 的 一个 大的 和 的 钱 这里 ,

“我在这里被抢走了一大笔钱，”

[ænd; ənd][ðə; ði] [θi:f] [hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] .

**and the thief has escaped with it .**

和 这 贼 有 逃脱 和 它 .

窃贼带着它逃走了。

[ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɪn] [pə'sju:t] [ɒv; əv][hɪm] — "

**I was going in pursuit of him — "**

我 曾是 去 在 追逐 的 他 — "

我当时正追着他走——

" [doʊnt] [bɪ'li:v] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv] [wɒt] [hi:; hi] [sez] , [sɜ:(r)] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ɑ:ndrei; ɔŋ'drei] ,

**" Don't believe a word of what he says , Sir , " interrupted André ,**

" 不 相信 一个 单词 的 什么 他 说道 , 先生 , " 中断 安德烈 ,

“先生，别相信他说的任何话，”安德烈打断道。

[hu:] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ['ɪʃu:d] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn] .

**who at that moment issued from the inn .**

WHO 在 那 片刻 发布 从 这 客栈 .

这时，有人从客栈里走了出来。

" [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [ɪz][nɒt] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

**" The poor fellow is not right in his mind .**

" 这 贫穷的 同伴 是 不是 正确的 在 他的 头脑 .

“这个可怜的人精神不太正常。”

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [təʊld][ˌem 'i:][səʊ] ,

**His companion told me so ,**

他的 伴侣 讲述 我 所以 ,

他的同伴告诉我的。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɪm] [tɪl] [hi:; hi] ['kɒmz] [bæk] .

**and I am going to take care of him till he comes back .**

和 我 是 去 到 拿 关心 的 他 直到 他 来 后退 .

我会照顾他直到他回来。

[hi:l] [bi:; bi][hɪə(r)][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] . "

**He'll be here to - morrow . "**

地狱 是 这里 到 - 明天 . "

他明天会来。

" [fuːl] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstə(r)] . ['siːmɔːr] , ['æŋgrəli] , " [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][ɪz][æn; ən][əʊld]
**" Fool ! " exclaimed Mr . Seymour , angrily , " this young man is an old**
" 傻子 ! " 惊呼 先生 . 西摩 , 愤怒地 , " 这 年轻的 男人 是 一个 老的
[ə'kweɪntəns] [ɒv; əv] [maɪn] .
**acquaintance of mine .**
熟人 的 矿 .

"蠢货！"西摩先生愤怒地喊道，"这个年轻人是我的老相识。"

---

[doʊnt][juː; jʊ][deə(r)][tuː; tə] [leɪ] [hændz][ɒn] [hɪm] , [ɔː(r)][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['sʌfə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] !
**Don't you dare to lay hands on him , or you shall suffer for it !**
不 你 敢 到 躺 双手 在 他 , 或者 你 将 遭受 为了 它 !

你胆敢对他动手动脚，就等着承受后果吧！

---

[ænd; ənd] [naʊ] , ['wɔːltə] , [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .
**And now , Walter , tell me the whole story as quickly as you can .**
和 现在 , 沃尔特 , 告诉 我 这 所有的 故事 作为 迅速地 作为 你 能 .

现在，沃尔特，请你尽快把整个故事讲给我听。

---

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [rɪ'leɪtɪd] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [sɪns] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ɪn]['pærɪs] .
**" The young man related all that had happened since his arrival in Paris .**
" 这 年轻的 男人 有关的 全部 那 有 发生 自从 他的 到达 在 巴黎 .

"这位年轻人讲述了他自抵达巴黎以来发生的一切。"

---

" [ɪts] [ə; eɪ][bæd][ə'feə(r)] , [maɪ] [gʊd] ['feləʊ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['siːmɔːr] ,
**" It's a bad affair , my good fellow , " said Mr . Seymour ,**
" 它是 一个 坏的 事务 , 我的 好的 同伴 , " 说 先生 . 西摩 ,

"这可不是什么好事，我的好伙计，"西摩先生说道。

---

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ['θɔːtfəli] .
**shaking his head and shrugging his shoulders thoughtfully .**
摇晃 他的 头 和 耸肩 他的 肩膀 深思熟虑 .

他摇了摇头，若有所思地耸了耸肩。

---

" [jɔː(r); jə(r)] [kəm'pænjən] [hæz; həz][məʊst] ['laɪkli] ['trævld] [ɔːl] [naɪt] ,
**" Your companion has most likely travelled all night ,**
" 你的 伴侣 有 最多 可能 旅行 全部 夜晚 ,

您的同伴很可能已经连夜赶路了，

---

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [hɑːd] [wɜːk] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wɪtʃ] [wei] [hiː; hi][hæz; həz] [gɒn] .
**and it will be hard work to find out which way he has gone .**
和 它 将要 是 难的 工作 到 寻找 出去 哪个 方式 他 有 已消失 .

要弄清楚他去了哪条路将会很困难。

---

[bʌt; bət]['nevə(r)][maɪnd] ; [wiː; wi][mʌst; məst][traɪ] [wɒt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] .
**But never mind ; we must try what can be done .**
但 绝不 头脑 ; 我们 必须 尝试 什么 能 是 完毕 .

但没关系；我们必须尽力而为。

---

[kʌm] [wɪð] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['pærɪs] ,
**Come with us to Paris ,**
来 和 我们 到 巴黎 ,

跟我们一起去巴黎吧！

---

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [get] [ðə; ði] [pə'liːs] [tuː; tə] [meɪk] ['ɪnstənt] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θiːf] .
**and I will get the police to make instant search for the thief .**
和 我 将要 得到 这 警察 到 制作 立即的 搜索 为了 这 贼 .

我会立即让警方全力搜捕窃贼。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə]['ɑːndrei; ɔŋ'drei] , [huː] [lʊkt] [ɒn]
**But in the first place , " he continued , turning to André , who looked on**
但 在 这 第一的 地方 , " 他 持续 , 转弯 到 安德烈 , WHO 看起来 在
[ɪn] ['sʌlən] [ə'stɒnɪʃmənt] ,
**in sullen astonishment ,**
在 忧郁 惊讶 ,

但首先,"他继续说道，转向安德烈，安德烈一脸阴郁的惊讶地看着他。

" [let][ˌjuː 'es][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ; [ænd; ənd] [ðen] [wiːl; wil][biː; bi] [ɒf] [tuː; tə]['pærɪs] ,
**" let us have something to eat ; and then we'll be off to Paris ,**
" 让 我们 有 某物 到 吃 ; 和 然后 出色地 是 离开 到 巴黎 ,

"让我们吃点东西吧；然后我们就出发去巴黎。"

[weə(r)] [ðə; ði] ['skaʊndrəl] [ɪz][məʊst] ['laɪkli] ['haɪdɪŋ] [hɪm'self] .
**where the scoundrel is most likely hiding himself .**
在哪里 这 恶棍 是 最多 可能 隐藏 他自己 .

那个恶棍很可能就藏身在那里。

" ['mɪstə(r)] . ['siːˌmɔːrz] [kəm'pænjən] , [ə; eɪ] [peɪl] [ænd; ənd] ['delɪkət] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [hæd; həd]
**" Mr . Seymour's companion , a pale and delicate - looking man , had**
" 先生 . 西摩的 伴侣 , 一个 苍白 和 精美的 - 寻找 男人 , 有
['lɪsnd] [ɪn] ['saɪləns] [tuː; tə] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [pɑːst] ,
**listened in silence to all that had passed ,**
听着 在 沉默 到 全部 那 有 通过了 ,

"西摩先生的同伴，一个面色苍白、体弱多病的男人，一直默默地听着刚才发生的一切。"

[bʌt; bət] [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pɑː'teɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['heɪstɪli]
**but while they were partaking of the refreshment that had been hastily**
但 尽管 他们 是 参与 的 这 清爽 那 有 到过 草草
[prɪ'peəd] ,
**prepared ,**
准备 ,

但当他们享用匆忙准备的茶点时,

[hiː; hi][dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
**he joined in the conversation .**
他 加入 在 这 对话 .

他加入了谈话。

" [maɪ][dɪə(r)] ['siːmɔːr] , " [sed] [hiː; hi] ,
**" My dear Seymour , " said he ,**
" 我的 亲爱的 西摩 , " 说 他 ,

"我亲爱的西摩,"他说。

" [ai] [θɪŋk] [ai] [nəʊ] [ə; eɪ]['betə(r)][plæn][tuː; tə][get][ɒn][ðə; ði] [træk] [ɒv; əv] [ðɪs] ['swɪndlə(r)][ðæn; ðən] [ɪf]
**" I think I know a better plan to get on the track of this swindler than if**
" 我 思考 我 知道 一个 更好的 计划 到 得到 在 这 追踪 的 这 骗子 比 如果
[wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði][help][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [pə'liːsmən] [ɒv; əv]['pærɪs] . "
**we had the help of all the policemen of Paris . "**
我们 有 这 帮助 的 全部 这 警察 的 巴黎 . "

"我认为，即使动用巴黎所有警察的力量，我也有一个更好的办法来追踪这个骗子。"

" [neɪm] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'tɜːnd] [hɪz; ɪz] [frend] .
**" Name it , " returned his friend .**
" 姓名 它 , " 返回 他的 朋友 .

"说出它的名字,"他的朋友回答道。

" [wel] ,
**" Well ,**
" 出色地 ,

"出色地,

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði][ˌes 'ti:] . [bər'nɑ:rd] [dɒgz] [ɑ:(r); ə(r)] [ðə; ði] [best] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:ld] [fɔ:(r); fə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [sent] ;
you know the St . Bernard dogs are the best in the world for following up a scent ;
你 知道 这 英石 . 伯纳德 狗 是 这 最好的 在 这 世界 为了 下列的 向上 一个 香味 ;

你知道圣伯纳犬是世界上追踪气味最好的犬种吗?

---

[ænd; ənd] [æz; əz] ['hektə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['kæpɪt(ə)l] ['spesɪmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bri:d] ,
and as Hector is a capital specimen of the breed ,
和 作为 赫克托 是 一个 首都 标本 的 这 品种 ,

而赫克托是该品种的优秀代表,

---

[ai] [θɪŋk] [wi:; wi] [kæn; kən] [nɒt] [du:; də] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [set] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [træk] . "
I think we can not do better than set him on the track . "
我 思考 我们 能 不是 做 更好的 比 放 他 在 这 追踪 . "

我认为我们能做的最好的事情就是让他走上赛道。

---

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [dɒg] ['dʌznt] [nəʊ] [hɪm] , [səʊ] [haʊ] [kæn; kən] [hi:; hi] [treɪs] [hɪm] ? "
" But the dog doesn't know him , so how can he trace him ? "
" 但 这 狗 不 知道 他 , 所以 如何 能 他 痕迹 他 ? "

"但是狗不认识他,怎么能找到他呢?"

---

" [ðə; ði] ['feləʊ] [hæz; həz] [pə'hæps] [left] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hʌri] ; [ɪf] [səʊ] ,
" The fellow has perhaps left something behind him in his hurry ; if so ,
" 这 同伴 有 也许 左边 某物 在后面 他 在 他的 匆忙 ; 如果 所以 ,

"这个人匆忙之中或许落下了什么东西;如果是这样的话,

---

[ðen] [let] ['hektə(r)] [get] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] ,
then let Hector get his nose to it ,
然后 让 赫克托 得到 他的 鼻子 到 它 ,

然后让赫克托去亲手试试。

---

[ænd; ənd] [aɪl] ['weɪdʒə(r)] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hi:l] ['fɒləʊ] [hɪm] [ʌp] ['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi] [ɪz] ['fɪfti] [maɪlz] [ɒf] . "
and I'll wager anything that he'll follow him up even if he is fifty miles off . "
和 患病的 赌注 任何事物 那 地狱 跟随 他 向上 甚至 如果 他 是 五十 英里 离开 . "

我敢打赌,即使相隔五十英里,他也会跟着去。

---

" [ðæts] [ə; eɪ] ['kæpɪt(ə)l] [aɪ'dɪə] , " [ ə'sent ] ['mɪstə(r)] . ['si:mɔ:r] , [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['sɜ:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] .
" That's a capital idea , " assented Mr . Seymour , delighted at the prospect of serving his young friend .
" 那就是 一个 首都 主意 , " 同意 先生 . 西摩 , 高兴极了 在 这 前景 的 服务 他的 年轻的 朋友 .

"这真是个好主意,"西摩先生赞同道,他很高兴能为他的年轻朋友服务。

---

" ['hektə(r)] [nəʊz] [ðæt] [wɪr] ['spi:kɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] .
" Hector knows that we're speaking about him .
" 赫克托 知道 那 是 请讲 关于 他 .

"赫克托知道我们说的是他。"

---

[si:] [haʊ] ['nəʊɪŋ] [hi:; hi] [lʊks] !
See how knowing he looks !
看 如何 会心 他 看起来 !

瞧他那副老成持重的样子!

---

[rʌn] , ['wɔ:ltə] , [ænd; ənd] [si:] [ɪf] [jɔ:(r); jə(r)] ['preʃəs] [kəm'pænjən] [hæz; həz] [left] ['eniθɪŋ] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .
Run , Walter , and see if your precious companion has left anything behind him .
跑步 , 沃尔特 , 和 看 如果 你的 宝贵的 伴侣 有 左边 任何事物 在后面 他 .

快跑,沃尔特,看看你那珍贵的伙伴有没有留下什么。

" [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ]['ɑːndrei; ɔŋ'drei] , [huː] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pə'siːv] [ðæt] ['sɛpi] [hæd; həd] ['tʃiːtɪd] [hɪm]
" Accompanied by André , who began to perceive that Seppi had cheated him
" 伴随 经过 安德烈 , WHO 开始 到 感知 那 塞皮 有 作弊 他
,
,
,

“安德烈也陪同在侧，他开始意识到塞皮欺骗了他，

['wɔːltə] [sped] [ʌp] [steəz] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [slept] , [ænd; ənd] [suːn] [rɪ'tɜːnd]
Walter sped up stairs to the room in which he had slept , and soon returned
沃尔特 加速 向上 楼梯 到 这 房间 在 哪个 他 有 睡着了 , 和 很快 返回
[ɪn] ['traɪʌmf] .
in triumph .
在 胜利 .

沃尔特飞快地跑上楼，回到他睡觉的房间，很快就得意洋洋地回来了。

" [hiː; hi][hæz; həz] [left] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [naʊ] [ɪk'saɪtɪd] [juːθ] .
" He has left some of his clothes , " exclaimed the now excited youth .
" 他 有 左边 一些 的 他的 衣服 , " 惊呼 这 现在 兴奋的 青年 .

“他留下了一些衣服，”兴奋的年轻人喊道。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['wɜːθləs] [θɪŋz] ; [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [nəʊ] [lɒs] [tuː; tə] [hɪm] , ['ɑːftə(r)] ['getɪŋ]
" They are worthless things ; and certainly no loss to him , after getting
" 他们 是 毫无价值 事物 ; 和 当然 不 损失 到 他 , 后 获得
[pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] ['mʌni] . "
possession of all that money . "
拥有 的 全部 那 钱 . "

“这些东西毫无价值；对他来说，在得到那么多钱之后，这点损失对他来说当然不算什么。”

" [nɒt] [səʊ] ['wɜːθləs] ['ɑːftə(r)][ɔːl] , " ['sɪgnɪfaɪd]['mɪstə(r)] . ['siːmɔːr] .
" Not so worthless after all , " signified Mr . Seymour .
" 不是 所以 毫无价值 后 全部 , " 表示 先生 . 西摩 .

“看来也没那么没价值，”西摩先生说道。

" [huː] [nəʊz] [bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] [faɪnd] [ðɪs] ['bʌnd(ə)l] [wɜːθ] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][tuː; tə][juː; jʊ] ,
" Who knows but we may find this bundle worth fifty thousand francs to you ,
" WHO 知道 但 我们 可能 寻找 这 捆 值得 五十 千 法郎 到 你 ,

谁知道呢，说不定我们会发现这批东西对你来说价值五万法郎呢。

['wɔːltə] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][tuː; tə]['mɪstə(r)] . - ?
Walter , or rather to Mr . Frieshardt ?
沃尔特 , 或者 相当 到 先生 . - ?

沃尔特，或者更确切地说，是弗里斯哈特先生？

[leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [hɪə(r)] .
Lay it down here .
莱 它 向下 这里 .

把它放在这里。

[naʊ] [ðen] , ['hektə(r)] , [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [snɪf] .
Now then , Hector , take a good sniff .
现在 然后 , 赫克托 , 拿 一个 好的 嗅 .

好了，赫克托，好好闻一闻。

" [ðə; ði] [haʊnd] [dʒʌmpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [smeld] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ɔːl] [raʊnd] ,
" The hound jumped from the carriage , smelled the bundle all round ,
" 这 猎犬 跳了起来 从 这 运输 , 闻起来 这 捆 全部 圆形的 ,

猎犬从马车上跳下来，把包裹四处嗅了嗅。

[ðen] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] [ɪn] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [wei] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [diːp] [bɑːk] .
**then looked up at his master in an intelligent way , and gave a short deep bark .**
然后 看起来 向上 在 他的 掌握 在 一个 聪明的 方式 , 和 给予 一个 短的 深的 吠 .

然后它抬起头，用一种聪慧的眼神看着它的主人，发出了一声短促而低沉的吠叫。

---

" ['hektə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ɒn] [ðə; ði] [træk] [ɪ'miːdiətli] , " [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] ['gɪv(ə)n] [baɪ] ['mɪstə(r)] . [lə'fɑːnd] .
**" Hector will be on the track immediately , " was the assurance given by Mr . Lafond .**
" 赫克托 将要 是 在 这 追踪 立即地 , " 曾是 这 保证 给定 经过 先生 . 拉方德 .

“赫克托将立即投入比赛,”拉方德先生保证道。

---

" [faɪnd] — [lɒst] — [faɪnd] , [maɪ] [faɪn] ['feləʊ] !
**" Find — lost — find , my fine fellow !**
" 寻找 — 丢失的 — 寻找 , 我的 美好的 同伴 !

“找到——丢失——找到，我的好伙伴！”

---

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
**" he exclaimed .**
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

---

[ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] ['θʌrəli] [ˌʌndə'stʊd] [ɪts] ['maːstəz] [wɪʃ] ,
**The animal thoroughly understood its master's wish ,**
这 动物 彻底 理解 它是 硕士学位 希望 ,

这只动物完全理解了主人的意愿。

---

[ænd; ənd] [ræn] [raʊnd] [ðə; ði] [ɪn] [wɪð] [ɪts] [nəʊz] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .
**and ran round the inn with its nose close to the ground .**
和 跑 圆形的 这 客栈 和 它是 鼻子 关闭 到 这 地面 .

它鼻子贴着地面，绕着客栈跑来跑去。

---

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stænd] , [lʊkt] [bæk] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə'nʌðə(r)] [ʃɔːt] [bɑːk] ,
**Suddenly it came to a stand , looked back , and gave another short bark ,**
突然 它 来了 到 一个 站立 , 看起来 后退 , 和 给予 其他 短的 吠 ,

它突然停了下来，回头看了看，又短促地吠了一声。

---

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] , " [hɪə(r)] ! "
**as if to say , " Here ! "**
作为 如果 到 说 , " 这里 ! "

仿佛在说：“给你！”

---

" ['brɑːvəʊ] , ['hektə(r)] ! " [ɪk'skleɪmd] [bəʊθ] [ðə; ði] ['dʒentlmən] , [ɪn] [dɪ'laɪt] .
**" Bravo , Hector ! " exclaimed both the gentlemen , in delight .**
" Bravo , 赫克托 ! " 惊呼 两个都 这 先生们 , 在 喜 .

“好样的，赫克托！”两位先生高兴地喊道。

---

" [kʌm] [ænd; ənd] [smel] [ə'gen] .
**" Come and smell again .**
" 来 和 闻 再次 .

再来闻闻。

---

[gʊd] [dɒg] !
**Good dog !**
好的 狗 !

好狗狗！

" [ðə; ði][dɒg] [snɪft] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l][wʌns][mɔː(r)] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə'nʌðə(r)]['diːtʊə(r)][ɒv; əv]
**" The dog sniffed the bundle once more , and after making another detour of**
" 这 狗 嗅了嗅 这 捆 一次 更多的 , 和 后 制作 其他 車輛改道 的
[ðə; ði] [ɪn] ,
**the inn ,**
这 客栈 ,

"那条狗又嗅了嗅包裹，然后绕道去了客栈外面，

[stʊd] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði][əʊld][spɒt] .
**stood still at the old spot .**
站立 仍然 在 这 老的 点 .

站在原地，一动不动。

" [hiː; hi][hæz; həz][gɒt][ðə; ði] [sent] [naʊ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .
**" He has got the scent now , without a doubt , " said the stranger .**
" 他 有 得到 这 香味 现在 , 没有 一个 怀疑 , " 说 这 陌生人 .

"毫无疑问，他现在已经闻到气味了，"陌生人说道。

" [kiːp] [ʌp][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , [jʌŋ] [mæn] ,
**" Keep up your heart , young man ,**
" 保持 向上 你的 心 , 年轻的 男人 ,

"年轻人，振作起来！"

[ænd; ənd][wiːl; wil][get][ðə; ði] ['mʌni] [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] ['skaʊndrəlz] ['klʌtʃɪz] [dʒʌst][æz; əz]['sɜːt(ə)n][æz; əz]
**and we'll get the money out of this scoundrel's clutches just as certain as**
和 出色地 得到 这 钱 出去 的 这 无赖的 离合器 只是 作为 肯定 作为
[juː; jʊ][gɒt][ðə; ði][bɝdz][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɛŋgəlhrn] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [frend] .
**you got the birds from the Engelhorn for my friend .**
你 得到 这 鸟类 从 这 恩格尔霍恩 为了 我的 朋友 .

我们一定能从这个恶棍手中把钱弄回来，就像你当年帮我朋友从恩格尔霍恩山弄到鸟一样有把握。

[dʒʌmp]['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
**Jump into the carriage .**
跳 进入 这 运输 .

跳进马车。

['fɒləʊ] [ðə; ði][dɒg] , [pɒ'stɪljən] .
**Follow the dog , postilion .**
跟随 这 狗 , 邮递员 .

跟着狗走，邮递员。

[ɒf] [wɪð] [juː; jʊ] !
**Off with you !**
离开 和 你 !

滚开！

" [ðə; ði] [pə'sjuːt] [kən'tɪnjuːd] ['ræpɪdli] .
**" The pursuit continued rapidly .**
" 这 追逐 持续 快速 .

追捕行动迅速展开。

[ðə; ði] [ʃɑːp] - ['sentɪd] [haʊnd] ['nevə(r)] [ʃəʊd] [ðə; ði] [liːst] [daʊt] [ɔː(r)] ['wɒndərɪŋ] .
**The sharp - scented hound never showed the least doubt or wandering .**
这 锋利的 - 香味 猎犬 绝不 显示 这 至少 怀疑 或者 漫游 .

这只嗅觉灵敏的猎犬从未流露出丝毫犹豫或游荡的迹象。

[ɒn] [ə; eɪ] [fjuː] [ə'keɪʒnz] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [ɒf] ['ɪntuː][baɪ] - [pɑːðz] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɔː(r)] [left] ,
**On a few occasions it turned off into by - paths to the right or left ,**
在 一个 很少 场合 它 转向 离开 进入 经过 - 路径 到 这 正确的 或者 左边 ,

有几次，它拐进了向右或向左的小路。

[bʌt; bət] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈtɜːnd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɒndz] [tuː; tə] [ðə; ði] [meɪn] [rəʊd] [ðæt] [led] [tuː; tə]
but always returned in a few seconds to the main road that led to
但 总是 返回 在 一个 很少 秒 到 这 主要的 路 那 引领 到
[ˈhɑːvrə; ˈhɑːvə] .
Havre .
勒阿弗尔 .

但总是在几秒钟后回到通往勒阿弗尔的主干道上。

[ðə; ði] [ˈhɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [tʃeɪndʒd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] ,
The horses were changed two or three times ,
这 马匹 是 已更改 二 或者 三 时代 ,

马匹更换了两三次，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [dɒg] [siːmd] [æz; əz] [freʃ] [æz; əz] [wen] [ðə; ði] [pəˈsjuːt] [kəˈmenst] .
but the dog seemed as fresh as when the pursuit commenced .
但 这 狗 似乎 作为 新鲜的 作为 什么时候 这 追逐 开始 .

但这条狗看起来和追逐开始时一样精神抖擞。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈgrəʊɪŋ] [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] ; [bʌt; bət] [ɔːlˈðəʊ] [ˈhektə(r)] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [həʊld]
It was growing late in the afternoon ; but although Hector continued to hold
它 曾是 生长 晚的 在 这 下午 ; 但 虽然 赫克托 持续 到 抓住
[ɒn] [æz; əz] [bɪˈfɔː(r)] ,
on as before ,
在 作为 前 ,

午后时分，火势愈发猛烈；但尽管赫克托尔仍然像之前一样坚持着，

[ˈmɪstə(r)] . [ləˈfɑːnd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,
Mr . Lafond shook his head ,
先生 . 拉方德 摇晃 他的 头 ,

拉方德先生摇了摇头。

[ænd; ənd] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [daʊt] [ˈweðə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [raɪt] [træk] [ˈɑːftə(r)] [ɔːl] .
and began to doubt whether they were on the right track after all .
和 开始 到 怀疑 无论 他们 是 在 这 正确的 追踪 后 全部 .

他们开始怀疑自己是否走在正确的道路上。

[ðə; ði] [tuː] [frendz] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈkeəf(ə)l] [ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [ˈdɪstəns] ,
The two friends made a careful calculation of the time and distance ,
这 二 朋友们 制成 一个 小心 计算 的 这 时间 和 距离 ,

两位朋友仔细计算了时间和距离。

[ænd; ənd] [ˈmɪstə(r)] . [ˈsiːmɔːr] [ˈɔːlsəʊ] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [fiːl] [ˈrɑːðə(r)] [ˈæŋkʃəs] .
and Mr . Seymour also began to feel rather anxious .
和 先生 . 西摩 还 开始 到 感觉 相当 焦虑的 .

西摩先生也开始感到相当焦虑。

[hiː; hi] [stɒpt] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] , [kɔːld] [ðə; ði] [dɒg] [bæk] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [smel] -
He stopped the carriage , called the dog back , and made him smell Seppi's
他 停止 这 运输 , 称为 这 狗 后退 , 和 制成 他 闻 -
[ˈbʌnd(ə)l] [əˈgen] ,
bundle again ,
捆 再次 ,

他停下马车，把狗叫回来，让它再闻一闻塞皮的包裹。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [keə(r)] [tuː; tə] [brɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] .
which they had taken care to bring with them .
哪个 他们 有 已采取 关心 到 带来 和 他们 .

他们特意把这些东西带在身边。

[ðə; ði] [dɒg] [geɪv] [ðə; ði] [seɪm] [ʃɔːt] [ʃɑːp] [bɑːk] [æz; əz] [bɪˈfɔː(r)] , [ðen] [tɜːnd] [raʊnd] [əˈgen] ,
The dog gave the same short sharp bark as before , then turned round again ,
这 狗 给予 这 相同的 短的 锋利的 吠 作为 前 , 然后 转向 圆形的 再次 ,

那条狗像之前那样短促地吠了一声，然后又转过身去。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [ɪn][ðə; ði][əʊld][də'rekʃ(ə)n] .
**and continued the journey in the old direction .**
和 持续 这 旅行 在 这 老的 方向 .

然后继续沿原路返回。

" [ai] ['hævnt] [ðə; ði] [liːst] [daʊt] [naʊ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['siːmɔːr] , ['tʃɪəfəli] .
**" I haven't the least doubt now , " said Mr . Seymour , cheerfully .**
" 我 还没有 这 至少 怀疑 现在 , " 说 先生 . 西摩 , 愉快地 .

“我现在一点也不怀疑了,”西摩先生兴高采烈地说。

" [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][ɒn][ðə; ði] [raɪt] [træk] .
**" We must be on the right track .**
" 我们 必须 是 在 这 正确的 追踪 .

我们一定走在正确的道路上。

[gəʊ][ɒn] , [pɒ'stɪljən] !
**Go on , postilion !**
去 在 , 邮递员 !

加油，邮递员！

" ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [læps] [ɒv; əv][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ðə; ði][dɒg] [stɒpt] ['sʌd(ə)nli] ,
**" After the lapse of half an hour the dog stopped suddenly ,**
" 后 这 失效 的 一半 一个 小时 这 狗 停止 突然 ,

半小时后，狗突然停了下来。

[θruː] [ɪts] [hed] [ʌp][ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [ænd; ənd] [snɪft] [ɔːl] [ə'raʊnd][ɪn]['evɪdənt] [kən'fjuːʒn] ;
**threw its head up in the air , and sniffed all around in evident confusion ;**
扔 它是 头 向上 在 这 空气 , 和 嗅了嗅 全部 大约 在 明显 困惑 ;

它抬起头，四处嗅了嗅，显然很困惑；

[ðen] , ['ɑːftə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [slaɪt] ['diːtʊə(r)] [wɪð] ['æŋkʃəs] [spiːd] , [liːpt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [dɪtʃ] [baɪ]
**then , after making a slight detour with anxious speed , leaped across the ditch by**
然后 , 后 制作 一个 轻微 車輛改道 和 焦虑的 速度 , 跳跃 穿过 这 沟 经过
[ðə; ði][rəʊd] - [saɪd] .
**the road - side .**
这 路 - 边 .

然后，他稍稍绕了点路，以焦急的速度跳过了路边的沟渠。

[wɪð] [ə; eɪ][laʊd] [bɑːk] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
**With a loud bark that seemed to express satisfaction ,**
和 一个 大声 吠 那 似乎 到 表达 满意 ,

伴随着一声响亮的吠叫，似乎表达了满意之情，

[ðə; ði][ɪn'telɪdʒənt] ['kriːtʃə(r)] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][smɔːl] [klʌmp] [ɒv; əv] [bʊʃɪz] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
**the intelligent creature made for a small clump of bushes at a little**
这 聪明的 生物 制成 为了 一个 小的 丛 的 灌木丛 在 一个 小的
['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði][rəʊd] ,
**distance from the road ,**
距离 从 这 路 ,

这个聪明的生物钻进了离路边不远处的一小丛灌木里。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [dɪsə'pɪəd] .
**into which it disappeared .**
进入 哪个 它 消失 .

它消失在其中。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 52 ]**
[ 页 - ]

[第52页]

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [ðə; ði] ['bɑːkɪŋ] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] ,
**In the course of a minute or two the barking was renewed ,**
在 这 课程 的 一个 分钟 或者 二 这 叫声 曾是 更新 ,

过了一两分钟，狗吠声再次响起。

---

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['θretnɪŋ] [təʊn] .
**but this time in a threatening tone .**
但 这 时间 在 一个 威胁 语气 .

但这次语气带有威胁。

---

" [wɪv] [gɒt] [hɪm] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstə(r)] . ['siːmɔːr] .
**" We've got him ! " exclaimed Mr . Seymour .**
" 我们已经 得到 他 ! " 惊呼 先生 . 西摩 .

“我们抓到他了！”西摩先生喊道。

---

" [ðeəz; ðəz][nəʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['feləʊ] [faʊnd] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][nəʊ]['fɑːðə(r)] ,
**" There's no doubt the fellow found he could get no farther ,**
" 有 不 怀疑 这 同伴 成立 他 可以 得到 不 更远 ,

毫无疑问，这个人发现自己已经走到了尽头。

---

[ænd; ənd][hæz; həz]['teɪkən][ʌp][hɪz; ɪz] ['kwɔːtəz] [ɪn][ðə; ði]['kʌvə(r)]['jɒndə(r)] ,
**and has taken up his quarters in the cover yonder ,**
和 有 已采取 向上 他的 四分之一 在 这 覆盖 远处 ,

他已在那边的掩体里安营扎寨。

---

[tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sliːp] [hiː; hi] [lɒst] [lɑːst] [naɪt] . "
**to make up for the sleep he lost last night . "**
到 制作 向上 为了 这 睡觉 他 丢失的最后的 夜晚 . "

为了弥补昨晚没睡好觉。

---

" [let] [ˌjuː 'es][gəʊ]['əʊvə(r)][ðeə(r)] , [ðen] , " [sed] [hɪz; ɪz][kəm'pænjən] ,
**" Let us go over there , then , " said his companion ,**
" 让 我们 去 超过 那里 , 然后 , " 说 他的 伴侣 ,

“那我们过去吧,”他的同伴说道。

---

['liːpɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [dɪtʃ] .
**leaping from the carriage and across the ditch .**
跳跃 从 这 运输 和 穿过 这 沟 .

从马车上跳下来，越过沟渠。

---

" ['hektə(r)][ɪz] ['kɔːlɪŋ] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] [raɪt] . "
**" Hector is calling us , and is sure to be right . "**
" 赫克托 是 呼叫 我们 , 和 是 当然 到 是 正确的 . "

“赫克托正在给我们打电话，而且他肯定是对的。”

---

" [pɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] [baɪ][ðə; ði] [sə'geɪʃəs] ['ænɪm(ə)l] .
**" PINNED TO THE EARTH BY THE SAGACIOUS ANIMAL .**
" 已置顶 到 这 地球 经过 这 明智 动物 .

“被睿智的动物钉在了地上。”

---

" ['mɪstə(r)] . ['siːmɔːr] [liːpt] [ðə; ði] [dɪtʃ] , ['fɒləʊd] [baɪ] ['wɔːltə] [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [pɒ'stɪljən] .
**" Mr . Seymour leaped the ditch , followed by Walter and one of the two postilions .**
" 先生 . 西摩 跳跃 这 沟 , 随后 经过 沃尔特 和 一 的 这 二 邮差 .

“西摩先生跳过了沟渠，沃尔特和两名邮差中的一人紧随其后。

---

['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['bɑːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][dɒg] , [ðeɪ] [suːn] [riːtʃt] [ðə; ði] ['θɪkɪt] ,
**Guided by the barking of the dog , they soon reached the thicket ,**
引导 经过 这 叫声 的 这 狗 , 他们 很快 达到 这 灌木丛 ,

循着狗吠声，他们很快来到了灌木丛前。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [faʊnd] [ðə; ði][mæn] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [kwest] [ɒv; əv] ,
**and there found the man they were in quest of ,**
和 那里 成立 这 男人 他们 是 在 寻求 的 ，

他们在那里找到了他们要找的人。

[pɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] [baɪ][ðə; ði] [sə'geɪʃəs] ['ænɪm(ə)l] .
**pinned to the earth by the sagacious animal .**
已置顶 到 这 地球 经过 这 明智 动物 .

被那只睿智的动物钉在了地上。

" [əʊ] , ['sɛpi] ! ['sɛpi] ! " [ɪk'skleɪmd] ['wɔːltə] , [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] ,
**" Oh , Seppi ! Seppi ! " exclaimed Walter , in astonishment and sorrow ,**
" 哦 ， 塞皮 ! 塞皮 ! " 惊呼 沃尔特 ， 在 惊讶 和 悲哀 ，

“哦，塞皮！塞皮！”沃尔特惊愕又悲伤地喊道。

" [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][biː; bi] ['gɪlti] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][ækt][æz; əz] [ðɪs] !
**" how could you be guilty of such an act as this !**
" 如何 可以 你 是 有罪的 的 这样的 一个 行为 作为 这 !

“你怎么能做出这种事！”

" [ðə; ði] ['kɒnʃəns] - ['strɪkən] [mæn] [peɪld] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] [juːθ] .
**" The conscience - stricken man paled before the indignant youth .**
" 这 良心 - 受打击的 男人 苍白 前 这 愤怒 青年 .

“良心谴责的男人在义愤填膺的年轻人面前脸色苍白。”

" [ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [bæk] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [aɪv] [dʌn] ,
**" I will give you back everything , and beg your pardon for all I've done ,**
" 我 将要 给 你 后退 一切 ， 和 求 你的 赦免 为了 全部我已经 完毕 ，

“我会把一切都还给你，并为我所做的一切请求你的原谅。”

" [ hwain ] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['drəʊvə(r)] ,
**" whined the wretched drover ,**
" 抱怨 这 可怜 司机 ，

“可怜的赶牛人哀嚎道，”

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['əʊnli] [rɪ'liːs] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [ðɪs] ['sævɪdʒ] [bruːt] [ðæt] [hæz; həz] ['nɪəli] [biːn] [ðə; ði]
**" if you will only release me from this savage brute that has nearly been the**
" 如果 你 将要 仅有的 发布 我 从 这 野蛮的 蛮力 那 有 几乎 到过 这
[deθ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
**death of me .**
死亡 的 我 .

“如果你能把我从这个差点要了我命的野蛮人手中放出来就好了。”

" [æt; ət][ðə; ði][kɔːl][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][ðə; ði][dɒg] ['kwɪtɪd] [hɪz; ɪz][həʊld] , [ænd; ənd] ['sɛpi] ['hændɪd]
**" At the call of his master the dog quitted his hold , and Seppi handed**
" 在 这 称呼 的 他的 掌握 这 狗 辞职 他的 抓住 ， 和 塞皮 递交
['wɔːltə] [ðə; ði] ['mʌni] - [belt] .
**Walter the money - belt .**
沃尔特 这 钱 - 腰带 .

“主人一叫，狗就松开了嘴，塞皮把钱袋递给了沃尔特。”

['wɔːltə] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [nəʊts] [ænd; ənd][gəʊld] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['kɒntents]
**Walter counted the notes and gold , and was glad to find the contents**
沃尔特 计数 这 笔记 和 金子 ， 和 曾是 高兴的 到 寻找 这 内容
[ʌn'tʌtʃt] .
**untouched .**
未受触碰 .

沃尔特清点了钞票和金币，很高兴地发现里面的东西都完好无损。

['sɛpi] [rəʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ['miːnwaɪl] , [bʌt; bət] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] [ʃeɪm]
**Seppi rose to his feet meanwhile , but stood looking to the ground in shame**
塞皮 玫瑰 到 他的 脚 同时 , 但 站立 寻找 到 这 地面 在 耻辱
[ænd; ənd][fɪə(r)] .
**and fear .**
和 害怕 .

与此同时，塞皮站了起来，但他羞愧又恐惧地低着头看着地面。

['wɔːltə] , ['fiːlɪŋ] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [begd] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [biː; bi][let] [ɒf] ; [ænd; ənd]
**Walter , feeling compassion for him , begged that he might be let off ; and**
沃尔特 , 感觉 同情 为了 他 , 乞求 那 他 可能 是 让 离开 ; 和
['mɪstə(r)] . ['siːmɔːr] [ kən'sent ] .
**Mr . Seymour consented .**
先生 . 西摩 同意 .

沃尔特同情他，恳求西摩先生放过他；西摩先生同意了。

['sɛpi] [wɒz; wəz][ˌəʊvə'dʒɔɪd][æt; ət] ['biːɪŋ] [let] [ɒf] [səʊ] ['iːzəli] .
**Seppi was overjoyed at being let off so easily .**
塞皮 曾是 欣喜若狂 在 存在 让 离开 所以 容易地 .

塞皮对如此轻易地被释放感到欣喜若狂。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [deəd] [tuː; tə][ɪk'spekt] [ðæt] ['wɔːltə] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][hɪz; ɪz] [pɑːt] ,
**He had not dared to expect that Walter would have taken his part ,**
他 有 不是 敢于 到 预计 那 沃尔特 会 有 已采取 他的 部分 ,

他不敢奢望沃尔特会出手相助。

[ænd; ənd] [felt] ['riːəli] ['θæŋkfl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [greɪt] [kraɪm] [hæd; həd] [nɒt] [met] [wɪð] [ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)]
**and felt really thankful that his first great crime had not met with a severe**
和 毛毡 真的 感恩 那 他的 第一的 伟大的 犯罪 有 不是 遇见 和 一个 严重
[ænd; ənd]['terəb(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] .
**and terrible punishment .**
和 糟糕的 惩罚 .

他非常庆幸自己的第一次重大罪行没有受到严厉可怕的惩罚。

[wɪð] ['ɜːnɪstnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [təʊn] , [hiː; hi] [θæŋkt] [hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [kəm'pænjən] ,
**With earnestness in his tone , he thanked his former companion ,**
和 认真 在 他的 语气 , 他 谢谢 他的 以前的 伴侣 ,

他语气诚恳地感谢了这位昔日的同伴。

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌʌnə'fektɪd] [ɪ'məʊʃ(ə)n][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm] ['sɒləmli] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [ə'gen]
**and with unaffected emotion assured him solemnly that he would never again**
和 和 不受影响 情感 保证 他 庄严地 那 他 会 绝不 再次
[stretʃ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [hɪm] .
**stretch out his hand to that which did not belong to him .**
拉紧 出去 他的 手 到 那 哪个 做过 不是 属于 到 他 .

他面无表情地郑重向他保证，他绝不会再伸手去拿不属于他的东西。

[hiː; hi] [kɪst] [wɔːltərz] [hænd][ænd; ənd] ['mɔɪsnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tɪəz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [gɒn]
**He kissed Walter's hand and moistened it with his tears , and was gone**
他 亲吻 沃尔特的 手 和 湿润 它 和 他的 眼泪 , 和 曾是 已消失
.
**.**
.

他吻了吻沃尔特的手，用泪水润湿了它，然后就走了。

" [naʊ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['siːmɔːr] , " [ai] [θɪŋk] [wiː; wi][mʌst; məst][set] [ɒf] [tə'wɔːd] ['pærɪs] ,
**" Now , " said Mr . Seymour , " I think we must set off toward Paris ,**
" 现在 , " 说 先生 . 西摩 , " 我 思考 我们 必须 放 离开 朝向 巴黎 ,

“现在，”西摩先生说，“我想我们必须启程前往巴黎了。”

[ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][get] [ðeə(r)][tuː; tə] - [naɪt] .
**if we are to get there to - night .**
如果 我们 是 到 得到 那里 到 - 夜晚 .

如果我们今晚能到达那里的话。

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['dʒɜːni] , [ðə; ði] ['trævələz] [riːtʃt] [ðə; ði] [ frentʃ ] [mə'trɒpəlɪs] ;
**" After a long journey , the travellers reached the French metropolis ;**
" 后 一个 长的 旅行 , 这 旅行者 达到 这 法语 都会 ;

经过漫长的旅程，旅行者们到达了法国首都；

[ænd; ənd] ['wɔːltə] [rɪ'peəd] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['siːmɔːr] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][best][həʊ'telz] , [weə(r)] ,
**and Walter repaired with Mr . Seymour to one of the best hotels , where ,**
和 沃尔特 已修复 和 先生 . 西摩 到 一 的 这 最好的 酒店 , 在哪里 ,

于是沃尔特和西摩先生一起去了最好的酒店之一，在那里，

[ɪn][ə; eɪ] [sɒft] [ænd; ənd][lʌg'ʒʊəriəs] [bed] , [hiː; hi] [suːn] [fə'gɒt] [ðə; ði] [tɔɪl] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
**in a soft and luxurious bed , he soon forgot the toil and anxiety of the day ,**
在 一个 柔软的 和 豪华 床 , 他 很快 忘了 这 辛劳 和 焦虑 的 这 天 ,

躺在柔软舒适的床上，他很快就忘记了白天的辛劳和焦虑。

[ænd; ənd] [slept] ['saʊndə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [dʌn] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
**and slept sounder than he had ever done in his life .**
和 睡着了 探鱼器 比 他 有 曾经 完毕 在 他的 生活 .

他睡得比以往任何时候都香甜。

[ [tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuːd] . ]
**[ to be continued . ]**
[ 到 是 持续 . ]

[待续。]

[ðə; ði] ['wiːzl] [ænd; ənd][ðə; ði] [frɒgz] .
**THE WEASEL AND THE FROGS .**
这 黄鼠狼 和 这 青蛙 .

黄鼠狼和青蛙。

" [ai] [θɪŋk] [ðə; ði] ['wiːzl] [ɪz][ə; eɪ] [miːn] , ['wɪkɪd] ['mɜːdərə(r)] , " [sed] ['hæri] ,
**" I think the weasel is a mean , wicked murderer , " said Harry ,**
" 我 思考 这 黄鼠狼 是 一个 意思是 , 邪恶 凶手 , " 说 哈里 ,

“我认为那只黄鼠狼是个卑鄙邪恶的杀人犯，”哈利说。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [ruːm] ,
**as he came rushing into his mother's room ,**
作为 他 来了 匆忙 进入 他的 母亲的 房间 ,

他冲进母亲的房间时，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][fɪsts] [ klɪntʃ ] [taɪt] [tə'geðə(r)] :
**his face flushed and his little fists clinched tight together :**
他的 脸 酡 和 他的 小的 拳头 锁定 紧的 一起 :

他脸涨得通红，小拳头紧紧地攥在一起：

" [maɪ] [waɪt] ['ræbɪt] [laɪz] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ded] [hiːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] ,
**" My white rabbit lies all in a little dead heap in his house ,**
" 我的 白色的 兔子 谎言 全部 在 一个 小的 死的 堆 在 他的 房子 ,

“我的白兔瘫倒在它家的小窝里，已经死了。”

[ænd; ənd] [maɪk] , [ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] , [sez] [ðə; ði] ['wiːzl] [hæz; həz] [kɪld] [hɪm] .
**and Mike , the gardener , says the weasel has killed him .**
和 麦克风 , 这 园丁 , 说道 这 黄鼠狼 有 被杀 他 .

园丁迈克说，黄鼠狼杀死了他。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ praul ] [raʊnd] [ðə; ði] [bɑːn] [lɑːst] [naɪt] ,
**He saw it prowling round the barn last night ,**
他 锯 它 潜行 圆形的 这 谷仓 最后的 夜晚 ,

他昨晚看到它在谷仓附近徘徊。

[ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [set] [ə; eɪ] [træp] [ænd; ənd] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ai] [doʊnt] [siː] .
**and why he didn't set a trap and catch it I don't see .**
和 为什么 他 没有 放 一个 陷阱 和 抓住 它 我 不 看 .

我不明白他为什么不设陷阱抓住它。

" ['mæmə; mə'mɑː] [pʊt] [ə'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['səʊɪŋ] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] ['kʌmfət] ['hæri] ,
**" Mamma put aside her sewing , and went to comfort Harry ,**
" 妈妈 放 旁边 她 缝纫 , 和 去 到 舒适 哈里 ,

妈妈放下手中的针线活，去安慰哈利。

[huː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kraɪ] ['bɪtəli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pet] .
**who began to cry bitterly for the loss of his pet .**
WHO 开始 到 哭 苦涩地 为了 这 损失 的 他的 宠物 .

他因失去宠物而痛哭流涕。

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['bʌni] ! " [sed] ['mæmə; mə'mɑː] ; " [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [left] [aʊt] [wen]
**" Poor Bunny ! " said mamma ; " he should not have been left out when**
" 贫穷的 兔子 ! " 说 妈妈 ; " 他 应该 不是 有 到过 左边 出去 什么时候
['mɪstə(r)] . ['wiːzl] [wɒz; wəz] [ə'raʊnd] .
**Mr . Weasel was around .**
先生 . 黄鼠狼 曾是 大约 .

“可怜的小兔子！”妈妈说，“当黄鼠狼先生在场的时候，不应该把它落下。”

[bʌt; bət] [wiː; wi] [wɪl] [bai] [ə'nʌðə(r)] ['bʌni] , [tuː] ['bʌniz] , [ə; eɪ] [waɪt] [wʌn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [blæk] [wʌn]
**But we will buy another Bunny , two Bunnies , a white one and a black one**
但 我们 将要 买 其他 兔子 , 二 兔子 , 一个 白色的 一 和 一个 黑色的 一
,
**,**
,

但我们会再买一只兔子，两只兔子，一只白色的，一只黑色的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] - [ʃed] , [weə(r)] [nəʊ] ['wiːzl]
**and they shall have a nice little house in the wood - shed , where no weasel**
和 他们 将 有 一个 好的 小的 房子 在 这 木头 - 棚 , 在哪里 不 黄鼠狼
[kæn; kən] [faɪnd] [ðem; ðəm] .
**can find them .**
能 寻找 他们 .

他们将拥有一间漂亮的小房子，就在柴房里，黄鼠狼也找不到他们。

" ['wiːzl] [ænd; ənd] [frɒgz] — [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['kɒnsət] .
**" WEASEL AND FROGS — THE INTERRUPTED CONCERT .**
" 黄鼠狼 和 青蛙 — 这 中断 音乐会 .

“黄鼠狼与青蛙——被打断的音乐会。”

['hæri] [ 'braitən ] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [tuː] ['bʌniz] , [waɪl]
**Harry brightened up at once at the prospect of having two Bunnies , while**
哈里 明亮 向上 在 一次 在 这 前景 的 拥有 二 兔子 , 尽管
['mæmə; mə'mɑː] [sed] :
**mamma said :**
妈妈 说 :

一想到要养两只兔子，哈利立刻来了精神，妈妈说：

" [naʊ] [let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wiːzl] .
**" Now let us talk a little about the weasel .**
" 现在 让 我们 讲话 一个 小的 关于 这 黄鼠狼 .

现在让我们来谈谈黄鼠狼吧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [bleɪmd] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [fɔː(r); fə(r)] ['kɪlɪŋ] ['bʌni] ,
**It is not so much to be blamed , after all , for killing Bunny ,**
它 是 不是 所以 很多 到 是 被指责 ， 后 全部， 为了 杀 兔子 ，

毕竟，杀死兔子这件事，它本身并没有太大的责任。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɔːn] [wɪð] [ðə; ði]['ɪnstɪŋkt][tuː; tə] [kætʃ] ['ræbɪts] [ænd; ənd] ['skwirəlz] , [ræts] ,
**for it was born with the instinct to catch rabbits and squirrels , rats ,**
为了 它 曾是 出生 和 这 本能 到 抓住 兔子 和 松鼠 ， 老鼠 ，

因为它天生就具有捕捉兔子、松鼠和老鼠的本能。

[maɪs] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)] [smɔːl] ['ænɪmlz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['tʃɪkɪnz] [ænd; ənd] [bɜːdz] [ɒv; əv] [ɔːl]
**mice , and many other small animals , as well as chickens and birds of all**
小鼠 ， 和 许多 其他 小的 动物 ， 作为 出色地 作为 鸡 和 鸟类 的 全部
[kaɪndz] .
**kinds .**
种类 .

老鼠和许多其他小型动物，以及各种鸡和鸟类。

[ 'wiːzəl ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [slaɪ]['lɪt(ə)l] [biːsts] , [ɔːl'ðəʊ] [ɪf] ['kæptʃəd] [wen] ['veri] [jʌŋ] [ðeɪ] [kæn; kən]
**Weasels are very sly little beasts , although if captured when very young they can**
黄鼠狼 是 非常 狡猾 小的 野兽 ， 虽然 如果 捕获 什么时候 非常 年轻的 他们 能
[biː; bi] [ teim ] ,
**be tamed ,**
是 驯服 ，

黄鼠狼是非常狡猾的小动物，不过如果从小捕捉，就可以驯服它们。

[ænd; ənd] [tɔːt] [tuː; tə] [iːt] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mɑːstəz] [hænd] .
**and taught to eat out of their master's hand .**
和 教授 到 吃 出去 的 他们的 硕士学位 手 .

并被教导从主人手中进食。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [nɒt] [kraɪ] ['eni] [mɔː(r)] ,
**If you will listen , and not cry any more ,**
如果 你 将要 听 ， 和 不是 哭 任何 更多的 ，

如果你愿意听，不要再哭了，

[ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ai] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːd] [wʌn] ['sʌmə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] ['əʊvə(r)][baɪ][ðə; ði][pɒnd][ɪn]
**I will tell you what I saw and heard one summer afternoon over by the pond in**
我 将要 告诉 你 什么 我 锯 和 听到 一 夏天 下午 超过 经过 这 池塘 在
[ðə; ði] ['medəʊ] .
**the meadow .**
这 草地 .

我将告诉你一个夏日午后，我在草地池塘边所见所闻。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [pɒnd] ,
**You know it is a very small pond ,**
你 知道 它 是 一个 非常 小的 池塘 ，

你知道那是一个非常小的池塘。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [stɪl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [glɑːs] [aɪ] [ɪn]
**and that afternoon the water was so still that it looked like a glass eye in**
和 那 下午 这 水 曾是 所以 仍然 那 它 看起来 喜欢 一个 玻璃 眼睛 在
[ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [griːn] ['medəʊ] .
**the midst of the great green meadow .**
这 中间 的 这 伟大的 绿色的 草地 .

那天下午，湖水静谧得像一只玻璃眼睛，孤零零地漂浮在翠绿的草地上。

[ai][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][bæŋk][tuː; tə][rest] ,
**I sat down on the bank to rest ,**
我 卫星 向下 在 这 银行 到 休息 ，

我坐在河岸上休息，

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊʃɪz] [ænd; ənd][tɔːl]['wɔːtə(r)] - [græs] [wɪtʃ]
**and to watch the reflection of the bushes and tall water - grasses which**
和 到 手表 这 反射 的 这 灌木丛 和 高的 水 - 草 哪个
[ˌəʊvə'hʌŋ] [ðə; ði] [pɒnd] .
**overhung the pond .**
悬垂 这 池塘 .

还可以观赏池塘上方灌木丛和高高水草的倒影。

---

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz] [dɪ'stɜːbd] [baɪ][ə; eɪ]['hʌndrəd] ['sɜːklɪŋ] ['rɪplz]
**Suddenly the surface of the water was disturbed by a hundred circling ripples**
突然 这 表面 的 这 水 曾是 不安 经过 一个 百 盘旋 涟漪
,
**,**
,

突然，水面泛起上百道涟漪，波光粼粼。

---

[ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə'pɪəd] [ə; eɪ] [smɔːl] [dɑːk] [spɒt] .
**in the centre of which appeared a small dark spot .**
在 这 中心 的 哪个 出现 一个 小的 黑暗的 点 .

中心出现了一个小黑点。

---

[æz; əz][ai] [wɒtʃt] , [ðiːz] [dɑːk] [spɒts] [bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)l][ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði][pɒnd] .
**As I watched , these dark spots became visible all over the pond .**
作为 我 观看 , 这些 黑暗的 地点 成为 可见的 全部 超过 这 池塘 .

我看着，发现池塘里到处都出现了这些黑点。

---

[ðə; ði][sʌn][wɒz; wəz] ['setɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bjuːtɪf(ə)l] ['sʌmə(r)] ['twaɪlaɪt] ['kʌmɪŋ] [ɒn] ,
**The sun was setting , and the beautiful summer twilight coming on ,**
这 太阳 曾是 环境 , 和 这 美丽的 夏天 暮 未来 在 ,

太阳正在西沉，美丽的夏日暮色渐渐降临。

---

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['prɪti]
**and it was so still it seemed as if Nature and all her pretty**
和 它 曾是 所以 仍然 它 似乎 作为 如果 自然 和 全部 她 漂亮的
['mɪnstrəl] [wɜː(r); wə(r)][fɑːst] [ə'sliːp] .
**minstrels were fast asleep .**
吟游诗人 是 快速地 睡着了 .

周围一片寂静，仿佛大自然和她所有美丽的吟游诗人都沉睡了一般。

---

[ɔːl][æt; ət][wʌns][ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [hɔːs] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [siːmd] [æt; ət][maɪ]['veri] [fiːt] .
**All at once I heard a hoarse voice , which seemed at my very feet .**
全部 在 一次 我 听到 一个 嘶哑 嗓音 , 哪个 似乎 在 我的 非常 脚 .

我突然听到一个沙哑的声音，仿佛就在我脚边。

---

- [tʃuː] - [lʌŋk] , [tʃuː] - [lʌŋk] , [tʃuː] - [lʌŋk] , - [ˌaɪ 'tiː] [sed] .
**' Chu - lunk , chu - lunk , chu - lunk , ' it said .**
- 楚 - 笨蛋 , 楚 - 笨蛋 , 楚 - 笨蛋 , - 它 说 .

“楚隆克，楚隆克，楚隆克，”它说。

---

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði]['kɒrɪstə(r)] ['kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz][frɒg] ['kɔːrəs] [tə'geðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]
**It must have been the chorister calling his frog chorus together for their**
它 必须 有 到过 这 唱诗班成员 呼叫 他的 青蛙 合唱 一起 为了 他们的
['iːvnɪŋ] [sɒŋ] ,
**evening song ,**
晚上 歌曲 ,

那一定是唱诗班指挥在召集他的青蛙合唱团一起唱晚祷歌。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɑːnsərɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]
**for in a moment a multitude of voices were answering from the**
为了 在 一个 片刻 一个 民众 的 声音 是 回答 从 这
[lɒŋ] [græs] ,
**long grasses ,**
长的 草 ,

片刻之后，长长的草丛中传来许多声音回应道。

[ðə; ði] [bʊʃɪz] , [ðə; ði]['wɔːtə(r)] — [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [həʊl] ['neɪbəhʊd] , [ə; eɪ]['məʊmənt][bɪ'fɔː(r)][səʊ]
**the bushes , the water — indeed , the whole neighborhood , a moment before so**
这 灌木丛 , 这 水 — 的确 , 这 所有的 邻里 , 一个 片刻 前 所以
['kwaɪət] ,
**quiet ,**
安静的 ,

灌木丛、流水——事实上，整个街区，刚才还如此安静。

[wɒz; wəz][ə'laɪv] [wɪð] ['lɪt(ə)l] [frɒg] ['piːp(ə)l] .
**was alive with little frog people .**
曾是 活 和 小的 青蛙 人们 .

里面到处都是小青蛙人。

[ðeɪ] ['evɪdəntli] [hæd; həd][sʌm; səm] [kɔːz] [ɒv; əv] [kəm'pleɪnt] [ə'genst] [ə; eɪ] ['veri] ['wɪkɪd] ['pɜːs(ə)n] ,
**They evidently had some cause of complaint against a very wicked person ,**
他们 显然 有 一些 原因 的 抱怨 反对 一个 非常 邪恶 人 ,

他们显然对某个极其邪恶的人怀有某种不满。

[æz; əz][maɪ]['lɪt(ə)l] ['hæri] [hæz; həz][dʒʌst] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːd] [wʌn] [seɪ] ,
**as my little Harry has just now , for I distinctly heard one say ,**
作为 我的 小的 哈里 有 只是 现在 , 为了 我 明显地 听到 一 说 ,

就像我的小哈利刚才那样，因为我清楚地听到有人说：

- [stəʊl] [ə; eɪ] ['ræbɪt] , [stəʊl] [ə; eɪ] ['ræbɪt] ; - [waɪl] [ə'nʌðə(r)] ['ɑːnsə(r)d] , - [ai] [sɔː] [hɪm] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] ,
**' Stole a rabbit , stole a rabbit ; ' while another answered , ' I saw him do it ,**
- 偷窃 一个 兔子 , 偷窃 一个 兔子 ; - 尽管 其他 回答 , - 我 锯 他 做 它 ,

“偷了只兔子，偷了只兔子;”另一个人回答说，“我亲眼看见他偷的。”

[ai] [sɔː] [hɪm][duː; də][ˌaɪ 'tiː] . -
**I saw him do it . '**
我 锯 他 做 它 . -

我亲眼看到他这么做的。

[ðen] [ðə; ði] [həʊl] ['kɔːrəs] [bɜːst] [aʊt] , - [wiːl; wil] [pʊl] [hɪm][ɪn] , [wiːl; wil] [pʊl] [hɪm][ɪn] . -
**Then the whole chorus burst out , ' We'll pull him in , we'll pull him in . '**
然后 这 所有的 合唱 爆裂 出去 , - 出色地 拉 他 在 , 出色地 拉 他 在 . -

然后合唱团齐声喊道：“我们会把他拉进来，我们会把他拉进来。”

- [plʌmp] , [plʌmp] , [plʌmp] , - ['ædɪd] [wʌn] [vɔɪs] [mɔː(r)] [rɪ'vendʒf(ə)l] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][rest] .
**' Plump , plump , plump , ' added one voice more revengeful than all the rest .**
- 丰满 , 丰满 , 丰满 , - 额外 一 嗓音 更多的 复仇的 比 全部 这 休息 .

“胖乎乎的，胖乎乎的，胖乎乎的，”一个声音比其他所有声音都更具报复意味地补充道。

[ai][sæt] ['veri] [stɪl] , ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['pʊld] [plʌmp] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)]
**I sat very still , waiting to see what was to be pulled plump into the water**
我 卫星 非常 仍然 , 等待 到 看 什么 曾是 到 是 拉 丰满 进入 这 水
.
**.**
.

我静静地坐着，等着看究竟是什么东西会被拉进水里。

[ai][dɪd] [nɒt][hæv; həv] [lɒŋ] [tuː; tə] [weɪt] ,
**I did not have long to wait ,**
我 做过 不是 有 长的 到 等待 ,

我没等多久，

[bʌt; bət][aɪ]['fænsi] [θɪŋz] [tʊk] [ə; eɪ] [tɜːn] ['kɒntrəri] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn][dɪ'zaɪəd][baɪ][ðə; ði][frɒg]['piːp(ə)l] .
**but I fancy things took a turn contrary to the one desired by the frog people .**
但 我 想要 事物 采取 一个 转动 相反 到 这 一 想要的 经过 这 青蛙 人们 .

但我感觉事情的发展方向与蛙人的意愿截然相反。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['rʌslɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] , [ə; eɪ] [ʃɑːp] ,
**There was a sudden rustling in the bushes , a sharp ,**
那里 曾是 一个 突然 沙沙声 在 这 灌木丛 , 一个 锋利的 ,

灌木丛中突然传来一阵沙沙声，一声尖锐的

[kwɪk] [saʊnd] [laɪk][ðə; ði] ['sprɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][kæt] .
**quick sound like the springing of a cat .**
快的 声音 喜欢 这 弹簧 的 一个 猫 .

一声轻快的声音，像猫跳跃的声音。

[ðə; ði] ['kɔːrəs] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] ,
**The chorus was still in an instant ,**
这 合唱 曾是 仍然 在 一个 立即的 ,

合唱团瞬间静止不动。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][pɒnd][wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] ['rʌʃɪŋ] , ['sprɪŋɪŋ] ,
**but the entire shore of the little pond was covered with rushing , springing ,**
但 这 全部的 支撑 的 这 小的 池塘 曾是 涵盖 和 匆忙 , 弹簧 ,
['dʒʌmpɪŋ] [frɒgz] .
**jumping frogs .**
跳 青蛙 .

但小池塘的整个岸边都布满了奔跑、跳跃的青蛙。

[pel] - ['mel] [ðeɪ] ['tʌmbld] ['əʊvə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn] ['hedlɒŋ] [reɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [tuː; tə]
**Pell - mell they tumbled over each other in headlong race for the water , to**
佩尔 - 梅尔 他们 翻滚 超过 每个 其他 在 一头扎 种族 为了 这 水 , 到
[ɪ'skeɪp] [ðeə(r)]['kruːəl] ['enəmi] ,
**escape their cruel enemy ,**
逃脱 他们的 残忍的 敌人 ,

他们争先恐后地冲向水源，试图逃离残暴的敌人，结果互相推搡、跌跌撞撞。

[wɪtʃ] [naʊ] [ə'pɪəd] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɪm'self][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['slendə(r)]['lɪt(ə)l] ['wiːzl] .
**which now appeared , and showed himself to be a slender little weasel .**
哪个 现在 出现 , 和 显示 他自己 到 是 一个 苗条 小的 黄鼠狼 .

它现身了，原来是一只瘦小的鼬鼠。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 《哈珀青少年》杂志，(Harper's Young People, December 16,) 第2/3页

[hiː; hi] [dɑːtɪd] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['helpləs] [frɒgz] , [wɪtʃ] [meɪd] [nəʊ] [ə'tempts]
**He darted here and there among the helpless frogs , which made no attempts**
他 飞镖 这里 和 那里 之中 这 无助 青蛙 , 哪个 制成 不 尝试

[tuː; tə] - [pʊl] [hɪm][ɪn] ,
**to ' pull him in ,**
到 - 拉 他 在 ,

他穿梭在无助的青蛙群中，而青蛙们并没有试图把他拉进去。

- [bʌt; bət] [bent] [ðeə(r)] [həʊl] ['efəts] [tə'wɔːd] [self] - [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] .
**' but bent their whole efforts toward self - preservation .**
- 但 弯曲 他们的 所有的 努力 朝向 自己 - 保存 .

但他们却将全部精力都投入到自保之中。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['siːzɪŋ] [ə; eɪ][fæt][frɒg][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
**At length , seizing a fat frog in his mouth ,**
在 长度 , 抓住 一个 胖的 青蛙 在 他的 嘴 ,

最后，他嘴里叼着一只肥青蛙，

[ðə; ði] ['wiːzl] [tɜːnd] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] ['nɔɪzləsli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] .
**the weasel turned and disappeared noiselessly among the bushes .**
这 黄鼠狼 转向 和 消失 无声 之中 这 灌木丛 .

黄鼠狼转身，无声地消失在灌木丛中。

[piːs] [ rein ] [wʌns][mɔː(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][frɒg] ['piːp(ə)l][hæd; həd][ɔːl] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði]
**Peace reigned once more , but the little frog people had all jumped into the**
和平 统治 一次 更多的 , 但 这 小的 青蛙 人们 有 全部 跳了起来 进入 这

['wɔːtə(r)] ,
**water ,**
水 ,

和平再次降临，但所有的小青蛙人都跳进了水里。

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɜːd] [prəʊ'testɪŋ] [ɔː(r)] ['ʌtərɪŋ] ['fɑːðə(r)] [θrets] . "
**and not a voice was heard protesting or uttering farther threats . "**
和 不是 一个 嗓音 曾是 听到 抗议 或者 发出声音 更远 威胁 . "

没有听到任何抗议的声音，也没有听到任何进一步的威胁。

" [ænd; ənd][dɪd][ðə; ði] ['wiːzl] [get][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][frɒg] , ['mæmə; mə'mɑː] ? "
**" And did the weasel get more than one poor little frog , mamma ? "**
" 和 做过 这 黄鼠狼 得到 更多的 比 一 贫穷的 小的 青蛙 , 妈妈 ? "

[ɑːskt] ['hæri] .
**asked Harry .**
问 哈里 .

“妈妈，那只黄鼠狼抓到不止一只可怜的小青蛙吗？”哈利问道。

" [nəʊ] , [hiː; hi] ['kærid] [ɒf] ['əʊnli][wʌn][frɒg] , " [rɪ'plaɪd] ['mæmə; mə'mɑː] ; " [bʌt; bət][hiː; hi] [kɪld]
**" No , he carried off only one frog , " replied mamma ; " but he killed**
" 不 , 他 携带 离开 仅有的 一 青蛙 , " 回复 妈妈 ; " 但 他 被杀

['sevrəl] [mɔː(r)] ,
**several more ,**
一些 更多的 ,

“不，他只叼走了一只青蛙，”妈妈回答说；“但他杀死了好几只。”

[wɪtʃ] [hiː; hi] [left] ['laɪɪŋ] [ded] [ɪn][ðə; ði] [grɑːs] .
**which he left lying dead in the grass .**
哪个 他 左边 说谎 死的 在 这 草 .

他把它丢在草地上，任其死去。

[ai] [dʌg] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn] [ðə; ði] [mʌd] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [stɪk] [ænd; ənd] ['berid] [ðem; ðəm] ,

**I dug a hole in the mud with a sharp stick and buried them ,**

我 挖 一个 洞 在 这 泥 和 一个 锋利的 戳 和 埋葬 他们 ,

我用一根尖棍在泥里挖了个洞，把它们埋了起来。

[səʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [kəm'pænjənz] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [faɪnd] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] ['ventʃəd] [ɒn] [ʃɔː(r)] [ə'gen] . "

**so that their companions should not find them when they ventured on shore again . "**

所以 那 他们的 同伴 应该 不是 寻找 他们 什么时候 他们 冒险 在 支撑 再次 . "

以免他们的同伴再次上岸时发现他们。

" [wel] , " [sed] ['hæri] , ['ɑːftə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] ,

**" Well , " said Harry , after thinking a few moments ,**

" 出色地 , " 说 哈里 , 后 思维 一个 很少 时刻 ,

“嗯，”哈利想了一会儿后说道。

" [naʊ] [ai] [ges] [aɪl] [gəʊ] [ænd; ənd] ['beri] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [ded] ['ræbɪt] .

**" now I guess I'll go and bury my poor dead rabbit .**

" 现在 我 猜测 患病的 去 和 埋葬 我的 贫穷的 死的 兔子 .

“现在我想我该去埋葬我可怜的死兔子了。”

" [ [bɪ'gʌn] [ɪn] [nəʊ] . [faɪv] [ɒv; əv] ['hɑːrpərz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , [dek] . [ˌtuː'tuː] . ]

**" [ Begun in No . 5 of Harper's Young People , Dec . 2 . ]**

" [ 开始 在 不 . 5 的 哈珀斯 年轻的 人们 , 12月 . 2 . ]

【始于12月2日出版的《哈珀斯青少年》杂志第5期。】

[ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] ['fəʊtədʒen] [ænd; ənd] ['nɪktərɪs] .

**THE HISTORY OF PHOTOGEN AND NYCTERIS .**

这 历史 的 光合 和 夜蛾 .

光原和 NYCTERIS 的历史。

[ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] - .

**A Day and Night Mährchen .**

一个 天 和 夜晚 - .

一天一夜的 Mährchen。

[baɪ] [dʒɔːdʒ] [mək'dɒn(ə)ld] .

**BY GEORGE MACDONALD .**

经过 乔治 麦克唐纳 .

作者：乔治·麦克唐纳。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . — [ðə; ði] ['sʌnset] .

**XI . — THE SUNSET .**

十一 . — 这 日落 .

十一、日落。

" [laɪk] [ə; eɪ] [swɪft] ['ʃædəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [sped] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [grɑːs] .

**" LIKE A SWIFT SHADOW IT SPED OVER THE GRASS .**

" 喜欢 一个 迅速 阴影 它 特殊教育 超过 这 草 .

它像一道迅疾的影子，掠过草地。

" ['nəʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] , [ɔː(r)] [stɑːz] , [ɔː(r)] [muːn] , ['fəʊtədʒen] [spent] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn] ['hʌntɪŋ] .

**" Knowing nothing of darkness , or stars , or moon , Photogen spent his days in hunting .**

" 会心 没有什么 的 黑暗 , 或者 明星 , 或者 月亮 , 光合 花费 他的 天 在 打猎 .

“对黑暗、星星或月亮一无所知，Photogen 终日忙于狩猎。”

[ɒn] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] [hɔːs] [hiː; hi] [swept] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['grɑːsi] [pleɪnz] , [ 'glɔːri ] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] ,

**On a great white horse he swept over the grassy plains , glorying in the sun ,**

在 一个 伟大的 白色的 马 他 扫荡 超过 这 草丛 平原 , 荣耀 在 这 太阳 ,

他骑着一匹高大的白马，驰骋在绿草茵茵的平原上，沐浴着阳光。

['faɪtɪŋ] [ðə; ði] [wɪnd] , [ænd; ənd]
**fighting the wind , and**
斗争 这 风 , 和

与风搏斗，

---

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 53 ]**
[ 页 - ]

[第53页]

---

['kɪlɪŋ] [ðə; ði] ['bʌfələuz] .
**killing the buffaloes .**
杀 这 水牛 .

猎杀野牛。

---

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [wen] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] ,
**One morning , when he happened to be on the ground a little earlier than usual ,**
一 早晨 , 什么时候 他 发生 到 是 在 这 地面 一个 小的 早些时候 比 通常 ,

一天早晨，他碰巧比平时早到了一会儿，

---

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [ə'tendənts] , [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ænɪm(ə)l] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] [hɪm] ,
**and before his attendants , he caught sight of an animal unknown to him ,**
和 前 他的 服务员 , 他 捕捉 视线 的 一个 动物 未知 到 他 ,

在随从们面前，他瞥见了一种他从未见过的动物。

---

['stiːlɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['hɒləʊ] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] [reɪz] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [riːtʃt] .
**stealing from a hollow into which the sun rays had not yet reached .**
偷窃 从 一个 空洞的 进入 哪个 这 太阳 射线 有 不是 然而 达到 .

从阳光尚未照射到的洞穴中偷窃。

---

[laɪk] [ə; eɪ] [swɪft] ['ʃædəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [sped] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [grɑːs] , [ sliŋk ] ['saʊθwəd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɒrɪst] .
**Like a swift shadow it sped over the grass , slinking southward to the forest .**
喜欢 一个 迅速 阴影 它 加速 超过 这 草 , 潜行 向南 到 这 森林 .

它像一道迅疾的影子掠过草地，悄悄地向南潜入森林。

---

[hiː; hi] [geɪv] [tʃeɪs] , ['nəʊtɪd] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bʌfələʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [hɑːf] ['iːt(ə)n] ,
**He gave chase , noted the body of a buffalo it had half eaten ,**
他 给予 追赶 , 著名的 这 身体 的 一个 水牛 它 有 一半 吃 ,

他追了上去，注意到一头被它吃了一半的野牛尸体。

---

[ænd; ənd] [pə'sjuːd] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['hɑːdə(r)] .
**and pursued it the harder .**
和 追击 它 这 更难 .

而且他更加努力地追求它。

---

[bʌt; bət] [wɪð] [greɪt] [liːps] [ænd; ənd] [baʊndz] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [ʃɒt] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] [ə'hed] [ɒv; əv] [hɪm] , [ænd; ənd] ['vænɪʃd] .
**But with great leaps and bounds the creature shot farther and farther ahead of him , and vanished .**
但 和 伟大的 跳跃 和 界限 这 生物 射击 更远 和 更远 前方 的 他 , 和 消失了 .

但那生物以惊人的速度跃出他的视线，越跑越远，最终消失不见。

---

['tɜːnɪŋ] , ['ðeəfɔː(r)] , [dɪ'fiːtɪd] , [hiː; hi] [met] - ,
**Turning , therefore , defeated , he met Fargu ,**
转弯 , 所以 , 战败 , 他 遇见 - ,

因此，他败下阵来，遇到了法尔古。

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['fɒləʊɪŋ] [hɪm][æz; əz][fɑːst][æz; əz][hɪz; ɪz] [hɔːs] [kʊd; kəd] ['kæri] [hɪm] .
**who had been following him as fast as his horse could carry him .**
WHO 有 到过 下列的 他 作为 快速地 作为 他的 马 可以 携带 他 .

他一直紧随其后，骑马飞奔。

" [wɒt] ['ænɪm(ə)l][wɒz; wəz] [ðæt] , - ?
**" What animal was that , Fargu ?**
" 什么 动物 曾是 那 , - ?

“法古，那是什么动物？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
**" he asked .**
" 他 问 .

他问道。

" [haʊ] [hiː; hi][dɪd] [rʌn] !
**" How he did run !**
" 如何 他 做过 跑步 !

他跑得真快！

" - ['ɑːnsə(r)d] [hiː; hi] [mait] [biː; bi][ə; eɪ] ['lepəd] , [bʌt; bət][hiː; hi]['rɑːðə(r)] [θɔːt] , [frɒm; frəm]
**" Fargu answered he might be a leopard , but he rather thought , from**
" - 回答 他 可能 是 一个 豹 , 但 他 相当 想法 , 从
[hɪz; ɪz] [peɪs] [ænd; ənd] [lʊk] ,
**his pace and look ,**
他的 步伐 和 看 ,

法古回答说，他或许是只豹子，但他更倾向于认为，从他的步伐和神态来看，

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['laɪən] .
**that he was a young lion .**
那 他 曾是 一个 年轻的 狮子 .

他是一头年轻的雄狮。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['kaʊəd] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ! " [sed] ['fəʊtədʒen] .
**" What a coward he must be ! " said Photogen .**
" 什么 一个 懦夫 他 必须 是 ! " 说 光合 .

“他真是个懦夫！”Photogen说道。

" [doʊnt][biː; bi] [tuː] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] , " [ ˌriː'dʒɔin, ri- ] - .
**" Don't be too sure of that , " rejoined Fargu .**
" 不 是 也 当然 的 那 , " 重新加入 - .

“别太肯定，”法尔古重新说道。

" [hiː; hi][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃəz] [ðə; ði] [sʌn] [meɪks] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
**" He is one of the creatures the sun makes uncomfortable .**
" 他 是 一 的 这 生物 这 太阳 制作 不舒服 .

“他是那种会被太阳晒得不舒服的生物之一。”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [daʊn] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [breɪv] [ɪ'nʌf] .
**As soon as the sun is down he will be brave enough .**
作为 很快 作为 这 太阳 是 向下 他 将要 是 勇敢的 足够的 .

太阳一下山，他就胆子大了。

" [hiː; hi][hæd; həd] ['skeəsli] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [ ri'pent ] ;
**" He had scarcely said it when he repented ;**
" 他 有 几乎 说 它 什么时候 他 悔改 ;

“他话音未落就忏悔了；

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [les] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] ['fəʊtədʒen] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] .
**nor did he regret it the less when he found that Photogen made no reply .**
也不 做过 他 后悔 它 这 较少的什么时候 他 成立 那 光合 制成 不 回复 .

当他发现 Photogen 没有回复时，他并没有丝毫后悔。

[bʌt; bət] , [ə'læs] ! [sed] [wɒz; wəz] [sed] .
**But , alas ! said was said .**
但 , 唉 ! 说 曾是 说 .

但是，唉！话已说完。

" [ðen] , " [sed] ['fəʊtədʒen] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ðæt] [kən'temptəbl] [biːst] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [t'ɛɹəz]
**" Then , " said Photogen to himself , " that contemptible beast is one of the terrors**
" 然后 , " 说 光合 到 他自己 , " 那 可鄙 兽 是 一 的 这 恐怖
[ɒv; əv] ['sʌndaʊn] ,
**of sundown ,**
的 日落 ,

“然后，”福托根自言自语道，“那可鄙的野兽是日落时分的一大恐怖之处。”

[ɒv; əv] [wɪtʃ] ['mædəm] - [spəʊk] .
**of which Madam Watho spoke .**
的 哪个 女士 - 辐 .

瓦托夫人也谈到了这一点。

" [hiː; hi] ['hʌntɪd] [ɔːl] [deɪ] , [bʌt; bət] [nɒt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] ['spɪrɪt] .
**" He hunted all day , but not with his usual spirit .**
" 他 猎杀 全部 天 , 但 不是 和 他的 通常 精神 .

“他打猎打了一整天，但精神不如往常。”

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [raɪd] [səʊ] [hɑːd] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [kɪl] [wʌn] ['bʌfələʊ] .
**He did not ride so hard , and did not kill one buffalo .**
他 做过 不是 骑 所以 难的 , 和 做过 不是 杀 一 水牛 .

他骑得并不猛，一头野牛也没杀。

- , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɪs'meɪ] , [əb'zɜːvd] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] ['evri] ['priːtekst] [fɔː(r); fə(r)] ['muːvɪŋ]
**Fargu , to his dismay , observed also that he took every pretext for moving**
- , 到 他的 沮丧 , 观察到 还 那 他 采取 每一个 借口 为了 移动
['fɑːðə(r)] [saʊθ] ,
**farther south ,**
更远 南 ,

令法尔古沮丧的是，他还发现他总是找各种借口继续向南迁徙。

['nɪərə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɒrɪst] .
**nearer to the forest .**
更近 到 这 森林 .

更靠近森林。

[bʌt; bət] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [ðə; ði] [sʌn] [naʊ] ['sɪŋkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [west] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ]
**But all at once , the sun now sinking in the west , he seemed to change**
但 全部 在 一次 , 这 太阳 现在 下沉 在 这 西方 , 他 似乎 到 改变
[hɪz; ɪz] [maɪnd] ,
**his mind ,**
他的 头脑 ,

但就在夕阳西下之际，他似乎突然改变了主意。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [hed] ,
**for he turned his horse's head ,**
为了 他 转向 他的 马匹 头 ,

因为他转过马头，

[ænd; ənd] [rəʊd] [həʊm] [səʊ] [fɑːst] [ðæt] [ðə; ði] [rest] [kʊd; kəd] [nɒt] [kiːp] [hɪm] [ɪn] [saɪt] .
**and rode home so fast that the rest could not keep him in sight .**
和 骑 家 所以 快速地 那 这 休息 可以 不是 保持 他 在 视线 .

他骑车回家，速度快得其他人都跟不上他的视线。

[wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] , [ðeɪ] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ɪn] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] ,
**When they arrived , they found his horse in the stable ,**
什么时候 他们 到达的 , 他们 成立 他的 马 在 这 稳定的 ,

他们到达时，发现他的马在马厩里。

[ænd; ənd] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] .
**and concluded that he had gone into the castle .**
和 结束 那 他 有 已消失 进入 这 城堡 .

并由此推断他已经进入了城堡。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] , [ɪn] [truːθ] , [set] [aʊt] [ə'gen] [baɪ] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
**But he had , in truth , set out again by the back of it .**
但 他 有 , 在 真相 , 放 出去 再次 经过 这 后退 的 它 .

但事实上，他又是从车后出发的。

['krɒsɪŋ] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [wei] [ʌp] [ðə; ði] ['væli] , [hiː; hi] [ˌriːə'sɛndɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] ,
**Crossing the river a good way up the valley , he reascended to the ground they had left ,**
十字路口 这 河 一个 好的 方式 向上 这 谷 , 他 重新上升 到 这 地面 他们 有 左边 ,

他渡过河流，沿着山谷走了一段路，然后重新回到了他们离开的地面上。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] ['sʌnset] [riːtʃt] [ðə; ði] [skɜːrts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒrɪst] .
**and just before sunset reached the skirts of the forest .**
和 只是 前 日落 达到 这 裙子 的 这 森林 .

就在日落之前，他到达了森林边缘。

[ðə; ði] ['lev(ə)l] [ɔːb] [ʃɒn] [streɪt] [ɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [beə(r)] [stemz] ,
**The level orb shone straight in between the bare stems ,**
这 等级 球体 闪耀 直的 在 之间 这 裸 茎 ,

水平仪的光束笔直地照射在光秃秃的茎秆之间。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [biːst] , [hiː; hi] [rʌʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wʊd] .
**and saying to himself he could not fail to find the beast , he rushed into the wood .**
和 说 到 他自己 他 可以 不是 失败 到 寻找 这 兽 , 他 匆忙 进入 这 木头 .

他心想一定要找到那头野兽，于是冲进了树林。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] ['entəd] , [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [west] .
**But even as he entered , he turned and looked to the west .**
但 甚至 作为 他 进入 , 他 转向 和 看起来 到 这 西方 .

但即便如此，他走进去的时候，还是转身看向了西方。

[ðə; ði] [rɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [red] [sʌn] [wɒz; wəz] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] , [ɔːl] ['dʒægɪd] [wɪð] ['brəʊkən] [hɪlz] .
**The rim of the red sun was touching the horizon , all jagged with broken hills .**
这 轮缘 的 这 红色的 太阳 曾是 接触 这 地平线 , 全部 锯齿状 和 破碎的 丘陵 .

红日的边缘已经触及地平线，地平线上布满了嶙峋的山丘。

" [naʊ] , " [sed] ['fəʊtədʒen] , " [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] ;
**" Now , " said Photogen , " we shall see ;**
" 现在 , " 说 光合 , " 我们 将 看 ;

“现在，”Photogen说道，“我们拭目以待；

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dɑːknəs] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [pruːvd] .
**" but he said it in the face of a darkness he had not proved .**
" 但 他 说 它 在 这 脸 的 一个 黑暗 他 有 不是 已证实 .

但他是在面对自己尚未证实的黑暗时说出这番话的。

[ðə; ði] ['məʊmənt] [ðə; ði] [sʌn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɪŋk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [spaɪks] [ænd; ənd] [sɔː] - ['edʒɪz] ,
**The moment the sun began to sink among the spikes and saw - edges ,**
这 片刻 这 太阳 开始 到 下沉 之中 这 尖峰 和 锯 - 边缘 ,

当太阳开始西沉，落入尖刺和锯齿状的边缘之间时，

[wɪð] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['sʌd(ə)n] [flæp] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ə; eɪ] [fɪə(r)] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [leɪd] [həʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [juːθ] ;
**with a kind of sudden flap at his heart , a fear inexplicable laid hold of the youth ;**
和 一个 种类 的 突然 瓣膜 在 他的 心 ， 一个 害怕 无法解释的 铺设 抓住 的 这 青年 ；

一阵突如其来的心悸，一种难以解释的恐惧攫住了这个年轻人；

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [felt] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] [bɪ'fɔː(r)] , [ðə; ði] ['veri] [fɪə(r)] [ɪt'self] ['terɪfaɪd] [hɪm] .
**and as he had never felt anything of the kind before , the very fear itself terrified him .**
和 作为 他 有 绝不 毛毡 任何事物 的 这 种类 前 ， 这 非常 害怕 本身 恐惧 他 .

由于他以前从未有过这种感觉，恐惧本身就让他感到害怕。

[æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] [sæŋk] , [ˌaɪ 'tiː] [rəʊz] [laɪk] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd] [gruː] [diːpə(r)] [ænd; ənd] [dɑːkə] .
**As the sun sank , it rose like the shadow of the world , and grew deeper and darker .**
作为 这 太阳 沉没 ， 它 玫瑰 喜欢 这 阴影 的 这 世界 ， 和 生长 更深 和 较暗 .

太阳西沉时，它像世界的影子一样升起，变得越来越深沉、越来越暗。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [θɪŋk] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] , [səʊ] ['ʌtəli] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'fiːb(ə)l] [hɪm] .
**He could not even think what it might be , so utterly did it enfeeble him .**
他 可以 不是 甚至 思考 什么 它 可能 是 ， 所以 完全地 做过 它 虚弱的 他 .

他甚至无法想象那会是什么，因为它彻底削弱了他的力量。

[wen] [ðə; ði] [lɑːst] ['fleɪmɪŋ] ['sɪmɪtər] - [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [went] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [læmp] ,
**When the last flaming cimeter - edge of the sun went out like a lamp ,**
什么时候 这 最后的 炽盛 厘米 - 边缘 的 这 太阳 去 出去 喜欢 一个 灯 ，

当太阳最后一缕炽热的光芒像灯火般熄灭时，

[hɪz; ɪz] ['hɒrə(r)] [siːmd] [tuː; tə] ['blɒsəm] ['ɪntuː] ['veri] ['mædnəs] .
**his horror seemed to blossom into very madness .**
他的 恐怖 似乎 到 开花 进入 非常 疯狂 .

他的恐惧似乎演变成了彻底的疯狂。

[laɪk] [ðə; ði] ['kləʊzɪŋ] [lɪdz] [ɒv; əv] [æn; ən] [aɪ] — [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['twaɪlaɪt] ,
**Like the closing lids of an eye — for there was no twilight ,**
喜欢 这 结束 盖子 的 一个 眼睛 — 为了 那里 曾是 不 暮 ，

就像眼睑缓缓闭合——因为那时没有黄昏，

[ænd; ənd] [ðɪs] [naɪt] [nəʊ] [muːn] — [ðə; ði] ['terə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [rʌʃt] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [njuː] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] .
**and this night no moon — the terror and the darkness rushed together , and he knew them for one .**
和 这 夜晚 不 月亮 — 这 恐怖 和 这 黑暗 匆忙 一起 ， 和 他 知道 他们 为了 一 .

今夜没有月亮——恐惧和黑暗交织在一起，他将它们融为一体。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ðə; ði] [mæn] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊn] , [ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] [θɔːt] [hɪm'self] .
**He was no longer the man he had known , or rather thought himself .**
他 曾是 不 更长 这 男人 他 有 已知 ， 或者 相当 想法 他自己 .

他不再是他自己认识的那个人，或者说，他自认为的那个人了。

[ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] [sens] [hɪz; ɪz] [əʊn] ; [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli]
**The courage he had had was in no sense his own ; he had only**
这 勇气 他 有 有 曾是 在 不 感觉 他的 自己的 ; 他 有 仅有的
[hæd; həd] ['kʌrɪdʒ] ,
**had courage ,**
有 勇气 ,

他所拥有的勇气并非源于自身；他只是天生拥有勇气而已。

[nɒt] [biːn] [kə'reɪdʒəs] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][left][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [stænd] —
**not been courageous ; it had left him , and he could scarcely stand —**
不是 到过 勇敢 ; 它 有 左边 他 , 和 他 可以 几乎 站立 —
['sɜːt(ə)nli] [nɒt][stænd] [streɪt] ,
**certainly not stand straight ,**
当然 不是 站立 直的 ,

他并不勇敢；勇气已经离他而去，他几乎站不稳——当然更不可能站直。

[fɔː(r); fə(r)][nɒt][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔɪnts][kʊd; kəd][hiː; hi] [meɪk] [stɪf] [ɔː(r)] [kiːp] [frɒm; frəm] [tremblɪŋ] .
**for not one of his joints could he make stiff or keep from trembling .**
为了 不是 一 的 他的 关节 可以 他 制作 僵硬的 或者 保持 从 发抖 .

因为他浑身上下没有一个关节能僵硬，也没有一个关节能停止颤抖。

[hiː; hi][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [spɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] , [ɪn] [hɪm'self] ['nʌθɪŋ] .
**He was but a spark of the sun , in himself nothing .**
他 曾是 但 一个 火花 的 这 太阳 , 在 他自己 没有什么 .

他不过是太阳的一缕火花，自身并无本质价值。

[ðə; ði] [biːst] [wɒz; wəz][bɪ'haɪnd][hɪm] — ['stiːlɪŋ] [ə'pɒn][hɪm] !
**The beast was behind him — stealing upon him !**
这 兽 曾是 在后面 他 — 偷窃 之上 他 !

那野兽就在他身后——正悄悄地向他袭来！

[hiː; hi] [tɜːnd] .
**He turned .**
他 转向 .

他转过身去。

[ɔːl][wɒz; wəz][dɑːk] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ,
**All was dark in the wood ,**
全部 曾是 黑暗的 在 这 木头 ,

树林里一片漆黑。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fænsi][ðə; ði] ['dɑːknəs] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [brəʊk] ['ɪntuː] [peəz] [ɒv; əv] [griːn]
**but to his fancy the darkness here and there broke into pairs of green**
但 到 他的 想要 这 黑暗 这里 和 那里 打破 进入 对 的 绿色的
[aɪz] ,
**eyes ,**
眼睛 ,

但在他看来，黑暗中不时会闪现出一双双绿色的眼睛。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði]['paʊə(r)]['iːv(ə)n][tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [baʊ; bəʊ] - [hænd][frɒm; frəm]
**and he had not the power even to raise his bow - hand from**
和 他 有 不是 这 力量 甚至 到 增加 他的 弓 - 手 从
[hɪz; ɪz][saɪd] .
**his side .**
他的 边 .

他甚至连抬起弓箭的手都做不到。

[ɪn][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)][hiː; hi] [strəʊv] [tuː; tə] [raʊz] ['kʌrɪdʒ] [ɪ'nʌf] ,
**In the strength of despair he strove to rouse courage enough ,**
在 这 力量 的 绝望 他 努力 到 唤醒 勇气 足够的 ,

在绝望的强烈驱使下，他努力鼓起勇气。

[nɒt][tuː; tə] [faɪt] — [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt]['iːv(ə)n][dɪ'zaɪə(r)] — [bʌt; bət][tuː; tə][rʌn] .
**not to fight — that he did not even desire — but to run .**
不是 到 斗争 — 那 他 做过 不是 甚至 欲望 — 但 到 跑步 .

他不想战斗——他甚至不想战斗——而是想逃跑。

---

['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [fliː] [həʊm] [wɒz; wəz][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd]['iːv(ə)n][ɪ'mædʒɪn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [kʌm] .
**Courage to flee home was all he could even imagine , and it would not come .**
勇气 到 逃跑 家 曾是 全部 他 可以 甚至 想象 , 和 它 会 不是 来 .

他唯一能想到的就是逃离家乡的勇气，但这勇气永远不会到来。

---

[bʌt; bət] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt][wɒz; wəz] [ˌɪgnə'mɪniəsli] ['gɪv(ə)n][hɪm] .
**But what he had not was ignominiously given him .**
但 什么 他 有 不是 曾是 耻辱地 给定 他 .

但他没有的东西，却被屈辱地赐予了他。

---

[ə; eɪ][kraɪ][ɪn][ðə; ði] [wʊd] , [hɑːf][ə; eɪ] [skriːtʃ] , [hɑːf][ə; eɪ] [graʊl] ,
**A cry in the wood , half a screech , half a growl ,**
一个 哭 在 这 木头 , 一半 一个 尖叫 , 一半 一个 咆哮 ,

林中传来一声呼喊，一半是尖叫，一半是咆哮。

---

[sent] [hɪm] ['rʌnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][bɔː(r)] - ['wuːndɪd] [kɜː(r)] .
**sent him running like a boar - wounded cur .**
发送 他 跑步 喜欢 一个 公猪 - 受伤 库尔 .

吓得他像条被野猪咬伤的猎犬一样落荒而逃。

---

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['iːv(ə)n][hɪm'self] [ðæt] [ræn] ,
**It was not even himself that ran ,**
它 曾是 不是 甚至 他自己 那 跑 ,

甚至连他自己都没跑，

---

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɪə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ə'laɪv][ɪn][hɪz; ɪz][legz] :
**it was the fear that had come alive in his legs :**
它 曾是 这 害怕 那 有 来 活 在 他的 腿 :

恐惧像潮水般涌上他的双腿：

---

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [muːvd] .
**he did not know that they moved .**
他 做过 不是 知道 那 他们 已搬 .

他不知道他们已经搬家了。

---

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][ræn][hiː; hi] [gruː] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][rʌn] — [geɪnd] ['kʌrɪdʒ] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][biː; bi] [ə; eɪ] ['kaʊəd] .
**But as he ran he grew able to run — gained courage at least to be a coward .**
但 作为 他 跑 他 生长 有能力的 到 跑步 — 获得 勇气 在 至少 到 是 一个 懦夫 .

但随着他奔跑，他跑得越来越快——至少获得了做懦夫的勇气。

---

[ðə; ði] [stɑːz] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lait] .
**The stars gave a little light .**
这 明星 给予 一个 小的 光 .

星星投下微弱的光芒。

---

['əʊvə(r)][ðə; ði] [grɑːs] [hiː; hi] [sped] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['fɒləʊd] [hɪm] .
**Over the grass he sped , and nothing followed him .**
超过 这 草 他 加速 , 和 没有什么 随后 他 .

他飞快地跑过草地，身后没有任何东西。

" [haʊ] ['fɔːlən] , [haʊ] [tʃeɪndʒd] ,
**" How fallen , how changed ,**
" 如何 倒下 , 如何 已更改 ,

"多么堕落，多么改变，

" [frɒm; frəm][ðə; ði] [juːθ] [huː] [hæd; həd] [klaɪmd] [ðə; ði] [hɪl] [æz; əz][ðə; ði][sʌn] [went] [daʊn] !
**" from the youth who had climbed the hill as the sun went down !**
" 从 这 青年 WHO 有 攀登 这 爬坡道 作为 这 太阳 去 向下 !

"来自一位在日落时分爬上山顶的年轻人！"

[ə; eɪ][mɪə(r)] [kən'tempt] [ɒv; əv][hɪm'self] , [ðə; ði][self] [ðæt] [ kən'tem ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊəd] [wɪð] [ðə; ði]
**A mere contempt of himself , the self that contemned was a coward with the**
一个 仅仅 鄙视 的 他自己 , 这 自己 那 蔑视 曾是 一个 懦夫 和 这
[self][ˌaɪ 'tiː] [ kən'tem ] !
**self it contemned !**
自己 它 蔑视 !

那仅仅是对自己的蔑视，那个蔑视自己的自我，其实是连自己都蔑视的懦夫！

[ðeə(r)] [leɪ] [ðə; ði] ['ʃeɪpləs] [blæk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bʌfələʊ] , [hʌmpt] [ə'pɒn][ðə; ði][grɑːs] : [hiː; hi] [meɪd]
**There lay the shapeless black of a buffalo , humped upon the grass : he made**
那里 躺 这 无形 黑色的 的 一个 水牛 , 驼背 之上 这 草 : 他 制成
[ə; eɪ][waɪd] ['sɜːkɪt] ,
**a wide circuit ,**
一个 宽的 电路 ,

那里躺着一头形状不规则的黑色水牛，驼背着身子躺在草地上：他绕着它转了一大圈，

[ænd; ənd] [swept] [ɒn] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] ['drɪvn] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] .
**and swept on like a shadow driven in the wind .**
和 扫荡 在 喜欢 一个 阴影 驱动 在 这 风 .

像被风吹动的影子一样掠过。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wɪnd][hæd; həd][ə'rɪz(ə)n] , [ænd; ənd] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['terə(r)] : [ˌaɪ 'tiː] [bluː]
**For the wind had arisen , and added to his terror : it blew**
为了 这 风 有 出现 , 和 额外 到 他的 恐怖 : 它 吹
[frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][hɪm] .
**from behind him .**
从 在后面 他 .

因为风刮了起来，更增添了他的恐惧：风从他身后吹来。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] , [ænd; ənd] [ʃɒt] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [dɪ'sent] [laɪk] [ə; eɪ]
**He reached the brow of the valley , and shot down the steep descent like a**
他 达到 这 眉头 的 这 谷 , 和 射击 向下 这 陡 下降 喜欢 一个
['fɔːlɪŋ] [stɑː(r)] .
**falling star .**
坠落 星星 .

他到达山谷边缘，像流星一样沿着陡峭的山坡飞驰而下。

['ɪnstəntli] [ðə; ði] [həʊl] ['ʌpə(r)] ['kʌntri] [bɪ'haɪnd][hɪm][ə'rəʊz][ænd; ənd] [pə'sjuːd] [hɪm] !
**Instantly the whole upper country behind him arose and pursued him !**
即刻 这 所有的 上 国家 在后面 他 出现 和 追击 他 !

他身后的整个上部地区立刻起来追赶他！

[ðə; ði][wɪnd] [keɪm] ['haʊlɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɪm] , [fɪld] [wɪð] [skriːmz] , [ ʃriːk ] , [ jel ] , [rɔːrz] , ['lɑːftə(r)] ,
**The wind came howling after him , filled with screams , shrieks , yells , roars , laughter ,**
这 风 来了 嚎叫 后 他 , 已填 和 尖叫 , 尖叫 , 喊叫 , 咆哮 , 笑声 ,

狂风呼啸着追赶他，夹杂着尖叫声、嘶吼声、呐喊声、咆哮声和笑声。

[ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ɔːl] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [wɜː(r); wə(r)] [kəɹ'iəɹɪŋ] [wɪð]
**and chattering , as if all the animals of the forest were careering with**
和 喋喋不休 ， 作为 如果全部 这 动物 的 这 森林 是 职业 和
[ˌaɪ 'tiː] .
**it .**
它 .

叽叽喳喳地说着，仿佛森林里的所有动物都跟着它四处奔跑。

---

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['træmp(ə)lɪŋ] [rʌʃ] , [ðə; ði] ['θʌndə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [huːf] [ɒv; əv] [ðə; ði]
**In his ears was a trampling rush , the thunder of the hoofs of the**
在 他的 耳朵 曾是 一个 践踏 匆忙 ， 这 雷 的 这 蹄子 的 这
['kæt(ə)l] ,
**cattle ,**
牛 ，

他耳边传来一阵急促的脚步声，那是牛蹄的雷鸣声。

---

[ɪn] [kə'rɪə(r)] [frɒm; frəm] ['evri] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪd] [pleɪnz] [tuː; tə] [ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪl]
**in career from every quarter of the wide plains to the brow of the hill**
在 职业 从 每一个 四分之一 的 这 宽的 平原 到 这 眉头 的 这 爬坡道
[ə'bʌv] [hɪm] !
**above him !**
多于 他 ！

他的事业从广阔平原的各个角落一直延伸到他上方的山巅！

---

[hiː; hi] [fled] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] , ['skeəsli] [wɪð] [breθ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pænt] .
**He fled straight for the castle , scarcely with breath enough to pant .**
他 逃亡 直的 为了 这 城堡 ， 几乎 和 气息 足够的 到 喘气 .

他气喘吁吁地径直逃向城堡。

---

[æz; əz] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['væli] , [ðə; ði] [muːn] [ piə ] [ʌp] ['əʊvə(r)] [ɪts] [edʒ] .
**As he reached the bottom of the valley , the moon peered up over its edge .**
作为 他 达到 这 底部 的 这 谷 ， 这 月亮 窥视 向上 超过 它是 边缘 .

当他到达山谷底部时，月亮从山谷边缘探出头来。

---

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn] [ðə; ði] [muːn] [bɪ'fɔː(r)] — [ɪk'sept] [ɪn] [ðə; ði] ['deɪtaɪm] ,
**He had never seen the moon before — except in the daytime ,**
他 有 绝不 已见 这 月亮 前 — 除了 在 这 白天 ，

他以前从未见过月亮——除了白天。

---

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [θɪn] [braɪt] [klaʊd] .
**when he had taken her for a thin bright cloud .**
什么时候 他 有 已采取 她 为了 一个 薄的 明亮的 云 .

当时他把她当成了一朵轻盈明亮的云。

---

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [freʃ] ['terə(r)] [tuː; tə] [hɪm] — [səʊ] ['gəʊstli] !
**She was a fresh terror to him — so ghostly !**
她 曾是 一个 新鲜的 恐怖 到 他 — 所以 幽灵般的 ！

她对他来说简直是个全新的噩梦——太可怕了！

---

[səʊ] ['gɑːstli] !
**so ghastly !**
所以 阴森 ！

太可怕了！

---

[səʊ] ['gruːsəm] !
**so grewsome !**
所以 生长 ！

太棒了！

— [səʊ] ['nəʊɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['ɡɑːd(ə)n] [wɔːl] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɜːld] [ˌaʊt'saɪd] !

**— so knowing as she looked over the top of her garden wall upon the world outside !**

— 所以 会心 作为 她 看起来 超过 这 顶部 的 她 花园 墙 之上 这 世界 外部 !

——当她从花园围墙上眺望外面的世界时，她心中充满了洞见！

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [ɪt'self] !

**That was the night itself !**

那 曾是 这 夜晚 本身 !

那晚就是这样！

[ðə; ði] ['dɑːknəs] [ə'laɪv] — [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][hɪm] !

**the darkness alive — and after him !**

这 黑暗 活 — 和 后 他 !

黑暗依然存在——而且是在追随他！

[ðə; ði]['hɒrə(r)][ɒv; əv] [ 'hɔrə ] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][skaɪ][tuː; tə]['kɜːd(ə)l][hɪz; ɪz] [blʌd] ,

**the horror of horrors coming down the sky to curdle his blood ,**

这 恐怖 的 恐怖 未来 向下 这 天空 到 凝固 他的 血 ,

恐怖的景象从天而降，令他血液凝固。

[ænd; ənd] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [breɪn] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪndə(r)] !

**and turn his brain to a cinder !**

和 转动 他的 脑 到 一个 煤渣 !

把他的脑浆烧成灰烬！

[hiː; hi] [ɡeɪv] [ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː] , [ænd; ənd] [meɪd] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ræn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [wɔːlz] ,

**He gave a sob , and made straight for the river , where it ran between the two walls ,**

他 给予 一个 哭泣 , 和 制成 直的 为了 这 河 , 在哪里 它 跑 之间 这 二 墙壁 ,

他抽泣了一声，径直走向河边，河水就从两堵墙之间流过。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɡɑːd(ə)n] .

**at the bottom of the garden .**

在 这 底部 的 这 花园 .

在花园的尽头。

[hiː; hi] [plʌndʒd] [ɪn] , ['strʌɡ(ə)ld] [θruː] , [ 'klæmbə ] [ʌp][ðə; ði][bæŋk] , [ænd; ənd] [fel] ['sensləs] [ɒn] [ðə; ði] [ɡrɑːs] .

**He plunged in , struggled through , clambered up the bank , and fell senseless on the grass .**

他 暴跌 在 , 挣扎 通过 , 攀爬 向上 这 银行 , 和 跌倒 无意义的 在 这 草 .

他纵身跃入水中，奋力挣扎，爬上河岸，然后昏倒在草地上。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] . — [ðə; ði] ['ɡɑːd(ə)n] .

**XII . — THE GARDEN .**

十二 . — 这 花园 .

十二、花园。

[ɔːl'ðəʊ] ['nɪktərɪs] [tʊk] [keə(r)][nɒt][tuː; tə] [steɪ] [aʊt] [lɒŋ] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , [ænd; ənd] [juːst] ['evri] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] ,

**Although Nycteris took care not to stay out long at a time , and used every precaution ,**

虽然 夜蛾 采取 关心 不是 到 停留 出去 长的 在 一个 时间 , 和 用过的 每一个 预防 ,

尽管夜蛾很注意不让自己长时间待在外面，并且采取了各种预防措施，

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [dɪ'skʌvəri] [səʊ] [lɒŋ] ,
**she could hardly have escaped discovery so long ,**
她 可以 几乎 有 逃脱 发现 所以 长的 ，

她不可能这么久都没被发现。

[hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biːn] [ðæt] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ə'tæks] [tuː; tə] [wɪtʃ] - [wɒz; wəz] ['sʌbdʒɪkt]
**had it not been that the strange attacks to which Watho was subject**
有 它 不是 到过 那 这 奇怪的 攻击 到 哪个 - 曾是 主题

[hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)] ['friːkwənt] [ɒv; əv] [leɪt] ,
**had been more frequent of late ,**
有 到过 更多的 频繁 的 晚的 ，

如果不是因为瓦托最近遭受的奇怪袭击更加频繁，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [æt; ət] [lɑːst] ['set(ə)ld] ['ɪntuː] [æn; ən] ['ɪlnəs] [wɪtʃ] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]
**and had at last settled into an illness which kept her to her**
和 有 在 最后的 定居 进入 一个 疾病 哪个 保留 她 到 她

[bed] .
**bed .**
床 .

最终，她患上了重病，卧床不起。

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [frɒm; frəm] [æn; ən] ['ækses] [ɒv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] , [ɔː(r)] [frɒm; frəm] [sə'spɪʃ(ə)n] , - ,
**But whether from an access of caution , or from suspicion , Falca ,**
但 无论 从 一个 使用权 的 警告 ， 或者 从 怀疑 ， - ，

但无论是出于谨慎还是出于怀疑，法尔卡

['hævɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [mʌtʃ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [bəuθ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,
**having now to be much with her mistress both day and night ,**
拥有 现在 到 是 很多 和 她 情妇 两个都 天 和 夜晚 ，

现在她不得不日夜陪伴在女主人身边，

[tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [tuː; tə] ['fɑːs(ə)n] [ðə; ði] [dɔː(r)] [æz; əz] ['ɒf(ə)n] [æz; əz]
**took it at length into her head to fasten the door as often as**
采取 它 在 长度 进入 她 头 到 系 这 门 作为 经常 作为

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['juːʒuəl] [pleɪs] [ɒv; əv] ['eksɪt] ;
**she went out by her usual place of exit ;**
她 去 出去 经过 她 通常 地方 的 出口 ；

她最终决定，每次从她通常的出口外出时，都要把门锁好；

[səʊ] [ðæt] [wʌn] [naɪt] , [wen] ['nɪktərɪs] [pʊʃt] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] , [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [sə'praɪz] [ænd; ənd]
**so that one night , when Nycteris pushed , she found , to her surprise and**
所以 那 一 夜晚 ，什么时候 夜蛾 推动 ， 她 成立 ， 到 她 惊喜 和

[dɪs'meɪ] ,
**dismay ,**
沮丧 ，

所以有一天晚上，当奈克特里斯用力推搡时，她惊讶又沮丧地发现，

[ðæt] [ðə; ði] [wɔːl] [pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [let] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] ;
**that the wall pushed her again , and would not let her through ;**
那 这 墙 推动 她 再次 ， 和 会 不是 让 她 通过 ；

墙壁再次将她推开，不让她通过；

[nɔː(r)] [wɪð] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['sɜːtʃɪŋ] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvə(r)] [weər'ɪn] [leɪ] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
**nor with all her searching could she discover wherein lay the cause of the**
也不 和 全部 她 搜索 可以 她 发现 其中 躺 这 原因 的 这

[tʃeɪndʒ] .
**change .**
改变 .

尽管她百般寻找，却始终无法发现这种变化的原因。

[ðen] [fɜːst][ʃiː; ʃi][felt][ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['prɪz(ə)n] [wɔːlz] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] , [hɑːf][ɪn] [dɪ'speə(r)] ,

**Then first she felt the pressure of her prison walls , and turning , half in despair ,**

然后 第一的 她 毛毡 这 压力 的 她 监狱 墙壁 ， 和 转弯 ， 一半 在 绝望 ，

然后她先是感到监狱墙壁的压力，她转过身，半是绝望，

---

[ grəup ] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [siːn] - [ˌdɪsə'pɪə(r)] .

**groped her way to the picture where she had once seen Falca disappear .**

摸索 她 方式 到 这 图片 在哪里 她 有 一次 已见 - 消失 .

她摸索着找到那张照片，照片上她曾经看到法尔卡消失。

---

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [suːn] [faʊnd] [ðə; ði] [spɒt] [baɪ] ['presɪŋ] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɔːl] ['jiːldɪd] .

**There she soon found the spot by pressing upon which the wall yielded .**

那里 她 很快 成立 这 点 经过 紧迫 之上 哪个 这 墙 产生 .

她很快找到了按压墙壁使其松动的地方。

---

[ˌaɪ 'tiː] [let] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['selə(r)] ,

**It let her through into a sort of cellar ,**

它 让 她 通过 进入 一个 种类 的 地窖 ，

它让她进入了一个类似地窖的地方，

---

[weə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv] [lait] [frɒm; frəm][ə; eɪ][skaɪ] [huːz] [bluː] [wɒz; wəz] [peɪld] [baɪ] [ðə; ði] [muːn] .

**where was a glimmer of light from a sky whose blue was paled by the moon .**

在哪里 曾是 一个 微光 的 光 从 一个 天空 谁 蓝色的 曾是 苍白 经过 这 月亮 .

天边有一丝光亮，月光让湛蓝的天空黯然失色。

---

[frɒm; frəm][ðə; ði]['selə(r)][ʃiː; ʃi][gɒt]['ɪntuː][ə; eɪ] [lɒŋ] ['pæsɪdʒ] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ,

**From the cellar she got into a long passage , into which the moon was shining ,**

从 这 地窖 她 得到 进入 一个 长的 通道 ， 进入 哪个 这 月亮 曾是 灼灼 ，

她从地窖走进一条长长的走廊，月光洒在走廊里。

---

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][dɔː(r)] .

**and came to a door .**

和 来了 到 一个 门 .

然后走到了一扇门前。

---

[ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [dʒɔɪ] , [faʊnd] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [pleɪs] ,

**She managed to open it , and , to her great joy , found herself in the other place ,**

她 管理 到 打开 它 ， 和 ， 到 她 伟大的 喜悦 ， 成立 她自己 在 这 其他 地方 ，

她设法打开了它，令她欣喜若狂的是，她发现自己身处另一个地方。

---

[nɒt] [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] , [haʊ'evə(r)] , [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɒŋd] [tuː; tə] ['entə(r)] .

**not on the top of the wall , however , but in the garden she had longed to enter .**

不是 在 这 顶部 的 这 墙 ， 然而 ， 但 在 这 花园 她 有 渴望 到 进入 .

然而，她并没有在墙顶上，而是在她一直渴望进入的花园里。

['nɔɪzləs] [æz; əz][ə; eɪ] ['flʌfi] [mɒθ] [ʃiː; ʃi] [ flit ] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌvət] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd]
**Noiseless as a fluffy moth she flitted away into the covert of the trees and**
无声 作为 一个 蓬松的 蛾 她 飞掠 离开 进入 这 隐蔽 的 这 树木 和
[ʃrʌbz] ,
**shrubs ,**
灌木 ,

她像一只毛茸茸的飞蛾一样悄无声息地飞进了树丛的隐蔽处。

[hɜː(r); hə(r)][beə(r)] [fiːt] [ 'welkəm ] [baɪ][ðə; ði] [s'ɒftəst] [ɒv; əv] [k'ɑːpɪts] , [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] ['veri] [tʌtʃ] ,
**her bare feet welcomed by the softest of carpets , which , by the very touch ,**
她 裸 脚 欢迎 经过 这 最柔软 的 地毯 , 哪个 , 经过 这 非常 触碰 ,

她赤裸的双脚踏在最柔软的地毯上，仅仅触碰了一下，

[hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [njuː] [tuː; tə][biː; bi][ə'laɪv] ,
**her feet knew to be alive ,**
她 脚 知道 到 是 活 ,

她的双脚知道它们是有生命的，

[wens] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [swiːt] [ænd; ənd] ['frendli] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
**whence it came that it was so sweet and friendly to them .**
何处 它 来了 那 它 曾是 所以 甜的 和 友好的 到 他们 .

这就是它对他们如此温柔友好的原因。

[ə; eɪ] [sɒft] ['lɪt(ə)l] [wɪnd] [wɒz; wəz] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] , ['rʌnɪŋ] [naʊ] [hɪə(r)] , [naʊ] [ðeə(r)] ,
**A soft little wind was out among the trees , running now here , now there ,**
一个 柔软的 小的 风 曾是 出去 之中 这 树木 , 跑步 现在 这里 , 现在 那里 ,

一阵微风吹过树梢，时而吹到这里，时而吹到那里。

[laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ðæt] [hæd; həd] [gɒt] [ɪts] [wɪl] .
**like a child that had got its will .**
喜欢 一个 孩子 那 有 得到 它是 将要 .

就像一个实现了自己意愿的孩子。

[ʃiː; ʃi] [went] ['dɑːnsɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [grɑːs] , ['lʊkɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['ʃædəʊ]
**She went dancing over the grass , looking behind her at her shadow**
她 去 跳舞 超过 这 草 , 寻找 在后面 她 在 她 阴影
[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] .
**as she went .**
作为 她 去 .

她翩翩起舞地走过草地，边走边回头看着自己的影子。

[æt; ət][fɜːst][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] ['kriːtʃə(r)] [ðæt] [meɪd] [geɪm] [ɒv; əv]
**At first she had taken it for a little black creature that made game of**
在 第一的 她 有 已采取 它 为了 一个 小的 黑色的 生物 那 制成 游戏 的
[hɜː(r); hə(r)] ,
**her ,**
她 ,

起初她以为那是一只戏弄她的小黑虫。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [pə'siːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [kept] [ðə; ði] [muːn] [ə'weɪ] ,
**but when she perceived that it was only where she kept the moon away ,**
但 什么时候 她 感知 那 它 曾是 仅有的 在哪里 她 保留 这 月亮 离开 ,

但当她意识到只有把月亮挡在外面时，

[ænd; ənd] [ðæt] ['evri] [triː] , [haʊ'evə(r)] [greɪt] [ænd; ənd][grænd][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] , [hæd; həd]['ɔːlsəʊ][wʌn]
**and that every tree , however great and grand a creature , had also one**
和 那 每一个 树 , 然而 伟大的 和 盛大 一个 生物 , 有 还 一
[ɒv; əv] [ðiːz] [streɪndʒ] [ə'tendənts] ,
**of these strange attendants ,**
的 这些 奇怪的 服务员 ,

而且每一棵树，无论多么高大雄伟，都至少有一个这样的奇怪侍从。

[ʃiː; ʃi] [suːn] ['lɜːnɪd] [nɒt] [tuː; tə] [maɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
**she soon learned not to mind it ,**
她 很快 学习 不是 到 头脑 它 ,

她很快就学会了不在意这件事。

[ænd; ənd] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'mjuːzmənt] [tuː; tə]
**and by - and - by it became the source of as much amusement to**
和 经过 - 和 - 经过 它 成为 这 来源 的 作为 很多 娱乐 到
[hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [tuː; tə] ['eni] ['kɪt(ə)n] [ɪts] [teɪl] .
**her as to any kitten its tail .**
她 作为 到 任何 小猫 它是 尾巴 .

渐渐地，这条尾巴给她带来的乐趣，和给任何一只小猫带来的乐趣一样多。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [æt; ət] [həʊm] [wɪð] [ðə; ði] [triːz] , [haʊ'evə(r)] .
**It was long before she was quite at home with the trees , however .**
它 曾是 长的 前 她 曾是 相当 在 家 和 这 树木 , 然而 .

然而，她过了很久才真正与树木融为一体。

[æt; ət] [wʌn] [taɪm] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pruːv] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ; [æt; ət] [ə'nʌðə(r)] ,
**At one time they seemed to disapprove of her ; at another ,**
在 一 时间 他们 似乎 到 不赞成 的 她 ; 在 其他 ,

他们一度似乎不赞成她；而另一次，

[nɒt] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['teɪkən] [ʌp] [wɪð]
**not even to know she was there , and to be altogether taken up with**
不是 甚至 到 知道 她 曾是 那里 , 和 到 是 共 已采取 向上 和
[ðeə(r)] [əʊn] ['bɪznəs] .
**their own business .**
他们的 自己的 商业 .

他们甚至不知道她在那里，完全沉浸在自己的事情中。

['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [went] [frɒm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,
**Suddenly , as she went from one to another of them ,**
突然 , 作为 她 去 从 一 到 其他 的 他们 ,

突然，当她从一个人走到另一个人面前时，

['lʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ɔː] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɜːmərɪŋ] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['brɑːntʃɪz] [ænd; ənd] [liːvz] ,
**looking up with awe at the murmuring mystery of their branches and leaves ,**
寻找 向上 和 敬畏 在 这 淙淙 神秘 的 他们的 分支 和 树叶 ,

仰望着枝叶间沙沙作响的神秘景象，心中充满敬畏。

[ʃiː; ʃi] [spaɪd] [wʌn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wei] [ɒf] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] .
**she spied one a little way off which was very different from all the rest .**
她 间谍 一 一个 小的 方式 离开 哪个 曾是 非常 不同的 从 全部 这 休息 .

她发现不远处有一棵树与其他的树非常不同。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [waɪt] , [ænd; ənd] [dɑːk] , [ænd; ənd] ['spɑːklɪŋ] , [ænd; ənd] [spred] [laɪk] [ə; eɪ] [pɑːm] —
**It was white , and dark , and sparkling , and spread like a palm —**
它 曾是 白色的 , 和 黑暗的 , 和 闪闪发光 , 和 传播 喜欢 一个 棕榈 —
[ə; eɪ] [smɔːl] ['slendə(r)] [pɑːm] ,
**a small slender palm ,**
一个 小的 苗条 棕榈 ,

它洁白、黝黑、闪闪发光，像一只手掌一样舒展开来——一只纤细的小手掌。

[wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [hed] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['veri] [fɑːst] , [ænd; ənd] [sæŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] .
**without much head ; and it grew very fast , and sang as it grew .**
没有 很多 头 ; 和 它 生长 非常 快速地 , 和 唱 作为 它 生长 .

它没有多少头；而且长得很快，边长边唱。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [gruː] ['eni] [bɪgə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][æz; əz][fɑːst][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː]
But it never grew any bigger , for just as fast as she could see it
但 它 绝不 生长 任何 大 , 为了 只是 作为 快速地 作为 她 可以 看 它
['grəʊɪŋ] ,
growing ,
生长 ,

但它却再也没有长大，因为她看到它长大的速度，跟它长大的速度一样快。

---

[ˌaɪ 'tiː] [kept] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə] ['piːsɪz] .
it kept falling to pieces .
它 保留 坠落 到 件 .

它不停地散架。

---

[wen] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [kləʊz] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,
When she got close to it ,
什么时候 她 得到 关闭 到 它 ,

当她靠近它时，

---

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wɔːtə(r)] [triː] — [meɪd] [ɒv; əv] [dʒʌst] [sʌtʃ] ['wɔːtə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]
she discovered it was a water tree — made of just such water as she
她 发现 它 曾是 一个 水 树 — 制成 的 只是 这样的 水 作为 她
[wɒʃt] [wɪð] ,
washed with ,
洗过 和 ,

她发现这是一棵水树——正是由她洗澡时用的水构成的。

---

['əʊnli] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'laɪv] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [laɪk] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] — [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)]
only it was alive , of course , like the river — a different sort of water
仅有的 它 曾是 活 , 的 课程 , 喜欢 这 河 — 一个 不同的 种类 的 水
[frɒm; frəm] [ðæt] ,
from that ,
从 那 ,

当然，它是有生命的，就像那条河一样——只不过是另一种水。

---

['daʊtləs] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] [wʌn] [krept] ['swɪftli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ʃɒt]
doubtless , seeing the one crept swiftly along the floor , and the other shot
毫无疑问 , 看到 这 一 悄悄地爬 迅速地 沿着 这 地面 , 和 这 其他 射击
[streɪt] [ʌp] ,
straight up ,
直的 向上 ,

毫无疑问，看到一只迅速地沿着地板爬行，另一只则笔直地向上飞去，

---

[ænd; ənd] [fel] , [ænd; ənd] [sw'ɒləʊd] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [rəʊz] [ə'gen] .
and fell , and swallowed itself , and rose again .
和 跌倒 , 和 吞咽 本身 , 和 玫瑰 再次 .

它坠落，吞噬自身，然后又升起。

---

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mɑːb(ə)l] ['beɪs(ə)n] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['flaʊə(r)] - [pɒt] [ɪn]
She put her feet into the marble basin , which was the flower - pot in
她 放 她 脚 进入 这 大理石 盆地 , 哪个 曾是 这 花 - 锅 在
[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] .
which it grew .
哪个 它 生长 .

她把脚伸进大理石盆里，那盆水就是它生长的花盆。

---

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['riːəl] ['wɔːtə(r)] , ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [kuːl] — [səʊ] [naɪs] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt]
It was full of real water , living and cool — so nice , for the night
它 曾是 满的 的 真实的 水 , 活的 和 凉爽的 — 所以 好的 , 为了 这 夜晚
[wɒz; wəz] [hɒt] .
was hot .
曾是 热的 .

里面全是真正的水，清凉宜人——真好，因为夜晚很热。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['flaʊəz] !
**But the flowers !**
但 这 花朵 !

但是那些花!

[ɑː] , [ðə; ði] ['flaʊəz] !
**ah , the flowers !**
啊 , 这 花朵 !

啊，这些花!

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [frendz] [wɪð] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜːst] .
**she was friends with them from the very first .**
她 曾是 朋友们 和 他们 从 这 非常 第一的 .

她从一开始就和他们是朋友。

[wɒt] ['wʌndəf(ə)l]
**What wonderful**
什么 精彩的

多么美好

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 54 ]**
[ 页 - ]

[第54页]

['kriːtʃəz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ! — [ænd; ənd][səʊ][kaɪnd][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] — ['ɔːlweɪz] ['sendɪŋ] [aʊt]
**creatures they were ! — and so kind and beautiful — always sending out**
生物 他们 是 ! — 和 所以 种类 和 美丽的 — 总是 发送 出去
[sʌtʃ] [k'ʌləz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [sents] — [red] [sent] ,
**such colors and such scents — red scent ,**
这样的 颜色 和 这样的 气味 — 红色的 香味 ,

它们真是奇妙的生物！——而且如此善良美丽——总是散发出如此绚丽的色彩和芬芳——红色的香气，

[ænd; ənd] [waɪt] [sent] , [ænd; ənd] ['jeləʊ] [sent] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['kriːtʃəz] !
**and white scent , and yellow scent — for the other creatures !**
和 白色的 香味 , 和 黄色的 香味 — 为了 这 其他 生物 !

还有白色香味和黄色香味——给其他生物用的!

[ðə; ði][wʌn] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn'vɪzəb(ə)l][ænd; ənd] ['evriweə(r)] [tʊk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv][ðeə(r)]
**The one that was invisible and everywhere took such a quantity of their**
这 一 那 曾是 无形的 和 到处 采取 这样的 一个 数量 的 他们的
[sents] ,
**scents ,**
气味 ,

那个无形却无处不在的存在，吸收了他们大量的气味。

[ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] !
**and carried it away !**
和 携带 它 离开 !

然后把它搬走了!

[jet] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [maɪnd] .
**yet they did not seem to mind .**
然而 他们 做过 不是 似乎 到 头脑 .

但他们似乎并不介意。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] [tɔːk] , [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'laɪv] ,
**It was their talk , to show they were alive ,**
它 曾是 他们的 讲话 , 到 展示 他们 是 活 ,

这是他们的谈话，为了证明他们还活着。

[ænd; ənd] [nɒt] ['peɪntɪd] [laɪk] [ðəʊz] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [rʊmz; ruːmz] , [ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [k'ɑːpɪts] .
**and not painted like those on the walls of her rooms , and on the carpets .**
和 不是 绘 喜欢 那些 在 这 墙壁 的 她 房间 , 和 在 这 地毯 .

不像她房间墙壁和地毯上的那些图案那样是彩绘的。

[ʃiː; ʃi] [ 'wɔndə ] [ə'lɒŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] .
**She wandered along down the garden until she reached the river .**
她 漫步 沿着 向下 这 花园 直到 她 达到 这 河 .

她沿着花园漫步，直到走到河边。

[ʌn'eɪb(ə)l] [ðen] [tuː; tə] [get] ['eni] ['fɜːðə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] , [ænd; ənd] ['dʒʌstli] ,
**Unable then to get any further — for she was a little afraid , and justly ,**
无法 然后 到 得到 任何 更远 — 为了 她 曾是 一个 小的 害怕的 , 和 公正地 ,

她当时无法继续前进——因为她有些害怕，而且她的害怕也是情有可原的。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [swɪft] ['wɔːtəri] ['sɜːpənt] — [ʃiː; ʃi] [drɒpt] [ɒn] [ðə; ði] ['grɑːsi] [bæŋk] , [ dip ] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ,
**of the swift watery serpent — she dropped on the grassy bank , dipped her feet in the water ,**
的 这 迅速 水状的 蛇 — 她 掉落 在 这 草丛 银行 , 浸入 她 脚 在 这 水 ,

她像一条迅捷的水蛇——她跌坐在长满草的河岸上，把脚伸进水里，

[ænd; ənd] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ə'genst] [ðem; ðəm] .
**and felt it running and pushing against them .**
和 毛毡 它 跑步 和 推动 反对 他们 .

感觉它在他们身上奔跑、推挤。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ðʌs] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [blɪs] [siːmd] [kəm'pliːt] ,
**For a long time she sat thus , and her bliss seemed complete ,**
为了 一个 长的 时间 她 卫星 因此 , 和 她 极乐 似乎 完全的 ,

她就这样坐了很久，似乎非常幸福。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['brəʊkən] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [læmp] [ˌəʊvə'hed] ,
**as she gazed at the river , and watched the broken picture of the great lamp overhead ,**
作为 她 凝视 在 这 河 , 和 观看 这 破碎的 图片 的 这 伟大的 灯 开销 ,

她凝视着河流，望着头顶上那盏破碎的大灯的影像，

['muːvɪŋ] [ʌp] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːf] [tuː; tə] [gəʊ] [daʊn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
**moving up one side of the roof to go down the other .**
移动 向上 一 边 的 这 屋顶 到 去 向下 这 其他 .

从屋顶的一侧向上移动，然后从另一侧向下移动。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . — ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] [njuː] .
**XIII . — SOMETHING QUITE NEW .**
十三 . — 某物 相当 新的 .

十三、——全新的事物。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [mɒθ] [brʌʃt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [greɪt] [bluː] [aɪz] [ɒv; əv] ['nɪktərɪs] .
**A beautiful moth brushed across the great blue eyes of Nycteris .**
一个 美丽的 蛾 刷过 穿过 这 伟大的 蓝色的 眼睛 的 夜蛾 .

一只美丽的飞蛾掠过蓝眼鸟湛蓝的眼睛。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [nɒt][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['hʌntə(r)] ,
She sprang to her feet to follow it , not in the spirit of the hunter ,
她 弹簧 到 她 脚 到 跟随 它 , 不是 在 这 精神 的 这 猎人 ,

她猛地站起身去追，但并非出于猎人的本能。

[bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði]['lʌvə(r)] .
but of the lover .
但 的 这 情人 .

但却是恋人的。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] — [laɪk] ['evri] [hɑːt] , [ɪf] ['əʊnli][ɪts] ['fɔːlən] [saɪdz] [wɜː(r); wə(r)] [klɪəd] [ə'weɪ] —
Her heart — like every heart , if only its fallen sides were cleared away —
她 心 — 喜欢 每一个 心 , 如果 仅有的 它是 倒下 侧面 是 已清除 离开 —
[wɒz; wəz][æn; ən] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] ['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv] [lʌv] :
was an inexhaustible fountain of love :
曾是 一个 取之不尽的 喷泉 的 爱 :

她的心——就像每个人的心一样，只要去除那些破碎的角落——就是一口取之不尽的爱的泉源：

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] .
she loved everything she saw .
她 喜爱 一切 她 锯 .

她喜欢她所看到的一切。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [mɒθ] ,
But as she followed the moth ,
但 作为 她 随后 这 蛾 ,

但当她跟随飞蛾时，

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,
she caught sight of something lying on the bank of the river ,
她 捕捉 视线 的 某物 说谎 在 这 银行 的 这 河 ,

她瞥见河岸边躺着什么东西，

[ænd; ənd][nɒt] [jet] ['hævɪŋ] ['lɜːnɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] , [ræn] [streɪt] [tuː; tə] [siː]
and not yet having learned to be afraid of anything , ran straight to see
和 不是 然而 拥有 学习 到 是 害怕的 的 任何事物 , 跑 直的 到 看
[wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
what it was .
什么 它 曾是 .

由于还没学会害怕任何事，他径直跑过去看那是什么。

['riːtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'meɪzd] .
Reaching it , she stood amazed .
到达 它 , 她 站立 惊叹 .

到达目的地后，她惊讶地站在那里。

[ə'nʌðə(r)] [gɜːl] [laɪk] [hɜː'self] !
Another girl like herself !
其他 女孩 喜欢 她自己 !

又一个和她一样的女孩！

[bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] [gɜːl] ! — [səʊ] ['kjʊəriəsli] [drest] , [tuː] ! — [ænd; ənd] [nɒt]
But what a strange - looking girl ! — so curiously dressed , too ! — and not
但 什么 一个 奇怪的 - 寻找 女孩 ! — 所以 奇怪的是 穿着 , 也 ! — 和 不是
['eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] !
able to move !
有能力的 到 移动 !

但这女孩长相真奇怪！——穿着也很奇怪！——而且还动弹不得！

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [ded] ?
Was she dead ?
曾是 她 死的 ?

她死了吗？

[fɪld] ['sʌd(ə)nli] [wɪð] ['pɪti] , [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] , ['lɪftɪd] - [hed] , [leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɒn][hɜː(r); hə(r)]
**Filled suddenly with pity , she sat down , lifted Photogen's head , laid it on her**
已填 突然 和 遗憾 , 她 卫星 向下 , 抬起 - 头 , 铺设 它 在 她
[læp] ,
**lap ,**
膝 ,

她突然心生怜悯，坐了下来，抬起Photogen的头，放在自己的腿上。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['strəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
**and began stroking his face .**
和 开始 抚摸 他的 脸 .

然后开始抚摸他的脸。

[hɜː(r); hə(r)] [wɔːm] [hændz] [brɔːt] [hɪm][tuː; tə][hɪm'self] .
**Her warm hands brought him to himself .**
她 温暖的 双手 带来 他 到 他自己 .

她温暖的双手让他回过神来。

[hiː; hi]['əʊpənd][hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] , [aʊt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [gɒn] [ɔːl][ðə; ði]['faɪə(r)] ,
**He opened his black eyes , out of which had gone all the fire ,**
他 打开 他的 黑色的 眼睛 , 出去 的 哪个 有 已消失 全部 这 火 ,

他睁开了那双漆黑的眼睛，眼中所有的火焰都已消失殆尽。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ][streɪndʒ] [saʊnd] [ɒv; əv][fɪə(r)] — [hɑːf] [məʊn] , [hɑːf][gɑːsp] .
**and looked up with a strange sound of fear — half moan , half gasp .**
和 看起来 向上 和 一个 奇怪的 声音 的 害怕 — 一半 呻吟 , 一半 喘气 .

然后抬起头，发出了一声奇怪的恐惧声——一半是呻吟，一半是喘息。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , [ænd; ənd] [leɪ] ['məʊʃnləs]
**But when he saw her face he drew a deep breath , and lay motionless**
但 什么时候 他 锯 她 脸 他 画 一个 深的 气息 , 和 躺 静止不动
— ['geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] :
**— gazing at her :**
— 凝视 在 她 :

但当他看到她的脸时，他深吸了一口气，一动不动地躺着，凝视着她：

[ðəʊz] [bluː] ['mɑrvlz] [ə'bʌv] [hɪm] , [laɪk][ə; eɪ]['betə(r)][skaɪ] ,
**those blue marvels above him , like a better sky ,**
那些 蓝色的 奇迹 多于 他 , 喜欢 一个 更好的 天空 ,

他头顶上那些蔚蓝的景色，就像一片更美的天空。

[siːmd] [tuː; tə][saɪd] [wɪð] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [ə'sweɪdʒ] [hɪz; ɪz]['terə(r)] .
**seemed to side with courage and assuage his terror .**
似乎 到 边 和 勇气 和 缓和 他的 恐怖 .

似乎是为了鼓励勇气，缓解他的恐惧。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ɪn][ə; eɪ] [tremblɪŋ] , [ɔːd] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] - ['wɪspə(r)] , [hiː; hi] [sed] , "
**At length , in a trembling , awed voice , and a half - whisper , he said , "**
在 长度 , 在 一个 发抖 , 敬畏 嗓音 , 和 一个 一半 - 耳语 , 他 说 , "
[huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? "
**Who are you ? "**
WHO 是 你 ? "

最后，他用颤抖而敬畏的声音，几乎是耳语般地问道：“你是谁？”

" [ai][ˌeɪ 'em] ['nɪktərɪs] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
**" I am Nycteris , " she answered .**
" 我 是 夜蛾 , " 她 回答 .

“我是夜魔，”她回答道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːknəs] , [ænd; ənd] [lʌv] [ðə; ði] [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] ,
**" You are a creature of the darkness , and love the night , " he said ,**
" 你 是 一个 生物 的 这 黑暗 , 和 爱 这 夜晚 , " 他 说 ,

“你是黑暗的生物，热爱黑夜，”他说。

[hɪz; ɪz][fɪə(r)] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [muːv] [əˈɡen] .
**his fear beginning to move again .**
他的 害怕 开始 到 移动 再次 .

他的恐惧又开始涌动了。

" [ai] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈkriːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːknəs] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .
**" I may be a creature of the darkness , " she replied .**
" 我 可能 是 一个 生物 的 这 黑暗 , " 她 回复 .

“我或许是黑暗的化身,”她回答道。

" [ai] [ˈhɑːdli] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] .
**" I hardly know what you mean .**
" 我 几乎 知道 什么 你 意思是 .

我不太明白你的意思。

[bʌt; bət][ai][duː; də][nɒt] [lʌv] [ðə; ði] [naɪt] .
**But I do not love the night .**
但 我 做 不是 爱 这 夜晚 .

但我并不喜欢夜晚。

[ai] [lʌv] [ðə; ði] [deɪ] — [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] ; [ænd; ənd][ai] [sliːp] [ɔːl][ðə; ði] [naɪt] [lɒŋ] . "
**I love the day — with all my heart ; and I sleep all the night long . "**
我 爱 这 天 — 和 全部 我的 心 ; 和 我 睡觉 全部 这 夜晚 长的 . "

我全心全意地热爱白昼；而我却能安然入睡。

" [haʊ] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] ? " [sed] [ˈfəʊtədʒen] , [ˈraɪzɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ˈelbəʊ] ,
**" How can that be ? " said Photogen , rising on his elbow ,**
" 如何 能 那 是 ? " 说 光合 , 上升 在 他的 弯头 ,

“怎么可能呢？”福托根说着，用手肘撑起身子。

[bʌt; bət] [ˈdrɒpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][læp] [əˈɡen] [ðə; ði][ˈməʊmənt][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [muːn] — "
**but dropping his head on her lap again the moment he saw the moon — "**
但 下降 他的 头 在 她 膝 再次 这 片刻 他 锯 这 月亮 — "
[haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ,
**how can it be ,**
如何 能 它 是 ,

但当他看到月亮的那一刻，他又把头埋在她的腿上——“怎么会这样呢，

" [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] , " [wen] [ai] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ðeə(r)] [waɪd] - [əˈweɪk] ?
**" he repeated , " when I see your eyes there wide - awake ?**
" 他 重复 , " 什么时候 我 看 你的 眼睛 那里 宽的 - 醒 ?

他重复道：“当我看到你睁大眼睛的时候？”

" [ʃiː; ʃi][ˈəʊnli] [smaɪld] [ænd; ənd] [strəʊkt] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [ˌʌndəˈstænd] [hɪm] ,
**" She only smiled and stroked him , for she did not understand him ,**
" 她 仅有的 微笑 和 抚摸 他 , 为了 她 做过 不是 理解 他 ,

她只是微笑着抚摸他，因为她不了解他。

[ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .
**and thought he did not know what he was saying .**
和 想法 他 做过 不是 知道 什么 他 曾是 说 .

他觉得自己不知道自己在说什么。

" [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [driːm] , [ðen] ? " [riˈzjuːmd] [ˈfəʊtədʒen] , [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
**" Was it a dream , then ? " resumed Photogen , rubbing his eyes .**
" 曾是 它 一个 梦 , 然后 ? " 恢复 光合 , 擦 他的 眼睛 .

“那只是一场梦吗？” Photogen揉着眼睛继续问道。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['meməri] [keɪm] [klɪə(r)] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ 'ʃʌdə ] , [ænd; ənd] [kraɪd] , " [əʊ] , ['hɒrəb(ə)l] ! ['hɒrəb(ə)l] !
**But with that his memory came clear , and he shuddered , and cried , " Oh , horrible ! horrible !**
但 和 那 他的 记忆 来了 清除 ， 和 他 颤抖 ， 和 哭 ， " 哦 ， 可怕 ！ 可怕 ！

但就在这时，他的记忆清晰起来，他颤抖着，哭喊道：“哦，可怕！可怕！”

---

[tuː; tə] [biː; bi] [tɜːnd] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kaʊəd] ! — [ə; eɪ] ['ʃeɪmfl] , [kən'temptəbl] , [dɪs'greɪsfl] ['kaʊəd] !
**to be turned all at once into a coward ! — a shameful , contemptible , disgraceful coward !**
到 是 转向 全部 在 一次 进入 一个 懦夫 ！ — 一个 可耻 ， 可鄙 ， 可耻 懦夫 ！

一下子就变成了一个懦夫！——一个可耻的、卑鄙的、丢脸的懦夫！

---

[ai] [ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] — [ə'ʃeɪmd] — [ænd; ənd] [səʊ] ['fraɪt(ə)nd] !
**I am ashamed — ashamed — and so frightened !**
我 是 羞愧 — 羞愧 — 和 所以 害怕 ！

我感到羞愧——羞愧——而且非常害怕！

---

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [səʊ] ['fraɪtf(ə)l] !
**It is all so frightful !**
它 是 全部 所以 可怕 ！

这一切都太可怕了！

---

" [ [tuː; tə] [biː; bi] [kən'tɪnjuːd] . ]
**" [ to be continued . ]**
" [ 到 是 持续 . ]

“[待续。]

---

[ɪn] [lʌk] .
**IN LUCK .**
在 运气 .

运气真好。

---

[baɪ] ['mɪsɪz] .
**BY MRS .**
经过 太太 .

作者：夫人

---

[zɑːdəl] [biː] . ['gʊstɑːfsən] .
**ZADEL B . GUSTAFSON .**
扎德尔 B . 古斯塔夫森 .

扎德尔·B·古斯塔夫森。

---

['lɪli] [diː] ['koʊvən] [wɒz; wəz] [ɪn] [lʌk] .
**Lily De Koven was in luck .**
百合 德 科文 曾是 在 运气 .

莉莉·德·科文运气真好。

---

[lʌk] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
**Luck , you know ,**
运气 ， 你 知道 ，

你知道，运气嘛。

---

[ɪz] [ə; eɪ] [wɜːd] [wɪtʃ] [stændz] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɪtʃ] ['kʌmz] [tuː; tə] [juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['hævɪŋ] [dʌn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] ;
**is a word which stands for that which comes to you without your having done anything to get it for yourself ;**
是 一个 单词 哪个 站立 为了 那 哪个 来 到 你 没有 你的 拥有 完毕 任何事物 到 得到 它 为了 你自己 ；

这个词的意思是，不费吹灰之力就得到的东西；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [dʌn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [rɪ'zʌlts] ,
**and as she had never done anything to bring about such results ,**
和 作为 她 有 绝不 完毕 任何事物 到 带来 关于 这样的 结果 ,

而她从未做过任何导致这种结果的事情，

[ai][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [gʊd] [lʌk] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['lɪli] [diː]['koʊvən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [ɪn][ə; eɪ] ['lʌvli] [həʊm] ,
**I call it the good luck of little Lily De Koven that she had been born in a lovely home ,**
我 称呼 它 这 好的 运气 的 小的 百合 德 科文 那 她 有 到过 出生 在 一个 迷人的 家 ,

我认为小莉莉·德·科文很幸运，她出生在一个美好的家庭。

[tuː; tə][kaɪnd]['peərənts] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði][məʊst] ['plez(ə)nt] [θɪŋz] [ɒv; əv] [laɪf] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .
**to kind parents , and was growing up with all the most pleasant things of life around her .**
到 种类 父母 , 和 曾是 生长 向上 和 全部 这 最多 令人愉快的 事物 的 生活 大约 她 .

她出生在一个慈爱的家庭，从小就生活在美好的环境中。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [meɪd] [tuː; tə] [breɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] ['jeləʊ] [heə(r)] , [leɪs] [hɜː(r); hə(r)] ['deɪnti] [buːts] ,
**She had a little maid to braid her pretty yellow hair , lace her dainty boots ,**
她 有 一个 小的 女佣 到 编织 她 漂亮的 黄色的 头发 , 蕾丝 她 纤巧 靴子 ,

她有个小女仆专门给她编漂亮的黄头发，给她精致的靴子系鞋带。

[gəʊ] [ʌp] [steəz] [ænd; ənd] [daʊn] [steəz] ,
**go up stairs and down stairs ,**
去 向上 楼梯 和 向下 楼梯 ,

上楼下楼

[ɔː(r)] [steɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['leɪdiz] ['tʃeɪmbə(r)] ['dresɪŋ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [dresɪz] [ɒv; əv] ['lɪliz] ['fæməli][ɒv; əv] [dɒlz] .
**or stay in her little lady's chamber dressing and making over the dresses of Lily's family of dolls .**
或者 停留 在 她 小的 女士的 房间 敷料 和 制作 超过 这 连衣裙 的 莉莉的 家庭 的 娃娃 .

或者待在她的小淑女房间里，给莉莉一家娃娃穿衣服、做新衣服。

[wʌn] [deɪ] , [wen] ['lɪli] [wɒz; wəz][nɒt] ['veri] [wel] ,
**One day , when Lily was not very well ,**
一 天 , 什么时候 百合 曾是 不是 非常 出色地 ,

有一天，莉莉身体不太舒服，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][bed] [prɒpt] [ʌp][baɪ][ðə; ði] ['piləuz] ,
**and was lying in bed propped up by the pillows ,**
和 曾是 说谎 在 床 支撑 向上 经过 这 枕头 ,

他躺在床上，用枕头垫高了身子。

[hɜː(r); hə(r)][meɪd] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [dɒl] , ['lɑːdʒə(r)][ænd; ənd] ['hæns(ə)m] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .
**her maid came in with a new doll , larger and handsomer than all the others .**
她 女佣 来了 在 和 一个 新的 玩具娃娃 , 更大的 和 更英俊 比 全部 这 其他的 .

她的女佣拿着一个新娃娃进来了，比其他所有娃娃都更大更漂亮。

['lɪli] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [nju:] [dɒl] ['kɑ:mli] ,

**Lily received the new doll calmly ,**

百合 已收到 这 新的 玩具娃娃 平静地 ,

莉莉平静地收下了新娃娃。

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [dɪd] [nɒt] [su:t] [hɜ:(r); hə(r)] [ʃi:; ʃi] [nju:] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] ,

**for if it did not suit her she knew she could have another ,**

为了 如果 它 做过 不是 套装 她 她 知道 她 可以 有 其他 ,

因为如果这件东西不合她心意，她知道她还可以再买一件。

[səʊ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] [kɔ:z] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪk'saɪtmənt] .

**so she had no cause for excitement .**

所以 她 有 不 原因 为了 激动 .

所以她没有什么好激动的。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ˌaɪ 'ti:] ['əʊvə(r)] ['keəfəli] , [tʌtʃt] [ðə; ði] [sprɪŋ] [wɪtʃ] [meɪd] [ɪts] [aɪz] [rəʊl] ,

**She looked it over carefully , touched the spring which made its eyes roll ,**

她 看起来 它 超过 小心 , 感动 这 春天 哪个 制成 它是 眼睛 卷 ,

她仔细地看了看，摸了摸弹簧，弹簧使它的眼睛转动起来。

[dru:] [ɒf] [wʌn] [ɒv; əv] [ɪts] ['taɪni] [sɪlk] ['ʃu:z] [ænd; ənd] [s'tɒkɪŋz] , [pɑ:st] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] ['əʊvə(r)]

**drew off one of its tiny silk shoes and stockings , passed her hand over**

画 离开 一 的 它是 微小的 丝绸 鞋 和 长筒袜 , 通过了 她 手 超过

[ðə; ði] [leɪs] [treɪn] .

**the lace train .**

这 蕾丝 火车 .

她脱下一只小巧的丝绸鞋和长袜，用手抚过蕾丝裙摆。

" [aɪl] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] ['lɪli] ; " [ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jʊ] [brɪŋ] [ˌem 'i:] [ðə; ði] [həʊl] ['fæməli] .

**" I'll keep it , " said Lily ; " and now you bring me the whole family .**

" 患病的 保持 它 , " 说 百合 ; " 和 现在 你 带来 我 这 所有的 家庭 .

“我会留着它，”莉莉说；“现在你把全家都带过来。”

" [wen] [ɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] [dɒlz] , ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [bɪg] — [ɔ:l] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [bi:n] ['hænsəm]

**" When all her dolls , little and big — all of them had been handsome**

" 什么时候 全部 她 娃娃 , 小的 和 大的 — 全部 的 他们 有 到过 英俊的

[ɪn] [ðeə(r)] [deɪ] ,

**in their day ,**

在 他们的 天 ,

“她所有的娃娃，无论大小——它们在年轻的时候都很英俊，”

[bʌt; bət] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɜ:(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ðə; ði] [wɜ:s] [fɔ:(r); fə(r)] [weə(r)] — [wɜ:(r); wə(r)]

**but some of them were a little the worse for wear — were**

但 一些 的 他们 是 一个 小的 这 更糟 为了 穿 — 是

[leɪd] [ɒn] [ðə; ði] [bed] ,

**laid on the bed ,**

铺设 在 这 床 ,

但他们中有些人看起来有些疲惫不堪——被躺在床上，

[ʃi:; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] [nju:] [wʌn] , [wɪð] ['kɜ:lɪŋ] ['jeləʊ] [heə(r)] ['ɔ:lməʊst] [ɪg'zæktli] [laɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ,

**she put the new one , with curling yellow hair almost exactly like her own ,**

她 放 这 新的 一 , 和 冰壶 黄色的 头发 几乎 确切地 喜欢 她 自己的 ,

她把新娃娃放了进去，娃娃有着和她自己几乎一模一样的卷曲黄头发。

[ɒn] [ðə; ði] ['pɪləʊ] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wʌn] [baɪ] [wʌn] .

**on the pillow beside her , and took up the others one by one .**

在 这 枕头 旁 她 , 和 采取 向上 这 其他的 一 经过 一 .

她把枕头放在身旁，然后一个接一个地拿起其他枕头。

" [ju:; jʊ] [kæn; kən] [θrəʊ] [ðɪs] [wʌn] [ə'weɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [æt; ət] [lɑ:st] ,

**" You can throw this one away , " she said at last ,**

" 你 能 扔 这 一 离开 , " 她 说 在 最后的 ,

“你可以把这个扔掉，”她最后说道。

['həʊldɪŋ] [aʊt] [wʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['brəʊkən] [ɑːm] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['liːkɪŋ] ['sɔːdʌst] [æt; ət] [ðə; ði] ['elbəʊ] ;
**holding out one which had a broken arm , and was leaking sawdust at the elbow ;**
保持 出去 一 哪个 有 一个 破碎的 手臂 ， 和 曾是 泄漏 锯末 在 这 弯头 ；

手里拿着一个胳膊断了的胳膊，胳膊肘处漏出锯末；

" [ai] [dəʊnt] [wɒnt] [bʌt; bət] [twelv] ['tʃɪldrən] , ['eniweɪ] .
**" I don't want but twelve children , anyway .**
" 我 不 想 但 十二 孩子们 ， 反正 .

“反正我只想生十二个孩子。”

" [wen] [hɜː(r); hə(r)] [meɪd] [went] [aʊt] , ['lɪli] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [dɒl] , [tʌtʃt] [ɪts] [heə(r)] [ænd; ənd] [rɪtʃ] ['kɒstjuːm] ,
**" When her maid went out , Lily looked at her new doll , touched its hair and rich costume ,**
" 什么时候 她 女佣 去 出去 ， 百合 看起来 在 她 新的 玩具娃娃 ， 感动 它是 头发 和 富有的 戏服 ，

“女仆出去后，莉莉看着她的新娃娃，摸了摸娃娃的头发和华丽的衣服，

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] ['eni] ['wʌndə(r)] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ;
**but there was not any wonder in it for her ;**
但 那里 曾是 不是 任何 想知道 在 它 为了 她 ；

但她对此并不感到惊讶；

[ðeə(r)] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [hæd; həd] [æz; əz] ['prɪti] [dɒlz] [æz; əz] ['mʌni] [kʊd; kəd] [bai] ;
**there had never been a time when she had not had as pretty dolls as money could buy ;**
那里 有 绝不 到过 一个 时间 什么时候 她 有 不是 有 作为 漂亮的 娃娃 作为 钱 可以 买 ；

她从未有过没有过用金钱能买到的最漂亮的娃娃的时候；

[səʊ] ['lɪli] [saɪd] [ænd; ənd] [fel] [ə'sliːp] ['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] .
**so Lily sighed and fell asleep almost immediately .**
所以 百合 叹了口气 和 跌倒 睡着了 几乎 立即地 .

于是莉莉叹了口气，几乎立刻就睡着了。

[naʊ] ['lɪliz] [meɪd] [left] [ðə; ði] [dɪs'greɪst] [dɒl] [ɒn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
**Now Lily's maid left the disgraced doll on a chair in the kitchen ,**
现在 莉莉的 女佣 左边 这 蒙羞的 玩具娃娃 在 一个 椅子 在 这 厨房 ，

莉莉的女仆把那尊受辱的娃娃放在了厨房的椅子上。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['meəri] [ðə; ði] [kʊk] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
**and there Mary the cook found it .**
和 那里 玛丽 这 厨师 成立 它 .

厨娘玛丽在那里发现了它。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ɒn] [ə; eɪ] ['prɪti] ['mʌzlɪn] [dres] [ænd; ənd] [sæʃ] , [ænd; ənd] [naɪs] [im'brɔidəd] ['ʌndəweə(r)] ,
**It had on a pretty muslin dress and sash , and nice embroidered underwear ,**
它 有 在 一个 漂亮的 细棉布 裙子 和 窗扇 ， 和 好的 绣花 内衣 ，

她穿着漂亮的薄纱连衣裙，系着腰带，还有精致的刺绣内衣。

[dʒʌst] [laɪk] ['eni] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi] .
**just like any fashionable young lady .**
只是 喜欢 任何 时髦 年轻的 女士 .

就像任何一位时髦的年轻女士一样。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈkrɪsməs] [wiːk] ,
**It was Christmas week ,**
它 曾是 圣诞节 星期 ,

当时是圣诞节周,

[ænd; ənd][ˈmeəri][hæd; həd] [bɔːt] [ə; eɪ] [dɒl] [tuː; tə] [ɡɪv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˈlɪt(ə)l] [niːs] [ɒn]
**and Mary had bought a doll to give to her little niece on**
和 玛丽 有 买 一个 玩具娃娃 到 给 到 她 小的 侄女 在
[ˈkrɪsməs] - [deɪ] ,
**Christmas - day ,**
圣诞节 - 天 ,

玛丽买了一个洋娃娃,准备在圣诞节送给她的小侄女。

[ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [æt; ət][wʌns] [wɒt] [ə; eɪ] [ˈtreʒə(r)] [ðɪs] [ˈkɒstjuːm] [wʊd] [biː; bi] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒf] ,
**and seeing at once what a treasure this costume would be , she took it off ,**
和 看到 在 一次 什么 一个 宝藏 这 戏服 会 是 , 她 采取 它 离开 ,
她一眼就看出这件戏服是多么珍贵的宝贝,于是把它脱了下来。

[dɪd][ˌaɪ ˈtiː][ʌp][æz; əz] [freʃ] [æz; əz] [njuː] ,
**did it up as fresh as new ,**
做过 它 向上 作为 新鲜的 作为 新的 ,

焕然一新,

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [dɒl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːt] [lʊk] [kwaɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌprɪnˈses] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .
**and made the doll she had bought look quite like a princess in it .**
和 制成 这 玩具娃娃 她 有 买 看 相当 喜欢 一个 公主 在 它 .
她把买来的娃娃打扮得像个小公主一样。

[səʊ][ðə; ði][əʊld][ˈbrəʊkən] - [ɑːmd] [dɒl] [hæd; həd][nɒt][ə; eɪ][ræɡ] [left] [ɒv; əv][ɪts][ˈfɔːmə(r)][ˈɡlɔːri] .
**So the old broken - armed doll had not a rag left of its former glory .**
所以 这 老的 破碎的 - 武装 玩具娃娃 有 不是 一个 抹布 左边 的 它是 以前的 荣耀 .
所以,那只断臂的旧娃娃已经丝毫没有留下昔日的光彩。

[bʌt; bət] [lʌk] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈkʌmz] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [dɒlz] .
**But luck sometimes comes even to dolls .**
但 运气 有时 来 甚至 到 娃娃 .

但好运有时也会降临到玩偶身上。

[θriː] [deɪz] [ˈleɪtə(r)] , [ˈɜːli] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] [ˈmɔːnɪŋ] ,
**Three days later , early in the cold morning ,**
三 天 之后 , 早期的 在 这 寒冷的 早晨 ,

三天后,在一个寒冷的清晨,

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɡɜːl] [stʊd] [ˈæŋk(ə)l] - [diːp] [ɪn][ðə; ði] [njuː] - [ˈfɔːlən] [snəʊ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][ɡrænd]
**a little girl stood ankle - deep in the new - fallen snow in front of the grand**
一个 小的 女孩 站立 踝 - 深的 在 这 新的 - 倒下 雪 在 正面 的 这 盛大
[haʊs] [weə(r)] [ˈlɪli] [diː][ˈkoʊvən] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [twelv] [ˈwæksn] [ˈtʃɪldrən] [lɪvd; ˈlaɪvd] .
**house where Lily De Koven with her twelve waxen children lived .**
房子 在哪里 百合 德 科文 和 她 十二 蜡质 孩子们 居住地 .
一个小女孩站在莉莉·德·科文和她的十二个蜡像孩子居住的大房子前,脚踝深的新雪里。

[ðɪs] [ˈlɪt(ə)l][ɡɜːl][wɒz; wəz] [ˈbɪdi] - , [ænd; ənd] [ˈbɪdi] - [wɒz; wəz][ɪn] [lʌk] [ɒn] [ðɪs] [kəʊld]
**This little girl was Biddy O'Dolan , and Biddy O'Dolan was in luck on this cold**
这 小的 女孩 曾是 比迪 - , 和 比迪 - 曾是 在 运气 在 这 寒冷的
[ˈmɔːnɪŋ] .
**morning .**
早晨 .

这个小女孩名叫比迪·奥多兰,在这个寒冷的早晨,比迪·奥多兰运气不错。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɒn] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl] [kləʊðz] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɒn] [dʌdz] .
**She had on nothing that you would call clothes ; she had on duds .**
她 有 在 没有什么 那 你 会 称呼 衣服 ; 她 有 在 失败 .
她身上没穿任何像样的衣服,只穿了些破烂。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ]['peərənts][ænd; ənd][nəʊ][həʊm] .
**She had no parents and no home .**
她 有 不 父母 和 不 家 .

她没有父母，也没有家。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] [strɔː] [ɪn][ə; eɪ]['selə(r)] ,
**She had some straw in a cellar ,**
她 有 一些 稻草 在 一个 地窖 ,

她的地窖里有一些稻草，

[weə(r)] ['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] [huː] [wɔː(r)] [dʌdz] [slept] [æt; ət] [naɪt] [ɒn]['ʌðə(r)] ['bʌntʃɪz] [ɒv; əv] [strɔː] .
**where other children who wore duds slept at night on other bunches of straw .**
在哪里 其他 孩子们 WHO 穿着 失败 睡着了 在 夜晚 在 其他 成捆 的 稻草 .

其他衣衫褴褛的孩子晚上就睡在其他草垛上。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][ræg] - ['pɪkə(r)][ænd; ənd][æn; ən] [æʃ] [gɜːl] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wɒz; wəz] ['veri] ['hʌŋgri] ,
**She was a rag - picker and an ash girl , and sometimes was very hungry ,**
她 曾是 一个 抹布 - 拣货员 和 一个 灰 女孩 , 和 有时 曾是 非常 饥饿的 ,

她是个拾荒女和拾灰女工，有时非常饥饿。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wɒz; wəz] ['biːt(ə)n] [baɪ] ['ʌðə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] ['hʌŋgri] [ retʃ ] , [huː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪzrəbl] ,
**and sometimes was beaten by other poor hungry wretches , who , because they were miserable ,**
和 有时 曾是 被打败 经过 其他 贫穷的 饥饿的 可怜虫 , WHO , 因为 他们 是 悲惨的 ,

有时还会被其他贫穷饥饿的穷人殴打，这些穷人因为自己也很悲惨，

['wɒntɪd] [tuː; tə] [hɜːt] ['sʌmbədi] — [nɒt] ['nəʊɪŋ] ['eni] ['betə(r)] — [ænd; ənd][səʊ] [biːt] ['bɪdi] - [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] .
**wanted to hurt somebody — not knowing any better — and so beat Biddy O'Dolan because there was no one to interfere .**
通缉 到 伤害 某人 — 不是 会心 任何 更好的 — 和 所以 打 比迪 - 因为 那里 曾是 不 一 到 干扰 .

当时他想伤害别人——却不懂事——所以殴打了比迪·奥多兰，因为没有人阻止他。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] , ['bɪdi] [wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['meri] , [wɪtʃ] [ai] [θɪŋk] [ɪz] ['wʌndəf(ə)l] .
**In spite of all these things , Biddy was sometimes merry , which I think is wonderful .**
在 尽管如此 的 全部 这些 事物 , 比迪 曾是 有时 欢乐 , 哪个 我 思考 是 精彩的 .

尽管如此，比蒂有时也很快乐，我觉得这很棒。

" ['bɪdi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['stjuːpɪfaɪd] [dɪ'laɪt] .
**" BIDDY HELD IT OUT IN A KIND OF STUPEFIED DELIGHT .**
" 比迪 握住 它 出去 在 一个 种类 的 目瞪口呆 喜 .

“比迪带着一种既惊讶又欣喜的神情把它举了起来。”

" [ɒn] [ðɪs] [kəʊld] ['mɔːnɪŋ] , [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪd] [stəʊn] [steps] [ɒv; əv] ['lɪli] [diː] - [həʊm] ,
**" On this cold morning , in front of the wide stone steps of Lily De Koven's home ,**
" 在 这 寒冷的 早晨 , 在 正面 的 这 宽的 石头 步骤 的 百合 德 - 家 ,

在这个寒冷的早晨，在莉莉·德·科文家宽阔的石阶前，

['bɪdi] [hæd; həd] [faʊnd] [æn; ən] [æʃ] [kæn; kən] , [ænd; ənd] , ['pəʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['æʃɪz] ,
**Biddy had found an ash can , and , poking over the ashes ,**
比迪 有 成立 一个 灰 能 , 和 , 戳 超过 这 灰烬 ,

比迪找到一个烟灰缸，她翻了翻里面的烟灰，

[hæd; həd] [faʊnd] [ænd; ənd] ['pʊld] [aʊt] [ðə; ði] ['veri] ['brəʊkən] - [ɑːmd] [dɒl] [wɪtʃ] ['lɪli] [hæd; həd]
**had found and pulled out the very broken - armed doll which Lily had**
有 成立 和 拉 出去 这 非常 破碎的 - 武装 玩具娃娃 哪个 百合 有
['ɔːdəd] [tuː; tə] [biː; bi] [θrəʊn] [ə'weɪ] ,
**ordered to be thrown away ,**
订购 到 是 抛掷 离开 ,

他找到了莉莉命令扔掉的那只胳膊断了的娃娃，并把它拿了出来。

[wɪtʃ] ['meəri] [ðə; ði] [kʊk] [hæd; həd] [strɪpt] [ɒv; əv] [ɪts] [faɪn] [rəʊbz] ,
**which Mary the cook had stripped of its fine robes ,**
哪个 玛丽 这 厨师 有 脱衣舞 的 它是美好的 长袍 ,

厨娘玛丽剥去了它华丽的外衣，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɑːst] [ɒv; əv] [ɔːl] [biːn] [swept] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] [æʃ] ['bærəl] ,
**and which had last of all been swept up and put in the ash barrel ,**
和 哪个 有 最后的 的 全部 到过 扫荡 向上 和 放 在 这 灰 桶 ,

最后被扫起来放进灰桶里的，

[ænd; ənd] [səʊ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ləʊɪst] ['pɒsəb(ə)l] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wʌns] [rɪtʃ] [dɒl] .
**and so had come to the lowest possible condition of a once rich doll .**
和 所以 有 来 到 这 最低 可能的 状况 的 一个 一次 富有的玩具娃娃 .

于是，一个曾经富有的玩偶，沦落到了最卑微的境地。

['bɪdi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [streɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)]
**Biddy held it out , and looked straight before her**
比迪 握住 它 出去 , 和 看起来 直的 前 她

比蒂举起它，直直地望着前方。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 55 ]**
[ 页 - ]

[第55页]

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [æt; ət] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] , [ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['stjuːpɪfaɪd] [dɪ'laɪt] ;
**for a moment , at nothing in particular , in a kind of stupefied delight ;**
为了 一个 片刻 , 在 没有什么 在 特别的 , 在 一个 种类 的 目瞪口呆 喜 ;

一时间，没有任何特别的原因，陷入了一种恍若未觉的喜悦之中；

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [dɒl] , ['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɒl] [æz; əz] [ðɪs] , [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [kræmpt] ,
**for a doll , even such a doll as this , had never been in her little cramped ,**
为了 一个 玩具娃娃 , 甚至 这样的 一个 玩具娃娃 作为 这 , 有 绝不 到过 在 她 小的 狭窄 ,

对于一个娃娃来说，即使是像这样的娃娃，也从未被关在她那狭小的空间里。

['pɜːp(ə)l] [hændz] [bɪ'fɔː(r)] .
**purple hands before .**
紫色的 双手 前 .

之前双手是紫色的。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [tʌkt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [brest] , [druː] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪndʒi] [sæk] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [taɪt] ,
**Then suddenly she tucked it in her breast , drew her dingy sacque around it tight ,**
然后 突然 她 塞进去 它 在 她 胸部 , 画 她 昏暗的 sacque 大约 它 紧的 ,

然后她突然把它塞进胸前，用脏兮兮的布袋把它紧紧裹住。

[kɔːt] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][ræg][bæg] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [skeəd] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv]
**caught up her rag bag , and with a scared glance at the windows of**
捕捉 向上 她 抹布 包 , 和 和 一个 害怕的 瞥一眼 在 这 视窗 的
['lɪliz] [faɪn] [həʊm] ,
**Lily's fine home ,**
莉莉的 美好的 家 ,

她抓起破布袋，惊恐地瞥了一眼莉莉那栋漂亮房子的窗户，

---

[ʃiː; ʃi][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .
**she ran down the street .**
她 跑 向下 这 街道 .

她沿着街道跑去。

---

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [biːt] [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hæmə(r)] ['straɪkɪŋ] [kwɪk] [bləʊz]
**Her heart beat so that it was like a little hammer striking quick blows**
她 心 打 所以 那 它 曾是 喜欢 一个 小的 锤 引人注目 快的 打击
[ə'genst] [ðə; ði] [brest] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɒl] .
**against the breast of the doll .**
反对 这 胸部 的 这 玩具娃娃 .

她的心跳就像一把小锤子快速地敲击着玩偶的胸部。

---

['bɪdi] [hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] ,
**Biddy had never had anything to love ,**
比迪 有 绝不 有 任何事物 到 爱 ,

比蒂从来没有过值得爱的东西。

---

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɒt] [ðɪs] [dɒl] ['hɪd(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm][ʃiː; ʃi]
**and from the moment she had got this doll hidden in her bosom she**
和 从 这 片刻 她 有 得到 这 玩具娃娃 隐 在 她 怀 她
[lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] ,
**loved it ,**
喜爱 它 ,

从她把这个娃娃藏在胸前的那一刻起，她就爱上了它。

---

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [gʊd] [lʌk] [tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]
**and I think she was in good luck to have found something which could**
和 我 思考 她 曾是 在 好的 运气 到 有 成立 某物 哪个 可以
[brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] [dɪə(r)] ['fiːlɪŋ] .
**bring her this dear feeling .**
带来 她 这 亲爱的 感觉 .

我认为她很幸运，找到了能给她带来这种美好感觉的东西。

---

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɒl] , [ɪn][ɪts] ['praʊdɪst] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [lʌvd] ,
**And as for the doll , in its proudest days it had never been loved ,**
和 作为 为了 这 玩具娃娃 , 在 它是 最引以为豪 天 它 有 绝不 到过 喜爱 ,

至于那尊娃娃，即使在它最辉煌的岁月里，也从未被人爱过。

---

[ænd; ənd] [naʊ] , [wen] [fə'lɔːn] [ænd; ənd][kɑːst][aʊt] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [wɔːm] [hɑːt] ,
**and now , when forlorn and cast out , it had found a warm heart ,**
和 现在 , 什么时候 绝望 和 投掷 出去 , 它 有 成立 一个 温暖的 心 ,

而现在，当它孤苦伶仃、被遗弃时，却找到了一颗温暖的心。

---

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['əʊnli][hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] ,
**and had come , if it could only have known it ,**
和 有 来 , 如果 它 可以 仅有的 有 已知 它 ,

它本该知道这一切，却不知它已经到来。

---

['ɪntuː][ðə; ði] [best] [lʌk] [ɒv; əv] [ɪts] [həʊl] [laɪf] .
**into the best luck of its whole life .**
进入 这 最好的 运气 的 它是 所有的 生活 .

迎来它一生中最好运的时刻。

[ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['bɪdi] - — [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɒl] ,
**I should like to tell you the whole story of Biddy O'Dolan — of what she did for the doll ,**
我 应该 喜欢 到 告诉 你 这 所有的 故事 的 比迪 - — 的 什么 她 做过 为了 这 玩具娃娃 ,

我想把比迪·奥多兰的故事完整地讲给你们听——讲讲她为那个娃娃做了什么，

[ænd; ənd] [wɒt] [ðə; ði] [dɒl] [dɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ;
**and what the doll did for her ;**
和 什么 这 玩具娃娃 做过 为了 她 ;

以及这个娃娃为她做了什么；

[bʌt; bət] [tuː; tə] - [deɪ] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [kɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [els] ,
**but to - day I want to call your attention to something else ,**
但 到 - 天 我 想 到 称呼 你的 注意力 到 某物 别的 ,

但今天我想提请大家注意另一件事，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hiːd] [maɪ] [wɪʃ] , [ai] [wɪl] [hiːd] [jɔːz] ,
**and if you will heed my wish , I will heed yours ,**
和 如果 你 将要 注意 我的 希望 , 我 将要 注意 你的 ,

如果你愿意听从我的意愿，我也会听从你的意愿。

[ænd; ənd] [suːn] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] - ['stɔːri] .
**and soon tell you the rest of Biddy's story .**
和 很快 告诉 你 这 休息 的 - 故事 .

然后很快就会把比迪的故事剩下的部分告诉你。

[ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ðæt] [kʌm] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [hæv; həv] [ə; eɪ] [wei] — [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] ['nəʊtɪs] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [əb'zɜːvənt] — [ɒv; əv] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [kə'nekt] [ðəm'selvz] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv] [swiːt] [θɔːts] [ænd; ənd] [həʊps] ,
**The good things that come to us have a way — which you will notice if you are observant — of seeming to connect themselves together in a circle of sweet thoughts and hopes ,**
这 好的 事物 那 来 到 我们 有 一个 方式 — 哪个 你 将要 注意 如果 你 是 观察者 — 的 似乎 到 连接 他们自己 一起 在 一个 圆圈 的 甜的 想法 和 希望 ,

我们所经历的美好事物，如果你足够细心观察就会发现，它们似乎会以某种方式相互关联，形成一个充满甜蜜想法和希望的圆圈。

[dʒʌst] [æz; əz] ['aʊə(r)] [frendz] [mait] [dʒɔɪn] [hændz] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] .
**just as our friends might join hands and make a ring around us .**
只是 作为 我们的 朋友们 可能 加入 双手 和 制作 一个 戒指 大约 我们 .

就像我们的朋友们会手拉手，围成一个圈把我们围起来一样。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ] [wɪð] ['bɪdi] [ðæt] [deɪ] .
**It was so with Biddy that day .**
它 曾是 所以 和 比迪 那 天 .

那天，比迪的情况就是这样。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ræn] [ɒn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [dɒl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['hɑːdli] [θɔːt] [ɒv; əv] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] .
**As she ran on with her doll she was constantly thinking of something which she had hardly thought of since it had happened two years before .**
作为 她 跑 在 和 她 玩具娃娃 她 曾是 不断地 思维 的 某物 哪个 她 有 几乎 想法 的 自从 它 有 发生 二 年 前 .

她抱着洋娃娃继续跑着，脑海里不断浮现出两年前发生的一件事，这件事她几乎从未想起过。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðɪs] : ['bɪdi] [hæd; həd] [biːn] [rʌn] ['əʊvə(r)] [baɪ] [ə; eɪ] [hɔːs] [ænd; ənd] [kɑːt] ,
**It was this : Biddy had been run over by a horse and cart ,**
它 曾是 这 : 比迪 有 到过 跑步 超过 经过 一个 马 和 大车 ,

事情是这样的：比蒂被马车撞死了。

[ænd; ənd] ['kærid] , [mʌtʃ] [hɜːt] , [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [jɔːk] ['hɑːspɪtlz] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] .
**and carried , much hurt , to one of the New York hospitals for children .**
和 携带 , 很多 伤害 , 到 一 的 这 新的 约克 医院 为了 孩子们 .

他被抱走，伤势严重，被送往纽约的一家儿童医院。

---

[ðeə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['tendəli] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['mɪst(ə)ri][tuː; tə]
**There she had been tenderly cared for , which was a great mystery to**
那里 她 有 到过 温柔地 关心 为了 , 哪个 曾是 一个 伟大的 神秘 到
['bɪdi] ,
**Biddy ,**
比迪 ,

她在那里受到了悉心照料，这让比蒂百思不得其解。

---

[ænd; ənd][ɒn] ['krɪsməs] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [weɪkt] [ʌp][tuː; tə][faɪnd] ['bjuːtɪf(ə)l] [freʃ] ['krɪsməs]
**and on Christmas morning she had waked up to find beautiful fresh Christmas**
和 在 圣诞节 早晨 她 有 醒来 向上 到 寻找 美丽的 新鲜的 圣诞节
[griːnz] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [kɒt] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ]
**greens on the wall at the foot of her little cot and around the window**
青菜 在 这 墙 在 这 脚 的 她 小的 婴儿床 和 大约 这 窗户
,
**,**
,

圣诞节早晨，她醒来发现小床脚下的墙上和窗户周围都摆放着美丽的鲜嫩圣诞绿植。

---

[ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdi] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['wɪndəʊ] ,
**and a lady standing in this window ,**
和 一个 女士 常设 在 这 窗户 ,

还有一位女士站在窗边，

---

[waɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] [held] [aʊt] [tuː; tə] ['bɪdi] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [ðæt] [smeld] [æz; əz] [swiːt]
**while a little girl held out to Biddy a bunch of flowers that smelled as sweet**
尽管 一个 小的 女孩 握住 出去 到 比迪 一个 束 的 花朵 那 闻起来 作为 甜的
[æz; əz][ə; eɪ] [həʊl] ['sʌmə(r)] ['gɑːd(ə)n] .
**as a whole summer garden .**
作为 一个 所有的 夏天 花园 .

这时，一个小女孩递给比迪一束花，花香如同整个夏日花园般芬芳。

---

['bɪdi] [hæd; həd][nɒt] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ;
**Biddy had not understood the meaning of these things ;**
比迪 有 不是 理解 这 意义 的 这些 事物 ;

比蒂并不明白这些事情的含义；

---

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli] ['wɪərəli] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][wɒz; wəz] ['prɪti] , [ænd; ənd] [nɒt] [æt; ət][ɔːl]
**she had only wearily noticed that the little girl was pretty , and not at all**
她 有 仅有的 疲劳 注意到 那 这 小的 女孩 曾是 漂亮的 , 和 不是 在 全部
[laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ,
**like her ,**
喜欢 她 ,

她只是疲惫地注意到，这个小女孩很漂亮，而且和她一点也不像。

---

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [griːnz] [wɜː(r); wə(r)] " ['dʒɒli] .
**and that the flowers and greens were " jolly .**
和 那 这 花朵 和 青菜 是 " 快乐的 .

花草树木生机勃勃，生机盎然。

---

" [ðæt] [deɪ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [fled] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [dɒl] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] ;
**" That day , when she fled with her doll , she thought of the hospital ;**
" 那 天 , 什么时候 她 逃亡 和 她 玩具娃娃 , 她 想法 的 这 医院 ;

“那天，当她带着她的娃娃逃跑时，她想到了医院；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] ['eni]['betə(r)][ðæn; ðən][bɪ'fɔː(r)] [waɪ] [ðeə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
**and though she did not understand any better than before why there should be**
和 尽管 她 做过 不是 理解 任何 更好的 比 前 为什么 那里 应该 是
[sʌtʃ] [greɪt] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ,
**such great difference in the lives of little children ,**
这样的 伟大的 不同之处 在 这 生活 的 小的 孩子们 ,

虽然她仍然不明白为什么小孩子的生活会有如此巨大的差异，

[ʃiː; ʃi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [felt] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl][hæd; həd] [biːn]
**she for the first time felt that the lady and her little girl had been**
她 为了 这 第一的 时间 毛毡 那 这 女士 和 她 小的 女孩 有 到过
[kaɪnd] ,
**kind ,**
种类 ,

她第一次觉得那位女士和她的小女儿很善良。

[hæd; həd] [biːn] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
**had been sorry for her .**
有 到过 对不起 为了 她 .

我一直很同情她。

[səʊ][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [həʊl] [jɪə(r)] ,
**So you see that even after so long a time as a whole year ,**
所以 你 看 那 甚至 后 所以 长的 一个 时间 作为 一个 所有的 年 ,

所以你看，即使过了这么长时间，比如一整年，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [siːd] [ɒv; əv] ['kaɪndnəs] [meɪ] [spraʊt] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] ; [ænd; ənd][dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] ,
**a little seed of kindness may sprout in the heart ; and don't you think ,**
一个 小的 种子 的 仁慈 可能 发芽 在 这 心 ; 和 不 你 思考 ,

一颗善良的种子或许会在心中萌芽；难道你不觉得吗？

[dɪə(r)] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] , [juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] ['evri] [deɪ] [ðə; ði] [gʊd] [lʌk] [ɒv; əv] [helθ] ,
**dear children of New York , you who have every day the good luck of health ,**
亲爱的 孩子们 的 新的 约克 , 你 WHO 有 每一个 天 这 好的 运气 的 健康 ,

亲爱的纽约孩子们，你们每天都拥有健康的好运，

['hæpi] [hoʊmz] , [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [θɪŋz] ,
**happy homes , and pleasant things ,**
快乐的 房屋 , 和 令人愉快的 事物 ,

幸福的家庭和美好的事物，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] [brɪŋ] [dʒʌst][wʌn] [teɪst] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [lʌk] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
**that it would be delightful to bring just one taste of such luck to the little**
那 它 会 是 愉快 到 带来 只是 一 品尝 的 这样的 运气 到 这 小的
[wʌnz][ɪn][ðə; ði] [njuː] [jɔːk] ['hɑːspɪtlz] ?
**ones in the New York hospitals ?**
一个 在 这 新的 约克 医院 ?

如果能让纽约医院里的孩子们也体验到哪怕一次这样的好运，那该有多好啊？

[wʊd] [juː; jʊ][nɒt][laɪk][tuː; tə] ['blesɪdli] [sə'praɪz] [ðem; ðəm][ɒn][nekst] ['krɪsməs] ['mɔːnɪŋ] ?
**Would you not like to blessedly surprise them on next Christmas morning ?**
会 你 不是 喜欢 到 蒙福 惊喜 他们 在 下一个 圣诞节 早晨 ?

你不想在下一个圣诞节早晨给他们一个惊喜吗？

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [best] ['hɒspɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [kæn; kən] [nɒt] [biː; bi] [laɪk] [həʊm] [wɪð] ['fɑːðə(r)]
**You know the best hospital in the world can not be like home with father**
你 知道 这 最好的 医院 在 这 世界 能 不是 是 喜欢 家 和 父亲
[ænd; ənd]['mʌðə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
**and mother in it .**
和 母亲 在 它 .

你知道，即使是世界上最好的医院，也无法像有父母在身边的家那样温馨。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['hɑːspɪtlz] [siːm] ['ɔːlməʊst] [laɪk] [həʊm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]
**But if you want to make the hospitals seem almost like home to the little**
但 如果 你 想 到 制作 这 医院 似乎 几乎 喜欢 家 到 这 小的
['tʃɪldrən] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [həʊl] ['hæpi] [deɪ] ,
**children for a whole happy day ,**
孩子们 为了 一个 所有的 快乐的 天 ,

但如果你想让孩子们在医院里度过一整天快乐的时光，就像在自己家一样，

---

[juː; jʊ] [kæn; kən] [nɒt] [bɪ'gɪn] [tuː] [suːn] [tuː; tə] [lʊk] ['əʊvə(r)] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] ['lɪt(ə)l] ['treʒəz] ,
**you can not begin too soon to look over all your little treasures ,**
你 能 不是 开始 也 很快 到 看 超过 全部 你的 小的 宝藏 ,

越早开始查看你所有的小宝贝越好。

---

[ænd; ənd] [tʃuːz] [ɔːl] [juː; jʊ] [kæn; kən] [pɑːt] [wɪð] .
**and choose all you can part with .**
和 选择 全部 你 能 部分 和 .

选择你能舍弃的一切。

---

[juː; jʊ] [ɔːl] [hæv; həv] [kɑːst] - [ɒf] [tɒɪz] , ['stɔːri] - [bʊks] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] [riːd] [θruː] ,
**You all have cast - off toys , story - books that have been read through ,**
你 全部 有 投掷 - 离开 玩具 , 故事 - 图书 那 有 到过 读 通过 ,

你们都有一些不再玩的玩具，一些读过一遍的故事书，

---

[ænd; ənd] ['bɒksɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [ɒdz] [ænd; ənd] [endz] ,
**and boxes full of odds and ends ,**
和 盒子 满的 的 赔率 和 结束 ,

还有装满零碎物品的箱子，

---

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] ['veri] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [sɪk] [tʃaɪld] ['laɪɪŋ]
**and it takes very little to brighten the face of a poor sick child lying**
和 它 需要 非常 小的 到 提亮 这 脸 的 一个 贫穷的 生病的 孩子 说谎
[ə'ləʊn] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɒspɪt(ə)l] [kɒt] .
**alone in a hospital cot .**
独自的 在 一个 医院 婴儿床 .

只需一点点东西，就能让独自躺在医院病床上的可怜生病的孩子脸上露出笑容。

---

[ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['prɪti] ['pɪktʃə(r)] - [kɑːd] [wɪl] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .
**A single pretty picture - card will do it .**
一个 单身的 漂亮的 图片 - 卡片 将要 做 它 .

一张漂亮的图片贺卡就足够了。

---

[ðen] , [tuː] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [seɪv] [jɔː(r); jə(r)] ['peniz] [ænd; ənd] ['daɪmz] ,
**Then , too , you can save your pennies and dimes ,**
然后 , 也 , 你 能 节省 你的 便士 和 一角硬币 ,

而且，你还可以省下你的零钱。

---

[səʊ] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] ['krɪsməs] ['kʌmz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [gəʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [stɔːz] [ænd; ənd] [bai] [sʌm; səm]
**so that before Christmas comes you can go into the stores and buy some**
所以 那 前 圣诞节 来 你 能 去 进入 这 商店 和 买 一些
[ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd] ['pleɪˌθɪŋz] [ðæt] ['tʃɪldrən] [laɪk] [best] ;
**of the books and playthings that children like best ;**
的 这 图书 和 玩具 那 孩子们 喜欢 最好的 ;

这样，在圣诞节到来之前，你就可以去商店购买一些孩子们最喜欢的书籍和玩具；

---

[ænd; ənd] [ɔːl] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [huː] [kæn; kən] [mʌst; məst] [taɪ] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [wɔːm] [hʊdz] [ænd; ənd]
**and all of you who can must tie on your warm hoods and**
和 全部 的 你 WHO 能 必须 领带 在 你的 温暖的 引擎盖 和
['skæmpə(r)] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wʊdz] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['lʌvli] ['prɪnsɪz] - [paɪn] [ænd; ənd] ['skɑːlət] ['beriz] .
**scamper away into the woods after the lovely prince's - pine and scarlet berries .**
疾走 离开 进入 这 树林 后 这 迷人的 王子的 - 松树 和 猩红 浆果 .

你们这些能戴帽子的，都快戴上帽子，跑进树林里去，追寻美丽的王子松和猩红色的浆果吧。

[ɔːl] [ðə; ði] ['prɪti] [θɪŋz] [juː; jʊ][kæn; kən]['gæðə(r)][tuː; tə] [meɪk] [braɪt] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðiːz] ['ʌðə(r)]

**All the pretty things you can gather to make bright the place where these other**

全部 这 漂亮的 事物 你 能 收集 到 制作 明亮的 这 地方 在哪里 这些 其他

['tʃɪldrən] [steɪ] [wɪl] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['krɪsməs] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['meriɪst] [juː; jʊ]['evə(r)] [njuː] ,

**children stay will make your own Christmas one of the merriest you ever knew ,**

孩子们 停留 将要 制作 你的 自己的 圣诞节 一 的 这 最快乐的 你 曾经 知道 ，

收集所有能用来装饰其他孩子居住的地方的漂亮物品，会让你自己的圣诞节成为你经历过的最快乐的圣诞节之一。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['pʊlɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] " ['gʊdiz] " [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [plʌmp] ['bʌntʃi]

**for when you are pulling out the " goodies " from your plump bunchy**

为了 什么时候 你 是 拉 出去 这 " 好东西 " 从 你的 丰满 一束束的

[s'tɒkɪŋz] [æt; ət] [həʊm] ,

**stockings at home ,**

长筒袜 在 家 ，

当你在家从鼓鼓囊囊的长筒袜里掏出“宝贝”时，

[juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][səʊ] ['meni] ['ʌðə(r)]['lɪt(ə)l] [aɪz] [ænd; ənd][hændz][ænd; ənd] [hɑːts]

**you will like to think of so many other little eyes and hands and hearts**

你 将要 喜欢 到 思考 的 所以 许多 其他 小的 眼睛 和 双手 和 心

['brɪmfʊl][ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] .

**brimful of the Christmas happiness which you have made .**

满满的 的 这 圣诞节 幸福 哪个 你 有 制成 .

你会想起许多其他的小眼睛、小手和小心里充满了你创造的圣诞幸福。

['aʊə(r)] [jʌŋ] [ˌkɔris'pɔndənts] [ɑːsk][ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

**Our young correspondents ask us for so many things that it would be**

我们的 年轻的 通讯员 问 我们 为了 所以 许多 事物 那 它 会 是

[ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə]['grætɪfaɪ][ðem; ðəm][ɔːl][æt; ət][wʌns] .

**impossible to gratify them all at once .**

不可能的 到 满足 他们 全部 在 一次 .

我们的青年记者们向我们提出了很多要求，我们不可能一次性全部满足他们。

[ðeə(r)] [rɪ'kwests] [ɑː(r); ə(r)] ['keəfəli] [faɪld] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [fə'gɒtn] .

**Their requests are carefully filed , however , and will not be forgotten .**

他们的 请求 是 小心 已提交 ， 然而 ， 和 将要 不是 是 被遗忘的 .

他们的请求都会被认真记录下来，不会被遗忘。

['hæti] [viː] . , [ˌsɪnsɪ'næti] , [raɪts] :

**Hattie V . , Cincinnati , writes :**

哈蒂 V . ， 辛辛那提 ， 写 :

来自辛辛那提的哈蒂·V写道：

[ai][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['brʌðə(r)] [eɪt] [j'iəz] [əʊld] ,

**I have a little brother eight years old ,**

我 有 一个 小的 兄弟 八 年 老的 ，

我有一个八岁的弟弟，

[huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [wɪʃ] [tuː; tə] [lɜːn] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] .

**who has a great wish to learn to play the violin .**

WHO 有 一个 伟大的 希望 到 学习 到 玩 这 小提琴 .

他非常渴望学习拉小提琴。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [naɪt] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][pə'pɑː] , " [ai] [wɪʃ] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kɪŋ] . "

**The other night he said to papa , " I wish I was a king . "**

这 其他 夜晚 他 说 到 爸爸 ， " 我 希望 我 曾是 一个 国王 . "

那天晚上他对爸爸说：“我希望自己是个国王。”

" [waɪ] ? " [ɑːskt] [pə'pɑː] .

**" Why ? " asked papa .**

" 为什么 ? " 问 爸爸 .

“为什么？”爸爸问。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ] [kɪŋ] [hæz; həz][səʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] ,
**" Because a king has so much money ,**
" 因为 一个 国王 有 所以 很多 钱 ,

因为国王拥有大量的金钱，

[ai] [wʊd] [tʃuːz] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv] [sens] [tuː; tə] [ruːl] , [waɪl] [ai] [pleɪd] [ðə; ði] ['fɪdl] .
**I would choose a man who had plenty of sense to rule , while I played the fiddle .**
我 会 选择 一个 男人 WHO 有 很多 的 感觉 到 规则 , 尽管 我 玩 这 小提琴 .

我会选择一个有足够智慧的统治者，而我则负责拉小提琴。

" [pə'pɑː][gets] ['hɑːrpərz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [baʊnd] .
**" Papa gets Harper's Young People for him , and is going to have it bound .**
" 爸爸 获得 哈珀斯 年轻的 人们 为了 他 , 和 是 去 到 有 它 边界 .

"爸爸给他买了《哈珀青少年》杂志，打算装订成册。"

['mɪni] [biː] . , [ɒv; əv] [wɪs'kɒnsɪn] , [sez] :
**Minnie B . , of Wisconsin , says :**
米妮 B . , 的 威斯康星州 , 说道 :

来自威斯康星州的明妮·B说：

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['kɒnstənt] ['riːdə(r)][ɒv; əv] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] " [pəʊst] - ['ɒfɪs] .
**I am a constant reader of Young People , especially the " Post - Office .**
我 是 一个 持续的 读者 的 年轻的 人们 , 尤其 这 " 邮政 - 办公室 .

我经常阅读《青年人》杂志，尤其是"邮局"专栏。

" [ai] [θɪŋk] [ðæt] [geɪm] [kɔːld] " ['wɪglz] " [ɪz] ['splendɪd] [fʌn] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [laɪk] [tuː; tə] [drɔː] .
**" I think that game called " Wiggles " is splendid fun , for I like to draw .**
" 我 思考 那 游戏 称为 " 扭动 " 是 灿烂 乐趣 , 为了 我 喜欢 到 画 .

"我觉得那个叫'Wiggles'的游戏非常有趣，因为我喜欢画画。"

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪz][frɒm; frəm] ['lɪliən] , [ɒv; əv] ['luːivɪl] :
**The following is from Lilian , of Louisville :**
这 下列的 是 从 莉莲 , 的 路易斯维尔 :

以下内容来自路易斯维尔的莉莲：

[maɪ][pə'pɑː][gets] ['hɑːrpərz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi][laɪk][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] .
**My papa gets Harper's Young People for us , and we like it very much .**
我的 爸爸 获得 哈珀斯 年轻的 人们 为了 我们 , 和 我们 喜欢 它 非常 很多 .

我爸爸给我们买了《哈珀斯青少年杂志》，我们很喜欢。

[maɪ]['mæmə; mə'mɑː] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [naɪs][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə] [riːd] ,
**My mamma longed for something nice for us to read ,**
我的 妈妈 渴望 为了 某物 好的 为了 我们 到 读 ,

妈妈一直盼望着能给我们找些好书读读。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] .
**and she thinks this is the very thing .**
和 她 思考 这 是 这 非常 事物 .

她认为这正是她想要的。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['helθf(ə)l] ['riːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [θriː] ['lɪt(ə)l][g'ɜːlz] ,
**She says it is healthful reading for her three little girls ,**
她 说道 它 是 健康的 阅读 为了 她 三 小的 女孩们 ,

她说这对她的三个小女儿来说是很好的读物。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz][glæd][tuː; tə] ['welkəm] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][æz; əz][ðə; ði][bə'zɑː(r)][fɔː(r); fə(r)]
**and she is as glad to welcome it for us as the Bazar for**
和 她 是 作为 高兴的 到 欢迎 它 为了 我们 作为 这 巴扎 为了
[hɜː'self] .
**herself .**
她自己 .

她非常高兴能为我们迎接它，就像她自己迎接集市一样。

['ɑːnsəz] [tuː; tə] " [ɪn'kwɪzətɪv] [dʒɪm] " [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm] [tʃɑːlz] ['dʌbljuː] . [el] . ,
**Answers to " Inquisitive Jim " are received from Charles W . L . ,**
答案 到 " 好奇 吉姆 " 是 已收到 从 查尔斯 W . L . ,

“好奇的吉姆”的答案来自查尔斯·WL，

[ænd; ənd][ef] . [biː] . ['hes] ( [bəuθ][eɪdʒd][ɪ'lev(ə)n] [j'iəz] ) ,
**and F . B . Hesse ( both aged eleven years ) ,**
和 F . B . 黑森州 ( 两个都 老年人 十一 年 ) ,

以及 FB Hesse（两人均为 11 岁），

[huː] [gɪv] [kə'rekt] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ,
**who give correct information concerning the establishment of the Bank of England ,**
WHO 给 正确的 信息 有关 这 建立 的 这 银行 的 英格兰 ,
[ænd; ənd][frɒm; frəm][siː] . ['dʌbljuː] . ['gɪbənz] ,
**and from C . W . Gibbons ,**
和 从 C . W . 长臂猿 ,

他们提供了有关英格兰银行成立的正确信息，以及来自 C.W. 吉本斯的资料，

[huː] [raɪts] [ə; eɪ] [fʊl] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['selɪbreɪtɪd] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]
**who writes a full description of this celebrated institution , which we are**
WHO 写 一个 满的 描述 的 这 著名 机构 , 哪个 我们 是
[kəm'peld] [tuː; tə] [kən'dens] :
**compelled to condense :**
被迫 到 凝结 :

谁撰写了对这所著名机构的完整描述，我们只能对其进行精简：

[ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [wɒz; wəz][fɜːst] [sə'dʒestid] [baɪ] ['wɪljəm] ['pætəsən] , [ə; eɪ] ['lʌndən]
**The Bank of England was first suggested by William Paterson , a London**
这 银行 的 英格兰 曾是 第一的 建议 经过 威廉 帕特森 , 一个 伦敦
['mɜːtʃənt] ,
**merchant ,**
商人 ,

英格兰银行的提议最初是由伦敦商人威廉·帕特森提出的。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪn'kɔːpəreɪtɪd] ['ʌndə(r)][ɪts]['prez(ə)nt] [neɪm] [ɪn] - , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv]
**and was incorporated under its present name in 1694 , during the reign of**
和 曾是 公司 在下面 它是 展示 姓名 在 - , 期间 这 在位 的
['wɪljəm] [ænd; ənd]['meəri] .
**William and Mary .**
威廉 和 玛丽 .

该公司于 1694 年，即威廉和玛丽统治时期，以现在的名称成立。

[ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ðə; ði][bæŋk][wɒz; wəz] ['kɒndʌktid] [æt; ət]['grəusəz] - [hɔːl] [ʌn'tɪl] - ,
**The business of the bank was conducted at Grocers ' Hall until 1732 ,**
这 商业 的 这 银行 曾是 实施 在 杂货商 - 大厅 直到 - ,

该银行的业务一直于杂货商大厅进行，直至1732年。

[wen] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv][sɜː(r)][dʒɒn] [huː'blɑːn] , [ɪts] [fɜːst] ['gʌvənə(r)] ,
**when the house and garden of Sir John Houblon , its first governor ,**
什么时候 这 房子 和 花园 的 先生 约翰 侯布隆 , 它是 第一的 州长 ,

当第一任总督约翰·霍布隆爵士的故居和花园……

[wɜː(r); wə(r)] ['pɜːrtʃəst] [æz; əz][ə; eɪ][saɪt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['bɪldɪŋ] , [wɪtʃ] , [ɔːl'ðəʊ] [nɒt]
**were purchased as a site for the present building , which , although not**
是 购买 作为 一个 地点 为了 这 展示 建筑 , 哪个 , 虽然 不是
[ɪm'pəʊzɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [həʊl] ,
**imposing as a whole ,**
气势磅礴 作为 一个 所有的 ,

购买这块地是为了建造现在的这座建筑，虽然整体而言并不宏伟，

---

[kən'teɪnz] [sʌm; səm] ['hænsəm] ['ɑːkɪtektʃə(r)] [beɪst] [ɒn] ['eɪnʃənt] ['mɒdlz] .
**contains some handsome architecture based on ancient models .**
包含 一些 英俊的 建筑学 基于 在 古老的 模型 .

包含一些仿照古代建筑风格的精美建筑。

---

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði][bæŋk][ɪz][ɒn] ['θrɛdˌnidəl] [striːt] ,
**The principal entrance of the bank is on Threadneedle Street ,**
这 主要的 入口 的 这 银行 是 在 线针 街道 ,

银行正门位于Threadneedle街上。

---

[bʌt; bət] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'revərəntli] [kɔːld] " [ðə; ði][əʊld] ['leɪdi] " [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] .
**but why it is irreverently called " the Old Lady " I do not know .**
但 为什么 它 是 不敬地 称为 " 这 老的 女士 " 我 做 不是 知道 .

但我不知道为什么它会被不敬地称为“老太太”。

---

[kæn; kən] ['eni] [wʌn] [tel] [ˌem 'iː] ?
**Can any one tell me ?**
能 任何 一 告诉 我 ?

请问有人知道吗?

---

['edwɪn][keɪ] . — " ['dʒen(ə)rəl] " [ɪz][ðə; ði] [haɪɪst] [ræŋk][ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['ɑːmi] .
**Edwin K . — " General " is the highest rank in the United States army .**
埃德温 K . — " 一般的 " 是 这 最高 秩 在 这 团结的 各州 军队 .

埃德温·K——“将军”是美国陆军的最高军衔。

---

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kri'eɪtɪd] [ɪn][dʒʊ'laɪ] , - , [ænd; ənd] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn]['dʒen(ə)rəl][grɑːnt] ,
**It was created in July , 1866 , and bestowed upon General Grant ,**
它 曾是 创建 在 七月 , - , 和 授予 之上 一般的 授予 ,

该奖项设立于1866年7月，并授予格兰特将军。

---

[huː] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [j'iəz] ['priːviəs] [held] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [lef'tenənt] - ['dʒen(ə)rəl] .
**who had for two years previous held the position of Lieutenant - General .**
WHO 有 为了 二 年 以前的 握住 这 位置 的 中尉 - 一般的 .

此前曾担任中将两年。

---

[wen] ['dʒen(ə)rəl][grɑːnt] [rɪ'zaɪnd] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][ɒn] ['biːɪŋ] [ɪ'lektɪd] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd]
**When General Grant resigned his position on being elected President of the United**
什么时候 一般的 授予 辞职 他的 位置 在 存在 当选 总统 的 这 团结的
[steɪts] ,
**States ,**
各州 ,

格兰特将军当选美国总统后辞去了他的职务。

---

['ʃɜːrmən] [bɪ'keɪm] ['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd] ['ʃəridən] [lef'tenənt] - ['dʒen(ə)rəl] .
**Sherman became General , and Sheridan Lieutenant - General .**
谢尔曼 成为 一般的 , 和 谢里丹 中尉 - 一般的 .

谢尔曼晋升为将军，谢里丹晋升为中将。

---

" [skuːl] - [bɔɪ] . " — [keɪp]
**" School - Boy . " — Cape**
" 学校 - 男生 . " — 岬

“学生。”——开普敦

[trə'fælgə(r)] [dɪ'raɪvz] [ɪts] [neɪm] [frɒm; frəm] - [əl] - ['gɑː] — ['sɪgnɪfaɪɪŋ] " ['prɒməntri] [ɒv; əv][ðə; ði]
**Trafalgar derives its name from Taral - al - ghar — signifying " promontory of the**
特拉法加 衍生 它是 姓名 从 - - al - 家 — 表示 " 海角 的 这
[keɪv] " — [ðə; ði] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] ['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [mʊrz] .
**cave " — the appellation given it by the ancient Moors .**
洞穴 " — 这 称谓 给定 它 经过 这 古老的 沼泽地 .

特拉法加的名字来源于 Taral-al-ghar，意思是“洞穴的岬角”，这是古代摩尔人给它起的名字。

['rɒbət] [en] . — [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [juː; jʊ][dɪ'zaɪə(r)][ɪn][ðə; ði] " [pəʊst] - ['ɒfɪs] " [ɒv; əv]
**Robert N . — You will find the information you desire in the " Post - Office " of**
罗伯特 N . — 你 将要 寻找 这 信息 你 欲望 在 这 " 邮政 - 办公室 " 的
['aʊə(r)][sɪksθ]['nʌmbə(r)] .
**our sixth number .**
我们的 第六 数字 .

Robert N.——您可以在我们第六期的“邮局”找到您想要的信息。

['hæri] [el] . [dʒiː] . — " [ə'merɪkən] [klʌb] [skeɪts] " [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst]['pɒpjələ(r)][æt; ət]['prez(ə)nt]
**Harry L . G . — " American Club Skates " are the most popular at present**
哈里 L . G . — " 美国人 俱乐部 冰鞋 " 是 这 最多 受欢迎的 在 展示
[ə'mʌŋ] [bɔɪz] ,
**among boys ,**
之中 男孩们 ,

Harry LG——“美式俱乐部滑冰鞋”目前在男孩中最受欢迎。

[æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'kwaɪə(r)]['naɪðə(r)][stræps][nɔː(r)] [hiːl] [pleɪt] , [ænd; ənd][fɪt] ['veri] ['fɜːmli] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] .
**as they require neither straps nor heel plate , and fit very firmly to the foot .**
作为 他们 要求 两者都不 肩带 也不 脚跟 盘子 , 和 合身 非常 牢牢 到 这 脚 .

因为它们既不需要鞋带也不需要鞋跟垫，而且能非常牢固地贴合脚部。

['dɔːrsi] ['koʊti] . — [ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz][fɔː(r); fə(r)] ['kiːpɪŋ] [gəʊld] - [fɪʃ] , ['gɪv(ə)n][ɪn] ['hɑːrpərz] [jʌŋ]
**Dorsey Coate . — The directions for keeping gold - fish , given in Harper's Young**
多尔西 涂层 . — 这 方向 为了 保持 金子 - 鱼 , 给定 在 哈珀斯 年轻的
['piːp(ə)l] , [nəʊ] . [sɪks] ,
**People , No . 6 ,**
人们 , 不 . 6 ,

多尔西·科特——《哈珀青少年》杂志第6期中给出的饲养金鱼的指南，

[wɪl] [ə'plai] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] " ['kɒmən] [fɪʃ] .
**will apply to your " common fish .**
将要 申请 到 你的 " 常见的 鱼 .

适用于你的“普通鱼类”。

" [rælf] . — ['dʒen(ə)rəl] [dʒɔːdʒ] ['wɒʃɪŋtən] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn][ə; eɪ] ['mɒdɪst] ['mænʃ(ə)n][nɪə(r)][ðə; ði]
**" Ralph . — General George Washington was born in a modest mansion near the**
" 拉尔夫 . — 一般的 乔治 华盛顿 曾是 出生 在 一个 谦虚的 大厦 靠近 这
[pə'təʊmək] ,
**Potomac ,**
波托马克河 ,

拉尔夫——乔治·华盛顿将军出生在波托马克河附近一座简朴的宅邸里，

[hɑːf] [wei] [bɪ'twiːn] [poʊps] [ænd; ənd] [brɪdʒɪz] [kriːks] , ['wɛst'mɔːrlənd] ['kaʊnti] , [və'dʒɪniə] .
**half way between Pope's and Bridge's creeks , Westmoreland County , Virginia .**
一半 方式 之间 教皇的 和 桥的 小溪 , 韦斯特摩兰 县 , 弗吉尼亚州 .

位于弗吉尼亚州威斯特摩兰县波普溪和布里奇溪之间。

[ɒv; əv] [ðɪs] ['mænʃ(ə)n] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [rɪ'meɪnz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['skætəd] ['ruːɪnz] .
**Of this mansion nothing now remains but a few scattered ruins .**
的 这 大厦 没有什么 现在 遗迹 但 一个 很少 疏散 废墟 .

这座宅邸如今只剩下几处零星的废墟。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'strɔɪd] [baɪ]['faɪə(r)] [waɪl] ['wɒʃɪŋtən] [wɒz; wəz] [stɪl] ['veri] [jʌŋ] ,
**It was destroyed by fire while Washington was still very young ,**
它 曾是 损毁 经过 火 尽管 华盛顿 曾是 仍然 非常 年轻的 ,

华盛顿还很小的时候，它就毁于一场大火。

---

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌntri] ['rezɪdəns] [ɪn] ['stæfəd] ['kaʊnti] , [nɪə(r)]
**and his father removed to a country residence in Stafford County , near**
和 他的 父亲 已移除 到 一个 国家 住宅 在 斯塔福德 县 , 靠近
['frɛdrɪksbɜːrg] .
**Fredericksburg .**
弗雷德里克斯堡 .

他的父亲搬到了斯塔福德县弗雷德里克斯堡附近的一处乡村住宅。

---

['fræŋki] [eɪtʃ] . — [wiː; wi] [wʊd] ['veri] ['glædli] [help] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] " [tuː; tə][biː; bi]
**Frankie H . — We would very gladly help you and your sister " to be**
弗兰基 H . — 我们 会 非常 乐意 帮助 你 和 你的 姐姐 " 到 是
[ɪn'dʌstriəs] ,
**industrious ,**
勤劳 ,

Frankie H.——我们非常乐意帮助你和你的妹妹“勤奋努力”，

---

" [bʌt; bət][hæv; həv][nɒt] [ruːm] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] " [pəʊst] - ['ɒfɪs] " [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ['meni] [θɪŋz] .
**" but have not room enough in the " Post - Office " to describe many things .**
" 但 有 不是 房间 足够的 在 这 " 邮政 - 办公室 " 到 描述 许多 事物 .

但是，《邮局》篇幅有限，无法描述很多事情。

---

[wiː; wi][rɪ'fɜː(r)][jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)][tuː; tə][də'rekʃ(ə)nz][fɔː(r); fə(r)] ['prɪti] ['niːd(ə)l] - [wɜːk] [ɪn] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,
**We refer your sister to directions for pretty needle - work in Young People ,**
我们 参考 你的 姐姐 到 方向 为了 漂亮的 针 - 工作 在 年轻的 人们 ,
[ˌɛnˌoʊ'ɛs] . [ˌtuː'tuː][ænd; ənd][faɪv] ,
**Nos . 2 and 5 ,**
编号 . 2 和 5 ,

我们建议您妹妹参考《青少年》杂志第2期和第5期中关于精美针线活的指导说明。

---

['ɔːlsəʊ][tuː; tə] [sə'dʒestʃənz] [fɔː(r); fə(r)]['luːluː]['dʌbljuː] . , [ɪn] [ðɪs] ['kɒləm] .
**also to suggestions for Lulu W . , in this column .**
还 到 建议 为了 露露 W . , 在 这 柱子 .

也欢迎 Lulu W. 在本专栏中提出建议。

---

[juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][gɜːlz] .
**You will say those are all for girls .**
你 将要 说 那些 是 全部 为了 女孩们 .

你会说那些都是给女孩用的。

---

[naʊ] [bɔɪz] [kæn; kən] [meɪk] ['meni] ['prɪti] [θɪŋz] [wɪð] [ə; eɪ][skrəʊl] [sɔː] , [sʌtʃ] [æz; əz] [freɪmz] ,
**Now boys can make many pretty things with a scroll saw , such as frames ,**
现在 男孩们 能 制作 许多 漂亮的 事物 和 一个 滚动 锯 , 这样的 作为 框架 ,

现在男孩们可以用线锯制作很多漂亮的东西，比如相框。

---

['brækɪts] , [ænd; ənd]['bɒksɪz] , [ɔːl]['suːtəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] .
**brackets , and boxes , all suitable for Christmas .**
括号 , 和 盒子 , 全部 合适的 为了 圣诞节 .

支架和盒子，都非常适合圣诞节。

---

['luːluː]['dʌbljuː] . [kæn; kən] [ə'reɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)] [kɑːdz] [ɒv; əv] [prest] ['siːwiːd] ['prɪtɪli] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [tuː]
**Lulu W . can arrange her cards of pressed seaweed prettily by taking two**
露露 W . 能 安排 她 牌 的 按下 海藻 漂亮 经过 采取 二
[gʊd] - [saɪzd] ['skɒləp] [ʃelz] ,
**good - sized scallop shells ,**
好的 - 尺寸 扇贝 贝壳 ,

Lulu W. 可以用两个大小合适的扇贝壳，把压制好的海藻卡片摆放得漂漂亮亮的。

[ænd; ənd] ['fɑːsnɪŋ] [ðə; ði] [ʃelz] [ænd; ənd] [kɑːdz] [tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [baʊ; bəʊ] [ɒv; əv] ['rɪbən] [æt; ət]
**and fastening the shells and cards together with a bow of ribbon at**
和 紧固 这 贝壳 和 牌 一起 和 一个 弓 的 丝带 在
[ðə; ði] [bæk] .
**the back .**
这 后退 .

并在背面用丝带蝴蝶结将贝壳和卡片系在一起。

[baɪ] ['juːzɪŋ] [blæŋk] [kɑːdz] [ə; eɪ] ['prɪti] ['ɔːtəgrɑːf] ['ælbəm] [meɪ] [biː; bi] ['ɔːlsəʊ] [meɪd] .
**By using blank cards a pretty autograph album may be also made .**
经过 使用 空白的 牌 一个 漂亮的 签名 专辑 可能 是 还 制成 .

使用空白卡片也可以制作漂亮的签名簿。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [drɪl] [həʊlz] [ɪn] [ðə; ði] [ʃelz] [θruː] [wɪtʃ] [tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði] ['rɪbən] ,
**It is easy to drill holes in the shells through which to pass the ribbon ,**
它 是 简单的 到 钻头 孔 在 这 贝壳 通过 哪个 到 经过 这 丝带 ,

在贝壳上钻孔穿过丝带很容易，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['ɔːnəmentɪd] [wɪð] ['peɪntɪŋz] [ɔː(r)] ['pɪktʃəz] ['peɪstɪd] [ɒn] .
**and they may be ornamented with paintings or pictures pasted on .**
和 他们 可能 是 装饰 和 绘画 或者 图片 粘贴 在 .

它们可能还会装饰有绘画或粘贴的图片。

[ə; eɪ] . [piː] .
**A . P .**
一个 . P .

美联社

['pəʊstɪdʒ] - [stæmp] [keɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['luːluː] ['dʌbljuː] . [teɪk] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['pɜːfəˌreɪtɪd] [kɑːd] - [bɔːd]
**Postage - stamp Case for Lulu W . Take a piece of perforated card - board**
邮资 - 邮票 案件 为了 露露 W . 拿 一个 片 的 穿孔的 卡片 - 木板
[ə'baʊt] [tuː] ['ɪntʃɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] [skweə(r)] ,
**about two inches and a half square ,**
关于 二 英寸 和 一个 一半 正方形 ,

给露露·W的邮票盒。取一块大约两英寸半见方的穿孔硬纸板，

[wɜːk] [æn; ən] [ɪ'nɪʃ(ə)l] [ɔː(r)] ['eni] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] [ɒn] [wʌn] [saɪd] ,
**work an initial or any little figure on one side ,**
工作 一个 最初的 或者 任何 小的 数字 在 一 边 ,

在一面画上首字母或任何小图案，

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] " [stæmps] " [ɪn] [smɔːl] ['lɛtəz] .
**on the other side " Stamps " in small letters .**
在 这 其他 边 " 邮票 " 在 小的 信件 .

另一面用小字写着“邮票”。

[laɪn] [ðə; ði] ['piːsɪz] [wɪð] [braɪt] - ['kʌləd] [sɪlk] , [ænd; ənd] [baɪnd] [θriː] [saɪdz] [tə'geðə(r)] [wɪð] ['rɪbən] .
**Line the pieces with bright - colored silk , and bind three sides together with ribbon .**
线 这 件 和 明亮的 - 有色 丝绸 , 和 绑定 三 侧面 一起 和 丝带 .

用颜色鲜艳的丝绸做内衬，然后用丝带将三边绑在一起。

[ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [biː; bi] [meɪd] [mɔː(r)] [ˌɔːnə'ment(ə)l] [baɪ] ['pʊtɪŋ] ['taɪni] [bəʊz] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːnəs] .
**It can be made more ornamental by putting tiny bows at the corners .**
它 能 是 制成 更多的 装饰 经过 推杆 微小的 弓 在 这 角落 .

在边角处加上小蝴蝶结，可以使其更具装饰性。

[el] . [biː] .
**L . B .**
L . B .

磅

[eɪtʃ] . ['dʌbljuː] . [ænd; ənd] [ə'miːliə] [ef] . — [jɔː(r); jə(r)] [sə'dʒestʃənz] [tuː; tə] ['suːzi] [eɪtʃ] . [siː] . [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] ,
**H . W . and Amelia F . — Your suggestions to Susie H . C . are good ,**
H . W . 和 阿米莉亚 F . — 你的 建议 到 苏西 H . C . 是 好的 ,

HW 和 Amelia F.——你们给 Susie HC 的建议很好，

[bʌt; bət] [nɒt] [njuː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [prɪnt] .
**but not new enough to print .**
但 不是 新的 足够的 到 打印 .

但还不够新，无法刊印。

[θæŋks] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['plez(ə)nt] ['lɛtəz] .
**Thanks for your pleasant letters .**
谢谢 为了 你的 令人愉快的 信件 .

谢谢你们的来信。

[wiː; wi] [ək'nɒlɪdʒ] [ðə; ði] [rɪ'siːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['prɪtɪli] ['rɪt(ə)n] ['letə(r)] [frɒm; frəm] ['rɒbət] [es] . , [ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] ,
**We acknowledge the receipt of a prettily written letter from Robert S . , St . Johns ,**
我们 承认 这 收据 的 一个 漂亮 书面 信 从 罗伯特 S . , 英石 . 约翰斯 ,

我们已收到来自圣约翰斯的罗伯特·S先生一封文笔优美的来信。

['mɪʃɪgən] , [ænd; ənd] ['ɑːnsəz] [tuː; tə] [pʌzls] [frɒm; frəm] ['gʌsi] [el] . , ['rɒbət] [en] . , [greɪs] [ə; eɪ] . [ˌem siː 'dʒiː] . ,
**Michigan , and answers to puzzles from Gussie L . , Robert N . , Grace A . McG . ,**
密歇根州 , 和 答案 到 谜题 从 格西 L . , 罗伯特 N . , 优雅 一个 . 微克 . ,

密歇根州，以及来自 Gussie L.、Robert N.、Grace A. McG. 的谜题答案。

['wɪljəm] [siː] . [ɑː(r)] . , ['heɪˌwʊd] [siː] . , [ef] . [biː] . ['hes] , ['ædi] [ə; eɪ] . [biː] . , [siː] . [em] . [dʒeɪ] . ,
**William C . R . , Heywood C . , F . B . Hesse , Addie A . B . , C . M . J . ,**
威廉 C . 拉 . , 海伍德 C . , F . B . 黑森州 , 艾迪 一个 . B . , C . M . J . ,

William CR、Heywood C.、FB Hesse、Addie AB、CMJ、

['edwɪn] [væn] [ɑː(r)] . , ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [es] . [dʒiː] . , ['mɑːθə] ['dʌbljuː] . [diː] . , ['bɜːrti] [ˌɛmˌsiː'dʒeɪ] . , [tʃɑːlz] [iː] . [el] . ,
**Edwin Van R . , Joseph S . G . , Martha W . D . , Bertie McJ . , Charles E . L . ,**
埃德温 范 拉 . , 约瑟夫 S . G . , 玛莎 W . D . , 伯蒂 麦克杰 . , 查尔斯 E . L . ,

Edwin Van R.、Joseph SG、Martha WD、Bertie McJ.、Charles EL、

[ænd; ənd] [siː] . [ef] . [diː] .
**and C . F . D .**
和 C . F . D .

和计算流体动力学

[ðə; ði] [snəʊ] - ['flaʊə(r)] .
**THE SNOW - FLOWER .**
这 雪 - 花 .

雪花。

[ɪn] [ˌkælə'fɔːniə] , [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] ['wʌndər] , [ɪz] [faʊnd] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [plɑːnt] .
**In California , the land of wonders , is found a wonderful plant .**
在 加利福尼亚州 , 这 土地 的 奇迹 , 是 成立 一个 精彩的 植物 .

在充满奇迹的加利福尼亚，生长着一种奇妙的植物。

[ðə; ði]['trævələ(r)] [huː] [ɪz] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ðə; ði] [jəu'semiti] ['riːdʒən][ɪn][dʒuːn] [wɪl] [faɪnd] ['lɪŋgərɪŋ] ['pætʃɪz]
**The traveller who is exploring the Yosemite region in June will find lingering patches**
这 游客 WHO 是 探索 这 优胜美地 地区 在 六月 将要 寻找 挥之不去的 补丁
[ɒv; əv] [snəʊ] [ænd; ənd][aɪs] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [klɪfs] ,
**of snow and ice amongst the cliffs ,**
的 雪 和 冰 在 这 悬崖 ，

六月份游览优胜美地地区的旅行者会发现悬崖峭壁间还残留着一些积雪和冰块。

[ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['fɔːtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [prə'dʌkʃ(ə)n] ['raɪzɪŋ]
**and there he may be fortunate enough to see this astonishing production rising**
和 那里 他 可能 是 幸运 足够的 到 看 这 惊人 生产 上升
[freʃ] [ænd; ənd][suː'pɜːb] [bɪ'saɪd] [ɪts] ['aɪsi] [bed] .
**fresh and superb beside its icy bed .**
新鲜的 和 高超 旁 它是冰冷的 床 .

在那里，他或许有幸看到这部惊世之作在冰冷的床榻旁焕发出勃勃生机，焕发出耀眼的光彩。

[ˌaɪ 'tiː] [sprɪŋz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['edʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [snəʊ] - [bæŋks] , ['grəʊɪŋ] [ten] [ɔː(r)] [ˌfɪf'tiːn] ['ɪntʃɪz]
**It springs from the edges of the snow - banks , growing ten or fifteen inches**
它 弹簧 从 这 边缘 的 这 雪 - 银行 ， 生长 十 或者 十五 英寸
[haɪ] ,
**high ,**
高的 ，

它从雪堆边缘冒出来，长到十到十五英寸高。

[ænd; ənd][ɪz] [kɔːld] [ɪn] ['kɒmən] [freɪz] [ðə; ði] " [snəʊ] - ['flaʊə(r)] , " [frɒm; frəm][ɪts] [ləʊ'keɪʃn] , [nɒt] [ɪts]
**and is called in common phrase the " snow - flower , " from its location , not its**
和 是 称为 在 常见的 短语 这 " 雪 - 花 ， " 从 它是 地点 ， 不是 它是
['kʌlərɪŋ] ,
**coloring ,**
染色 ，

它俗称“雪花”，是因为它的生长地点，而不是因为它的颜色。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [blʌd] - [red] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪtʃɪst] ['krɪmz(ə)n] ['kɑːmaɪn] , [bʌdz] , ['flaʊəz] , [stemz] ,
**for it is blood - red , of the richest crimson carmine , buds , flowers , stems ,**
为了 它 是 血 - 红色的 ， 的 这 最富有的 赤红 胭脂红 ， 花蕾 ， 花朵 ， 茎 ，
[liːvz] ,
**leaves ,**
树叶 ，

因为它通体鲜红，呈现出最浓郁的深红色，花蕾、花朵、茎叶皆是如此。

[ænd; ənd] ['ʃiːðɪŋ] [bʌlb] [ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ɪn'sæŋgwɪnd] [hjuː] .
**and sheathing bulb all of the same ensanguined hue .**
和 护套 电灯泡 全部 的 这 相同的 流血的 色调 .

球茎外皮也都是同样的血红色。

[ðə; ði] ['flaʊəz] [ɑː(r); ə(r)] ['θɪkɪʃ] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði][ˌpaɪə'rəʊlə] , [ænd; ənd][ɪts]['mænə(r)][ɒv; əv]
**The flowers are thickish , something like the pyrola , and its manner of**
这 花朵 是 腴 ， 某物 喜欢 这 鹿蹄草 ， 和 它是 方式 的
[grəʊθ] [rɪ'zemb(ə)lz][ðə; ði] ['haɪəsɪnθ] ,
**growth resembles the hyacinth ,**
生长 类似 这 风信子 ，

花朵较厚，有点像鹿蹄草，生长方式又像风信子。

[wɪð] [bel] - [ʃeɪpt] ['flaʊəz] ['klʌstərɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [stem] , [ænd; ənd] [ɪ'rekt]
**with bell - shaped flowers clustering along the upper part of the stem , and erect**
和 钟 - 形状 花朵 聚类 沿着 这 上 部分 的 这 干 ， 和 直立
, ['pɔɪntɪd] [liːvz] .
**, pointed leaves .**
， 尖 树叶 .

茎的上部簇生着钟形花朵，叶子直立，尖锐。

[ðɪs] [plɑːnt][ɪz] ['menʃ(ə)nd] [baɪ]['mɪstə(r)] . [breɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] [ɒn][ˌkælə'fɔːniə] ,
**This plant is mentioned by Mr . Brace in his book on California ,**
这 植物 是 提及 经过 先生 . 支撑 在 他的 书 在 加利福尼亚州 ,

布雷斯先生在他的加州著作中提到了这种植物。

[ænd; ənd] ['spesəmən] [hæv; həv] [biːn] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] ,
**and specimens have been sent to the North ,**
和 标本 有 到过 发送 到 这 北 ,

标本已被送往北方。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['dʒen(ə)rəli][ɪn] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] [kən'dɪʃn] [wen] [ðeɪ] [ə'raɪv] .
**but they are generally in very poor condition when they arrive .**
但 他们 是 一般来说 在 非常 贫穷的 状况 什么时候 他们 到达 .

但它们到达时通常状况很差。

[æz; əz][ðə; ði] [j'iəz] [slɪp][baɪ] ,
**As the years slip by ,**
作为 这 年 滑 经过 ,

岁月流逝，

[nəʊ] [daʊt] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [naʊ] [kwaɪt] ['juːθfl] ['ridər] [ɒv; əv] [ðɪs] ['peɪpə(r)] [wɪl] [faɪnd]
**no doubt many of the now quite youthful readers of this paper will find**
不 怀疑 许多 的 这 现在 相当 青春 读者 的 这 纸 将要 寻找
[ðəm'selvz] [ 'sɔːntə, 'sɑːn- ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [snəʊ] - [kraʊnd] [klɪfs] [ɒv; əv][ðə; ði] [jəu'semiti] ,
**themselves sauntering among the snow - crowned cliffs of the Yosemite ,**
他们自己 闲逛 之中 这 雪 - 加冕 悬崖 的 这 优胜美地 ,

毫无疑问，本文的许多年轻读者将会发现自己漫步在优胜美地白雪皑皑的悬崖之间。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðem; ðəm] , [pə'hæps] , [ðə; ði]['krɪmz(ə)n]['bænə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [snəʊ] - ['flaʊə(r)] [wɪl] [biː; bi]
**and to them , perhaps , the crimson banner of the snow - flower will be**
和 到 他们 , 也许 , 这 赤红 横幅 的 这 雪 - 花 将要 是
[ ˌʌn'fəːl ] .
**unfurled .**
展开 .

或许，对他们而言，雪花的绯红旗帜将会展开。

[ðeɪ] [meɪ] [ðen] [laɪk] [tuː; tə][rɪ'membə(r)] [ðæt] [ɪts][bə'tænɪk(ə)l] [neɪm] [ɪz][sɑːr'koʊdiːz] [sæŋ'gwɪniə] .
**They may then like to remember that its botanical name is Sarcodes sanguinea .**
他们 可能 然后 喜欢 到 记住 那 它是 植物 姓名 是 肉芽肿 血红 .

他们或许会想记住它的植物学名称是 Sarcodes sanguinea。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 56 ]**
[ 页 - ]

[第56页]

[spuːn] - ['feɪsɪz] .
**SPOON - FACES .**
勺子 - 面孔 .

勺子脸。

[wen] ['ðer] [braɪt] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ]
**When they're bright and shining**
什么时候 它们是 明亮的 和 灼灼

当它们明亮闪耀时

[laɪk] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [muːnz] ,
**Like the summer moons ,**
喜欢 这 夏天 月亮 ,

就像夏日的月亮一样，

[tuː] [kwɪə(r)]['feɪsɪz] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ]
**Two queer faces look at you**
二 酷儿 面孔 看 在 你

两张怪异的脸看着你

---

[frɒm; frəm][ðə; ði]['sɪlvə(r)] [ spuːn ] .
**From the silver spoons .**
从 这 银 勺子 .

从银勺子里。

---

[wʌn] [ɪz] ['veri] [lɒŋ] , [ænd; ənd][wʌn]
**One is very long , and one**
一 是 非常 长的 , 和 一

一个很长，一个

---

[brɔːd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] ,
**Broad as it can be ,**
广阔 作为 它 能 是 ,

尽可能广泛，

---

[ænd; ənd][bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] ['gruːsəm] [θɪŋz] ,
**And both of them are grewsome things ,**
和 两个都 的 他们 是 生长 事物 ,

它们俩都是可怕的东西。

---

[æz; əz]['evə(r)][juː; jʊ][dɪd] [siː] .
**As ever you did see .**
作为 曾经 你 做过 看 .

正如你所看到的。

---

[ðen] ['keəf(ə)l][biː; bi] , [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,
**Then careful be , young people ,**
然后 小心 是 , 年轻的 人们 ,

那么，年轻人，要小心。

---

[ænd; ənd][duː; də][nɒt] [waɪn] [ɔː(r)] [fraʊn] ,
**And do not whine or frown ,**
和 做 不是 抱怨 或者 皱眉 ,

不要抱怨，也不要皱眉。

---

[lest] [sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ][dɪ'skʌvə(r)]
**Lest some day you discover**
免得 一些 天 你 发现

免得哪天你发现

---

[jɔː(r); jə(r)] [tʃɪnz] [ə; eɪ] - ['grəʊɪŋ] [daʊn] .
**Your chin's a - growing down .**
你的 下巴 一个 - 生长 向下 .

你的下巴越来越低了。

---

[nɔː(r)][mʌst; məst][juː; jʊ]['gɪg(ə)l] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm]
**Nor must you giggle all the time**
也不 必须 你 傻笑 全部 这 时间

你也不必一直傻笑。

---

[æz; əz] [ðəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] [luːnz] ;
**As though you were but loons ;**
作为 尽管 你 是 但 潜鸟 ;

你们就像一群疯子；

---

[wiː; wi] [wɒnt] [nəʊ] ['tʃɪldrənz] ['feɪsɪz]
**We want no children's faces**
我们 想 不 孩子们的 面孔

我们不想看到任何孩子的脸

[laɪk] [ðəʊz] [ɪn]['sɪlvə(r)] [ spuːn ] .

**Like those in silver spoons .**

喜欢 那些 在 银 勺子 .

就像那些含着银勺子的人一样。

---

[ðə; ði] ['lɑːdʒɪst] [triː] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] . — [ɪn][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] , [ɪn'sɜːrkld] [baɪ][ə; eɪ]['sɜːkəs] [tent] [ɒv; əv] ['æmpl] [daɪ'menʃ(ə)nz] ,

**The Largest Tree in the World . — In San Francisco , encircled by a circus tent of ample dimensions ,**

这 最大 树 在 这 世界 . — 在 圣 弗朗西斯科 , 包围 经过 一个 马戏团 帐篷 的 充足 方面 ,

世界上最大的树——位于旧金山，被一个巨大的马戏团帐篷环绕着。

---

[ɪz][ə; eɪ]['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['lɑːdʒɪst] [triː] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] — [ɪk'siːdɪŋ] [ðə; ði][daɪ'æmɪtə(r)][ɒv; əv] [ðə; ði] ['feɪməs] [triː] [ɒv; əv] [kælə'verəs][baɪ][faɪv] [fiːt] .

**is a section of the largest tree in the world — exceeding the diameter of the famous tree of Calaveras by five feet .**

是 一个 部分 的 这 最大 树 在 这 世界 — 超过 这 直径 的 这 著名的 树 的 卡拉韦拉斯 经过 五 脚 .

这是世界上最大的树的一部分——比著名的卡拉韦拉斯树的直径还要大五英尺。

---

[ðɪs] ['mɒnstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['vedʒtəb(ə)l] ['kɪŋdəm] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [ɪn] - , [ɒn]['tuːleɪ]['rɪvə(r)] ,

**This monster of the vegetable kingdom was discovered in 1874 , on Tule River ,**

这 怪物 的 这 蔬菜 王国 曾是 发现 在 - , 在 图勒 河 ,

这种植物界的"怪物"于1874年在图勒河被发现。

---

[tuː'lɛriː] ['kaʊnti] , [ə'baʊt]['sev(ə)nti] - [faɪv] [maɪlz] [frɒm; frəm][vɪ'seɪliə] .

**Tulare County , about seventy - five miles from Visalia .**

图莱尔 县 , 关于 七十 - 五 英里 从 维萨利亚 .

图莱里县，距维塞利亚约75英里。

---

[æt; ət][sʌm; səm] [rɪ'məʊt] ['pɪəriəd][ɪts][tɒp][hæd; həd] [biːn] ['brəʊkən] [ɒf] [baɪ][ðə; ði] ['elɪmənts] [ɔː(r)] [sʌm; səm] [ˌʌn'nəʊn] ['fɔːsɪz] ,

**At some remote period its top had been broken off by the elements or some unknown forces ,**

在 一些 偏僻的 时期 它是 顶部 有 到过 破碎的 离开 经过 这 元素 或者 一些 未知 力量 ,

在遥远的过去，它的顶部被自然因素或某种未知力量折断了。

---

[jet] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][æn; ən][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv] - [fiːt] .

**yet when it was discovered it had an elevation of 240 feet .**

然而 什么时候 它 曾是 发现 它 有 一个 海拔 的 - 脚 .

然而，当人们发现它时，它的海拔高度为 240 英尺。

---

[ðə; ði] [trʌŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [triː] [wɒz; wəz] - [fiːt] [ɪn] [sə'kʌmfərəns] ,

**The trunk of the tree was 111 feet in circumference ,**

这 树干 的 这 树 曾是 - 脚 在 圆周 ,

树干周长为111英尺。

---

[wɪð] [ə; eɪ][daɪ'æmɪtə(r)][ɒv; əv] - [fiːt] [fɔːr] ['ɪntʃɪz] .

**with a diameter of 35 feet 4 inches .**

和 一个 直径 的 - 脚 4 英寸 .

直径为 35 英尺 4 英寸。

---

[ðə; ði]['sekʃ(ə)n][ɒn][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ɪz] ['hɒləʊd] [aʊt] ,

**The section on exhibition is hollowed out ,**

这 部分 在 展览 是 空心的 出去 ,

展览区被掏空了，

---

['liːvɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] [fʊt] [ɒv; əv][bɑːk][ænd; ənd] ['sevrəl] ['ɪntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] .

**leaving about a foot of bark and several inches of the wood .**

离开 关于 一个 脚 的 吠 和 一些 英寸 的 这 木头 .

留下大约一英尺厚的树皮和几英寸厚的木头。

[ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɪz] - [fiːt] [ɪn] [sə'kʌmfərəns] [ænd; ənd] - [fiːt] [ɪn][daɪ'æmɪtə(r)] ,
**The interior is 100 feet in circumference and 30 feet in diameter ,**
这 内部的 是 - 脚 在 圆周 和 - 脚 在 直径 ,

内部周长100英尺，直径30英尺。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] ['siːtɪŋ] [kə'pæsəti][ɒv; əv][ə'baʊt] - .
**and it has a seating capacity of about 200 .**
和 它 有 一个 座位 容量 的 关于 - .

它大约有200个座位。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kʌt] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [triː] [ə'baʊt] - [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [beɪs] ,
**It was cut off from the tree about 12 feet above the base ,**
它 曾是 切 离开 从 这 树 关于 - 脚 多于 这 根据 ,

它被从树上砍断，距离树干底部大约12英尺。

[ænd; ənd] [rɪ'kwaɪəd] [ðə; ði]['leɪbə(r)][ɒv; əv][fɔː(r)][men][fɔː(r); fə(r)][naɪn] [deɪz] [tuː; tə] [tʃɒp] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
**and required the labor of four men for nine days to chop it down .**
和 必需的 这 劳动 的 四 男人 为了 九 天 到 劈 它 向下 .

需要四个人花了九天时间才能把它砍倒。

[ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [triː] , [ænd; ənd] [ɪk'stendɪŋ] [θruː] [ɪts] [həʊl] [leŋkθ; leŋθ] ,
**In the centre of the tree , and extending through its whole length ,**
在 这 中心 的 这 树 , 和 扩展 通过 它是 所有的 长度 ,

在树的中心，贯穿整棵树的长度，

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['rɒt(ə)n][kɔː(r)][ə'baʊt] [tuː] [fiːt] [ɪn][daɪ'æmɪtə(r)] , ['pɑːʃəli] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɒgi] ,
**was a rotten core about two feet in diameter , partially filled with a soggy ,**
曾是 一个 烂 核 关于 二 脚 在 直径 , 部分 已填 和 一个 湿漉漉的 ,

是一个直径约两英尺的腐烂核心，部分被潮湿的东西填充，

[dɪ'keɪd] [ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] [tɒp] .
**decayed vegetation that had fallen into it from the top .**
腐烂的 植被 那 有 倒下 进入 它 从 这 顶部 .

从顶部掉落下来的腐烂植被。

[ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['kævəti][wɒz; wəz] [faʊnd] [ðə; ði] [trʌŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [triː] [ɒv; əv][ðə; ði]
**In the centre of this cavity was found the trunk of a little tree of the**
在 这 中心 的 这 空腔 曾是 成立 这 树干 的 一个 小的 树 的 这
[seɪm] ['spiːʃiːz] ,
**same species ,**
相同的 物种 ,

在这个树洞的中央，人们发现了一棵同种小树的树干。

['hævɪŋ] ['pɜːfɪkt] [bɑːk] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['ʃəʊɪŋ] ['regjələ(r)] [grəʊθ] .
**having perfect bark on it , and showing regular growth .**
拥有 完美的 吠 在 它 , 和 显示 常规的 生长 .

树皮完美，生长规律。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv]['juːnɪfɔːm][daɪ'æmɪtə(r)] , [æn; ən] [ɪntʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][ɔːl][ðə; ði] [wei] ;
**It was of uniform diameter , an inch and a half all the way ;**
它 曾是 的 制服 直径 , 一个 英寸 和 一个 一半 全部 这 方式 ;

它的直径均匀，从头到尾都是一英寸半；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [triː] [fel] [ænd; ənd] [splɪt] ['əʊpən] , [ðɪs] ['kjʊəriəs] [stem] [wɒz; wəz] [treɪst] [fɔː(r); fə(r)]
**and when the tree fell and split open , this curious stem was traced for**
和 什么时候 这 树 跌倒 和 分裂 打开 , 这 好奇的 干 曾是 追踪 为了
['nɪəli] - [fiːt] .
**nearly 100 feet .**
几乎 - 脚 .

当这棵树倒下并裂开时，人们沿着这条奇特的树干追踪了近 100 英尺。

[ðə; ði] [rɪŋz] [ɪn] [ðɪs] ['mɒnək] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ʃəʊ] [ɪts][eɪdʒ][tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] - [j'iəz] .
**The rings in this monarch of the forest show its age to have been 4840 years .**
这 戒指 在 这 君主 的 这 森林 展示 它是 年龄 到 有 到过 - 年 .

这棵森林之王的年轮显示它的年龄为 4840 年。

[swi:t] [sents] . — ['pə:fju:mz] [wɜ:(r); wə(r)] [ju:st] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:li] [taɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['empaɪə(r)] ,
**Sweet Scents . — Perfumes were used in the early times of the Chinese Empire ,**
甜的 气味 . — 香水 是 用过的 在 这 早期的 时代 的 这 中国人 帝国 ,

芬芳的香气——香水在中国早期就已被使用。

[wen] ['leɪdɪz] [hæd; həd][ə; eɪ]['hæbɪt][ɒv; əv] ['rʌbɪŋ] [ɪn][ðeə(r)][hændz][ə; eɪ] [raʊnd] [bɔ:l] [meɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv]['æmbə(r)] ,
**when ladies had a habit of rubbing in their hands a round ball made of a mixture of amber ,**
什么时候 女士们 有 一个 习惯 的 擦 在 他们的 双手 一个 圆形的 球 制成 的 一个 混合物 的 琥珀色 ,

过去，女士们习惯于用手摩擦一种由琥珀混合物制成的圆球。

[mʌsk] , [ænd; ənd] [swi:t] - ['sentɪd] ['flaʊəz] .
**musk , and sweet - scented flowers .**
麝香 , 和 甜的 - 香味 花朵 .

麝香和芬芳的花朵。

[ðə; ði][dʒu:z] , [hu:] [wɜ:(r); wə(r)]['ɔ:lsəʊ] [dɪ'vəʊtɪd] [tu:; tə] [swi:t] [sents] , [ju:st] [ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)] ['sækrɪfaɪsɪz] ,
**The Jews , who were also devoted to sweet scents , used them in their sacrifices ,**
这 犹太人 , WHO 是 还 奉献 到 甜的 气味 , 用过的 他们 在 他们的 牺牲 ,

犹太人也喜爱香料，他们在献祭时会使用香料。

[ænd; ənd]['ɔ:lsəʊ][tu:; tə] [ə'nɔɪnt] [ðəm'selvz] [bɪ'fɔ:(r)] [ðeə(r)][ ri'pɑ:st, -'pæst ] .
**and also to anoint themselves before their repasts .**
和 还 到 涂油 他们自己 前 他们的 餐点 .

并且要在饭前涂抹圣油。

[ðə; ði] ['sɪθiən] ['leɪdɪz] [went] [ə; eɪ] [step] ['fɑ:ðə(r)] , [ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)] ['paʊndɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [stəʊn] ['si:də(r)] ,
**The Scythian ladies went a step farther , and after pounding on a stone cedar ,**
这 斯基泰人 女士们 去 一个 步 更远 , 和 后 猛击 在 一个 石头 雪松 ,

斯基泰妇女们更进一步，她们敲击着一块石杉，

['saɪprəs] , [ænd; ənd] ['ɪnsens] , [meɪd] [ʌp] [ðə; ði] [ɪn'gri:diənts] [ðʌs] [əb'teɪnd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [θɪk] [peɪst] ,
**cypress , and incense , made up the ingredients thus obtained into a thick paste ,**
柏 , 和 香 , 制成 向上 这 原料 因此 获得 进入 一个 厚的 粘贴 ,

将所得原料柏树和乳香混合，制成浓稠的糊状物。

[wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [smɪəd] [ðeə(r)]['feɪsɪz][ænd; ənd] [lɪmz] .
**with which they smeared their faces and limbs .**
和 哪个 他们 涂抹 他们的 面孔 和 四肢 .

他们用它涂抹脸部和四肢。

[ðə; ði] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ɪ'mɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ə; eɪ] ['pli:zɪŋ] ['əʊdə(r)] ,
**The composition emitted for a long time a pleasing odor ,**
这 作品 发射 为了 一个 长的 时间 一个 令人愉悦 气味 ,

该组合物长时间散发出令人愉悦的香味，

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] [geɪv] [tu:; tə][ðə; ði][skɪn][ə; eɪ] [sɒft] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'pɪərəns] .
**and on the following day gave to the skin a soft and shining appearance .**
和 在 这 下列的 天 给予 到 这 皮肤 一个 柔软的 和 灼灼 外貌 .

第二天，皮肤就变得柔软有光泽。

[ðə; ði] [griːks] ['kærid] [sæ'ʃeɪz] [ɒv; əv] [sent] [ɪn] [ðeə(r)] [dresɪz] , [ænd; ənd] [fɪld] [ðeə(r)] ['daɪnɪŋ] -
**The Greeks carried sachets of scent in their dresses , and filled their dining -**
这 希腊人 携带 小袋 的 香味 在 他们的 连衣裙 , 和 已填 他们的 用餐 -

[rʊmz; ruːmz] [wɪð] [fjuːmz] [ænd; ənd] ['ɪnsens] .
**rooms with fumes and incense .**
房间 和 烟雾 和 香 .

希腊人会在衣服里放香囊，并在餐厅里焚香熏香。

['iːv(ə)n] [ðeə(r)] [waɪnz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒf(ə)n] ['ɪmprɛgneɪtɪt] [wɪð] [ di'kɔkʃən ] [ɒv; əv] ['flaʊəz] .
**Even their wines were often impregnated with decoctions of flowers .**
甚至 他们的 葡萄酒 是 经常 受精 和 煎剂 的 花朵 .

甚至他们的葡萄酒也常常浸泡着鲜花的煎剂。

[ðə; ði] [ə'θiːniənz] [ə'nɔɪntɪd] ['pɪdʒɪns] [wɪð] ['lɪkwɪd] ['pɜːfjuːm] , [ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [flai] [luːs] [ə'baʊt]
**The Athenians anointed pigeons with liquid perfume , and let them fly loose about**
这 雅典人 受膏者 鸽子 和 液体 香水 , 和 让 他们 飞 松动的 关于

[ə; eɪ] [ruːm] ,
**a room ,**
一个 房间 ,

雅典人将香水涂抹在鸽子身上，然后让它们在房间里自由飞翔。

['skætərɪŋ] [ðə; ði] [drɒps] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [gests] .
**scattering the drops over the guests .**
散射 这 滴 超过 这 客人 .

将水滴洒在宾客身上。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [sɪŋz] ['sɒftli] [tuː; tə] [hɜː'self] :
**THE MOTHER SINGS SOFTLY TO HERSELF :**
这 母亲 唱歌 轻轻 到 她自己 :

母亲轻声哼唱着歌:

[pleɪ] , ['beɪbi] , [ɪn] [ðaɪ] ['kreɪd(ə)l] [pleɪ] —
**Play , baby , in thy cradle play —**
玩 , 婴儿 , 在 你的 摇篮 玩 —

宝贝，在摇篮里玩耍吧——

[tɪk] [gəʊz] [ðə; ði] [klɒk] , [tɪk] - [tɪk] , [tɪk] - [tɪk] ;
**Tick goes the clock , tick - tick , tick - tick ;**
打钩 去 这 钟 , 打钩 - 打钩 , 打钩 - 打钩 ;

时钟滴答作响，滴答滴答，滴答滴答；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 《哈珀青少年》杂志，(Harper's Young People, December 16,) 第3/3页

[ænd; ənd] [kwɪk] [ɡəʊz] [taɪm] , [kwɪk] , [kwɪk] !
**And quick goes time , quick , quick !**
和 快的 去 时间 , 快的 , 快的 !

时间过得真快，真快!

[ɡrəʊ] , ['beɪbi] , [ɡrəʊ] , [wɪð] ['evri] [deɪ] —
**Grow , baby , grow , with every day —**
生长 , 婴儿 , 生长 , 和 每一个 天 —

宝贝，快快长大，每天都在成长——

[tɪk] [ɡəʊz] [ðə; ði] [klɒk] , [tɪk] - [tɪk] , [tɪk] - [tɪk] ;
**Tick goes the clock , tick - tick , tick - tick ;**
打钩 去 这 钟 , 打钩 - 打钩 , 打钩 - 打钩 ;

时钟滴答作响，滴答滴答，滴答滴答;

[ænd; ənd] ['beɪbihʊd] [wɪl] [pɑːs] [ə'weɪ] ,
**And babyhood will pass away ,**
和 婴儿期 将要 经过 离开 ,

婴儿期终将过去，

[fɔː(r); fə(r)] [kwɪk] [ɡəʊz] [taɪm] , [kwɪk] , [kwɪk] !
**For quick goes time , quick , quick !**
为了 快的 去 时间 , 快的 , 快的 !

时间飞逝，快，快!

[nɒt] [lɒŋ] [kæn; kən] ['mʌðə(r)] [wɒtʃ] [ðiː] [səʊ] —
**Not long can mother watch thee so —**
不是 长的 能 母亲 手表 你 所以 —

母亲不能一直这样看着你——

[tɪk] [ɡəʊz] [ðə; ði] [klɒk] , [tɪk] - [tɪk] , [tɪk] - [tɪk] ;
**Tick goes the clock , tick - tick , tick - tick ;**
打钩 去 这 钟 , 打钩 - 打钩 , 打钩 - 打钩 ;

时钟滴答作响，滴答滴答，滴答滴答;

[ænd; ənd] [kwɪk] [ɡəʊz] [taɪm] , [kwɪk] , [kwɪk] !
**And quick goes time , quick , quick !**
和 快的 去 时间 , 快的 , 快的 !

时间过得真快，真快!

[tuː; tə] ['prɪti] ['ɡɜːlhʊd] [ðaʊ] [wɪlt] [ɡrəʊ] —
**To pretty girlhood thou wilt grow —**
到 漂亮的 少女时代 你 枯萎 生长 —

你将会成长为一个美丽的少女——

[tɪk] [ɡəʊz] [ðə; ði] [klɒk] , [tɪk] - [tɪk] , [tɪk] - [tɪk] ;
**Tick goes the clock , tick - tick , tick - tick ;**
打钩 去 这 钟 , 打钩 - 打钩 , 打钩 - 打钩 ;

时钟滴答作响，滴答滴答，滴答滴答;

[tuː; tə] ['wʊmənhʊd] , [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [nəʊ] ,
**To womanhood , before we know ,**
到 女性 , 前 我们 知道 ,

不知不觉间，就成了女人。

[fɔː(r); fə(r)] [kwɪk] [gəʊz] [taɪm] , [kwɪk] , [kwɪk] !
**For quick goes time , quick , quick !**
为了 快的 去 时间 , 快的 , 快的 !

时间飞逝，快，快！

[pleɪ] , ['beɪbi] , [ɪn] [ðaɪ] ['kreɪd(ə)l] [pleɪ] —
**Play , baby , in thy cradle play —**
玩 , 婴儿 , 在 你的 摇篮 玩 —

宝贝，在摇篮里玩耍吧——

[tɪk] [gəʊz] [ðə; ði] [klɒk] , [tɪk] - [tɪk] , [tɪk] - [tɪk] ;
**Tick goes the clock , tick - tick , tick - tick ;**
打钩 去 这 钟 , 打钩 - 打钩 , 打钩 - 打钩 ;

时钟滴答作响，滴答滴答，滴答滴答；

[ænd; ənd] [kwɪk] [gəʊz] [taɪm] , [kwɪk] , [kwɪk] !
**And quick goes time , quick , quick !**
和 快的 去 时间 , 快的 , 快的 !

时间过得真快，真快！

[ænd; ənd][sʌm; səm] [breɪv] [læd] [wɪl] [kʌm] [sʌm; səm] [deɪ] —
**And some brave lad will come some day —**
和 一些 勇敢的 小伙子 将要 来 一些 天 —

总有一天，会有个勇敢的小伙子来——

[tɪk] [gəʊz] [ðə; ði] [klɒk] , [tɪk] - [tɪk] , [tɪk] - [tɪk] ;
**Tick goes the clock , tick - tick , tick - tick ;**
打钩 去 这 钟 , 打钩 - 打钩 , 打钩 - 打钩 ;

时钟滴答作响，滴答滴答，滴答滴答；

[ænd; ənd] [stiːl] [maɪ] ['beɪbiz] [hɑːt] [ə'weɪ] :
**And steal my baby's heart away :**
和 偷 我的 婴儿的 心 离开 :

偷走我宝贝的心：

[ɑː] , [kwɪk] [gəʊz] [taɪm] , [kwɪk] , [kwɪk] !
**Ah , quick goes time , quick , quick !**
啊 , 快的 去 时间 , 快的 , 快的 !

啊，时间过得真快，快，快！

['tʃɑːrli] [bæŋz] [ɪz][ə; eɪ][naɪs] [bɔɪ] ,
**Charley Bangs is a nice boy ,**
查理 刘海 是 一个 好的 男生 ,

查理·邦斯是个好孩子。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [raɪt] [ɒv; əv][hɪm][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][bɪg][dɒg]['taʊzə(r)][tuː; tə] [skuːl] [wen]
**but it was not right of him to take his big dog Towser to school when**
但 它 曾是 不是 正确的 的 他 到 拿 他的 大的 狗 托瑟 到 学校 什么时候
[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] ['flɒgɪŋ] — [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə]
**he heard the teacher was going to give him a flogging — And then to**
他 听到 这 老师 曾是 去 到 给 他 一个 鞭笞 — 和 然后 到
[seɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə][send][ðə; ði][dɒg] [həʊm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['vɪʃəs] ,
**say he was afraid to send the dog home because it was so vicious ,**
说 他 曾是 害怕的 到 发送 这 狗 家 因为 它 曾是 所以 恶毒 ,

但他听说老师要打他，就不应该把他的大狗托瑟带到学校去——然后又说他害怕把狗送回家，因为它太凶猛了。

[ænd; ənd] [mait] [tɜːn] [ɒn][hɪm] , [ænd; ənd] [baɪt] [hɪm] !
**and might turn on him , and bite him !**
和 可能 转动 在 他 , 和 咬 他 !

说不定还会反过来咬他呢！

[tuː; tə][ðə; ði] ['ridər] [ɒv; əv] ['hɑːrpərz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .
**TO THE READERS OF HARPER'S YOUNG PEOPLE .**
到 这 读者 的 哈珀斯 年轻的 人们 .

致《哈珀斯青少年》杂志的读者们。

---

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['griːtɪŋ] .
**A CHRISTMAS GREETING .**
一个 圣诞节 问候 .

圣诞问候。

---

[ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] [ɒv; əv] ['hɑːrpərz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [kən'grætʃəleɪt] [ðeə(r)] ['ridər] [ɒn][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ]
**The publishers of Harper's Young People congratulate their readers on the approach**
这 出版商 的 哈珀斯 年轻的 人们 祝贺 他们的 读者 在 这 方法
[ɒv; əv][ðə; ði] ['meri] ['hɒlədeɪ] ['siːz(ə)n] ,
**of the merry holiday season ,**
的 这 欢乐 假期 季节 ,

《哈珀青少年读物》的出版商们祝贺读者们即将迎来欢乐的假期。

---

[ænd; ənd] [teɪk] ['pleʒə(r)] [ɪn] [ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'lɑːdʒmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dʒɜːn(ə)l][tuː; tə][ˌsɪks'tiːn]
**and take pleasure in announcing the enlargement of this journal to sixteen**
和 拿 乐趣 在 宣布 这 放大 的 这 杂志 到 十六
['peɪdʒɪz] ,
**pages ,**
页面 ,

并欣然宣布本刊页数增至十六页。

---

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['nʌmbə(r)] , [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] ['pʌblɪʃt] [dɪ'sembə(r)] - .
**beginning with the Christmas number , which will be published December 23 .**
开始 和 这 圣诞节 数字 , 哪个 将要 是 已发布 十二月 - .

首先是圣诞特刊，将于12月23日出版。

---

[ðɪs] [tʃeɪndʒ] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] [tuː; tə] [gɪv] [ðeə(r)] [jʌŋ] ['ridər] ['evri] [wiːk] [æn; ən]
**This change will enable the publishers to give their young readers every week an**
这 改变 将要 使能够 这 出版商 到 给 他们的 年轻的 读者 每一个 星期 一个
[ɪn'kriːst] [və'raɪəti][ɒv; əv] ['stɔːriz] ,
**increased variety of stories ,**
增加 种类 的 故事 ,

这一改变将使出版商能够每周为年轻读者提供更多样化的故事。

---

['poʊəmz] , ['sketʃɪz] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [ə'træktɪv] ['riːdɪŋ] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [best] ['raɪtər] [ðæt]
**poems , sketches , and other attractive reading , from the best writers that**
诗歌 , 草图 , 和 其他 吸引人的 阅读 , 从 这 最好的 作家 那
[kæn; kən][biː; bi] [sɪ'kjʊəd] .
**can be secured .**
能 是 安全 .

诗歌、素描和其他引人入胜的读物，均出自我们所能找到的最优秀作家之手。

---

[ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] [wɪl] ['ɔːlsəʊ][ə'veɪl] [ðəm'selvz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n][tuː; tə]['prez(ə)nt]['hɑːrpərz] [jʌŋ]
**The publishers will also avail themselves of this occasion to present Harper's Young**
这 出版商 将要 还 可用 他们自己 的 这 场合 到 展示 哈珀斯 年轻的
['piːp(ə)l][tuː; tə][ðeə(r)] [səbskɹ'aɪbəz] [ɪn] [njuː] [ænd; ənd] [ɪn'lɑːdʒd] [taɪp] ,
**People to their subscribers in new and enlarged type ,**
人们 到 他们的 订阅者 在 新的 和 放大 类型 ,

出版商还将借此机会，以全新放大的字体向订户推出《哈珀青少年》杂志。

---

[wɪtʃ] [wɪl] ['greɪtli] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ə'træktɪvnəs] [ɒv; əv][ɪts] [ə'pɪərəns] .
**which will greatly add to the beauty and attractiveness of its appearance .**
哪个 将要 非常 添加 到 这 美丽 和 吸引力 的 它是 外貌 .

这将大大提升其外观的美观性和吸引力。

[nəʊ] [peɪnz] [ɔː(r)] [ɪk'spens] [wɪl] [biː; bi] [speəd] [tuː; tə] [meɪk] ['hɑːrpərz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ðə; ði] [məʊst] [ˌentə'teɪnɪŋ] ,
**No pains or expense will be spared to make Harper's Young People the most entertaining ,**
不 疼痛 或者 费用 将要 是 幸存 到 制作 哈珀斯 年轻的 人们 这 最多 娱乐 ,

我们将不遗余力、不计成本，力求使《哈珀青少年》杂志成为最精彩的娱乐刊物。

---

[ɪn'strʌktɪv] , [haɪ] - [təʊnd] , [ænd; ənd] ['pɒpjələ(r)] ['wiːkli] ['peɪpə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['juːθfl] ['ridər] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] .
**instructive , high - toned , and popular weekly paper for the youthful readers of America .**
有指导意义的 , 高的 - 色调 , 和 受欢迎的 每周 纸 为了 这 青春 读者 的 美国 .

一份面向美国年轻读者的、具有教育意义、格调高雅且广受欢迎的周报。

---

['hɑːrpərz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wɪl] [biː; bi] ['ɪʃuːd] ['evri] ['tjuːzdeɪ] , [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [hæd; həd] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [reɪts] :
**Harper's Young People will be issued every Tuesday , and may be had at the following rates :**
哈珀斯 年轻的 人们 将要 是 发布 每一个 周二 , 和 可能 是 有 在 这 下列的 利率 :

《哈珀青少年》杂志每周二发行，价格如下：

---

['sɪŋg(ə)l] ['kɒpiz] $0 . -
**Single Copies $0 . 04**
单身的 副本 $0 . -

单份售价 0.04 美元

---

[wʌn] [səb'skrɪpʃ(ə)n] , [wʌn] [jɪə(r)] [wʌn] . -
**One Subscription , one year 1 . 50**
一 订阅 , 一 年 1 . -

一份订阅，一年 1.50

---

[faɪv] [səb'skrɪpʃnz] " ['sɛvən] . -
**Five Subscriptions " 7 . 00**
五 订阅 " 7 . -

五份订阅“7.00

---

['peɪəb(ə)l] [ɪn] [əd'vɑːns] .
**Payable in advance .**
应付账款 在 进步 .

需提前支付。

---

['pəʊstɪdʒ] [friː] .
**Postage free .**
邮资 自由的 .

免邮费。

---

[səb'skrɪpʃnz] [meɪ] [bɪ'gɪn] [wɪð] ['eni] ['nʌmbə(r)] .
**Subscriptions may begin with any number .**
订阅 可能 开始 和 任何 数字 .

订阅数量不限。

---

[wen] [nəʊ] [taɪm] [ɪz] ['spesɪfaɪd] ,
**When no time is specified ,**
什么时候 不 时间 是 指定的 ,

如果没有具体时间，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ðə; ði][səb'skraɪbə(r)] [dɪ'zaɪr] [tuː; tə] [kə'mens] [wɪð] [ðə; ði]['nʌmbə(r)]
**it will be understood that the subscriber desires to commence with the number**
它 将要 是 理解 那 这 订户 欲望 到 开始 和 这 数字
['ɪʃuːd] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [rɪ'siːt] [ɒv; əv]['ɔːdə(r)] .
**issued after the receipt of order .**
发布 后 这 收据 的 命令 .

据此可知，订户希望从收到订单后发放的号码开始使用。

---

[rɪ'mɪtnsiz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] [baɪ][pəʊst] - ['ɒfɪs] ['mʌni] ['ɔːdə(r)] , [ɔː(r)] [drɑːft] , [tuː; tə][ə'vɔɪd]
**Remittances should be made by POST - OFFICE MONEY ORDER , or DRAFT , to avoid**
汇款 应该 是 制成 经过 邮政 - 办公室 钱 命令 , 或者 草稿 , 到 避免
[rɪsk][ɒv; əv] [lɒs] .
**risk of loss .**
风险 的 损失 .

为避免损失风险，汇款应通过邮局汇票或汇票进行。

---

[ə'dres]
**Address**
地址

地址

---

['hɑːpə(r)] & ['brʌðəz] ,
**HARPER & BROTHERS ,**
哈珀 & 兄弟 ,

哈珀兄弟出版社

---

['fræŋklɪn][skweə(r)] , [njuː] [jɔːk] .
**Franklin Square , New York .**
富兰克林 正方形 , 新的 约克 .

纽约富兰克林广场。

---

[ə; eɪ] ['lɪbərəl] ['ɒfə(r)] [fɔː(r); fə(r)] - ['əʊnli] .
**A LIBERAL OFFER FOR 1880 ONLY .**
一个 自由主义 提供 为了 - 仅有的 .

仅限 1880 年的自由派优惠。

---

☞ ['hɑːrpərz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l][ænd; ənd] ['hɑːrpərz] ['wiːkli] [wɪl] [biː; bi][sent][tuː; tə]['eni] [ə'dres] [fɔː(r); fə(r)]
**☞ Harper's Young People and Harper's Weekly will be sent to any address for**
☞ 哈珀斯 年轻的 人们 和 哈珀斯 每周 将要 是 发送 到 任何 地址 为了
[wʌn][jɪə(r)] ,
**one year ,**
一 年 ,

☞《哈珀斯青少年刊》和《哈珀斯周刊》将寄送到任何地址，为期一年。

---

[kə'mensɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][fɜːst]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['hɑːrpərz] ['wiːkli] [fɔː(r); fə(r)]['dʒænjuəri] , - ,
**commencing with the first number of Harper's Weekly for January , 1880 ,**
开始 和 这 第一的 数字 的 哈珀斯 每周 为了 一月 , - ,

从1880年1月第一期《哈珀周刊》开始，

---

[ɒn] [rɪ'siːt] [ɒv; əv] $5 . - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tuː] [ˌpɪri'ɑːdɪkəlz] .
**on receipt of $5 . 00 for the two Periodicals .**
在 收据 的 $5 . - 为了 这 二 期刊 .

收到两份期刊的5.00美元。

---

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷